

# CONFEDERACION SUDAMERICANA DE FUTBOL

NOTICIAS - NEWS N° 29 - FEBRERO/MARZO/ABRIL '93



Alumni 1901



DIET COCA-

COLA



Público en 1930



Campeón Mundial 1978



Campeón Mundial 1986



Racing-Independiente





# Coca-Cola



COCA-COLA, COKE y La Onda Dinámica son Marcas Registradas de The Coca-Cola Company.



BEBIDA OFICIAL DEL  
CAMPEONATO MUNDIAL DE FUTBOL



## AFA: EL ORGULLO DE SENTIRLA NUESTRA

En cualquier actividad, sea la empresa o institución que fuere, cumplir un siglo de existencia es un auténtico hito que dobla la curva de la historia y la divide en antes y después. Cien años representan una efeméride distinta, muy especial. Si a ello se agrega que ha sido una centuria de éxitos clamorosos puede decirse que estamos frente a un gran acontecimiento. Esto es, ni más ni menos, el aniversario número 100 de la Asociación del Fútbol Argentino.

El pasado 17 de febrero asistimos, como todo el fútbol mundial, a la celebración de tan inusual cumpleaños. Lo hicimos con la mayor de las emociones: la de sentirla nuestra.

La AFA es la más antigua de las asociaciones del continente y la octava más veterana del mundo, lo cual es un gran mérito en sí mismo. Pero además, es posiblemente la que mayor cantidad de estrellas futbolísticas haya generado. Decir Di Stéfano, Maradona, Sívori, Moreno, Kempes, Passarella, Sastre es hacer apenas una muy escueta mención de la increíble cantidad de cracks argentinos que asombraron al mundo con su calidad y su fibra ganadora. Decir Argentina, en cualquier parte del planeta equivale a recibir una misma respuesta, en cualquier idioma: "fútbol". Mencionar a Julio Grondona, su notable conductor, es referirse a una de las personalidades más capaces y esclarecidas de la dirigencia internacional.

El país del fútbol, el tango y la pampa festeja sus primeros cien años como asociación organizada. Como sudamericanos no podemos menos que unirnos jubilosos con admiración y, en especial, con orgullo.

Nicolás Leoz  
Presidente de la CSF

## AFA: OUR PRIDE IN FEELING IT IS OURS

In every operational field, no matter which enterprise or institution may be involved, the mere fact of reaching a hundredth anniversary is a veritable milestone whereupon history takes a bend and from then on is severed into after and before. A hundred years represent a very special and different holiday. And furthermore, if we consider that it has been a century of numberless successful events, we may say that we have a momentous occurrence before us. That is, in short, what the hundredth anniversary of the Argentine Football Association stands for.

On February 17 last, we attended, as the whole soccer world did, the celebration of this unusual anniversary. And we did so, moved by the deepest of emotions: the feeling that the institution is ours.

AFA is the oldest association of its kind in the continent, and of a largest standing on a worldwide basis, a fact in itself worthy of special praise. But furthermore, it is possibly the one that has produced the largest number of soccer stars. To say Di Stéfano, Maradona, Sívori, Moreno, Kempes, Passarella, Sastre is to mention only a few of the incredible number of Argentine cracks who amazed the world with their skill and winning spirit. To say Argentina, anywhere on earth, is equivalent to one and only answer in any language: "Football". To mention Julio Grondona, AFA's distinguished chairman, is to refer to one of the most capable and clear-sighted personalities in the international leading world.

The country of soccer, tango and the pampas celebrates its first 100 years as an organized association. As South Americans, we cannot but joyously join in the celebration, with admiration and above all, pride.

Nicolás Leoz  
CSF President





# NUESTRA PUBLICACION / OUR BULLETIN

## NOTICIAS - Nº 29 - NEWS



Director: **Jorge Barraza**  
Fotografía: **Ricardo Alfieri**  
Traducción: **Raquel Busto**

## SUMARIO/CONTENTS

Mensaje del Presidente .....	3
Nuestra Publicación .....	4
Colombia volvió a gritar ¡campeón! .....	6
Arbitros internacionales de Sudamérica en 1993 .....	17
Racing Club: Recuerdos de La Academia .....	24
Rai, "O melhor" de 1992 .....	26
Copa América Ecuador '93 .....	30
Se lanzó la Copa de Oro .....	34
Publicaciones .....	35
Copa Libertadores 1993 .....	36
AFA: 100 años con la misma pasión .....	38
Un país de fútbol .....	44
La Copa Artemio Franchi, también para Argentina .....	56
Los campeones de 1992. En Uruguay, Nacional .....	58
En Brasil, Flamengo .....	60
En Chile, Cobreloa .....	62
En Colombia, América .....	64
En Paraguay, Cerro Porteño .....	66
En Argentina, Boca Juniors .....	68
En Bolivia, Bolívar .....	70
Noticias .....	72
Brasil tricampeón Mundial Juvenil .....	74
La CSF distinguió a la canciller de Colombia .....	82

The President's Message .....	3
Our Bulletin .....	4
Colombia cried anew, Champion! .....	6
1993 South American International Referees .....	17
Racing Club: Memories of The Academy .....	24
Rai "The Best" of 1992 .....	26
América Cup Ecuador '93 .....	30
Launching of the Golden Cup .....	34
Publications .....	35
1993 Libertadores Cup .....	36
AFA, 100 Years under the Same Passion .....	38
A Football Country .....	44
The Artemio Franchi Cup, also for Argentina .....	56
1992 South America's Champions. In Uruguay, Nacional .....	58
In Brazil, Flamengo .....	60
In Chile, Cobreloa .....	62
In Colombia, América .....	64
In Paraguay, Cerro Porteño .....	66
In Argentina, Boca Juniors .....	68
In Bolivia, Bolívar .....	70
News .....	72
Brazil triple Juvenile World Cup Champion .....	74
The CSF Decorates Colombia's Lady Chancellor .....	82

## AUTORIDADES DE LA CSF /

Presidente / President  
**Dr. NICOLAS LEOZ (Paraguay)**  
Vicepresidente / Vice-President  
**Dr. HUGO BATALLA (Uruguay)**  
Tesorero / Treasurer  
**ROMER OSUNA (Bolivia)**  
Secretario / Secretary  
**EDUARDO C. DELUCA (Argentina)**  
Director  
**Lic. CARLOS COELLO MARTINEZ (Ecuador)**  
Director  
**Lic. RAFAEL ESQUIVEL (Venezuela)**  
Director  
**Ing. JOSUE GRANDE (Perú)**  
Representantes ante la FIFA/  
Representatives in FIFA  
**JULIO H. GRONDONA (Argentina)**  
**ABILIO D'ALMEIDA (Brasil)**  
**LEON LONDOÑO (Colombia)**

## AUTHORITIES OF THE CSF

Representante en la Comisión Organizadora de la Copa Mundial FIFA/Representative in the FIFA World Cup Organizing Committee.  
**JESUS MANUEL PALLARES (Paraguay)**  
Comisión de Finanzas (Presidente)/Finance Committee (President)  
**JOSE CARLOS SALIM (Brasil)**  
Secretario Ejecutivo/Executive Secretary  
**LIC. FRANCISCO FIGUEREDO BRITZ**  
Jefe de Prensa/Chief of Press  
**NESTOR BENITEZ SEGOVIA**

## ¡ILEGA A 183 PAISES!

La revista de la CSF, editada en español e inglés, transita la dilatada geografía de 183 países, para llevar un mensaje deportivo que es también oración de hermandad entre los hombres y los pueblos!

## TO 183 COUNTRIES!

The CSF Bulletin, published in Spanish and English, covers the vast geography of 183 countries, to carry a sports message which is also a prayer of brotherhood, embracing all peoples and all men. . .

## PORTADA Y CONTRAPORTADA

## COVER AND BACK COVER



Las imágenes son, en cierta forma, una síntesis de estos fantásticos primeros cien años del fútbol argentino, y a la vez un homenaje a ese fútbol pionero y glorioso que tan bien ha representado a Sudamérica en el orden mundial. The highlights are a synthesis of the first marvellous hundred years of Argentine Football and at the same time the expression of the homage we render to that pioneer and glorious soccer, excellent representative of South America on a worldwide basis.

## CONFEDERACION SUDAMERICANA DE FUTBOL

Edificio Banco do Brasil. Nuestra Señora de la Asunción 540 - Asunción, Paraguay. Teléfonos: (595 - 21) 494628 - 441483. —Télex 44098 PY CONMEBOL— Telefax (595 - 21) 492976





## EVER WONDER WHAT A FRACTION OF A SECOND LOOKS LIKE?

Each year, it seems athletic competitors just get better and better. And this year will be no different. That's why the world is relying on Seiko Slit-Video 1000 HD. With the capacity to measure to 1/1000th of a second, it represents the next era in sports timing equipment, where unprecedented levels of precision are required to match the ever-increasing ability of athletes themselves.

Capturing 1/100th of a second accuracy in a sweep-hand, multi-face chronograph is another triumph for Seiko. Our unique 1/100th-Second Chronograph is not only



an elegant, superbly crafted timepiece, it actually uses hands to measure 1/100th of a second increments, in the finest analogue tradition. And with a distinctive sports case that's water-resistant to 15 bar, this is Seiko accuracy designed to last a lifetime.

Proving once again that when every second counts, you can always count on Seiko. **SPORT/TECH**

# SEIKO

Seiko Time-Keeping Technology, The Choice of The IAAF



La gran emoción embarga a los chicos colombianos tras recibir la copa. A la izquierda, Ciciliano remata ante la marca de Fausto, de Brasil. The Colombian boys, deeply stirred, after receiving the Cup. On the left, Ciciliano kicks to score, escaping Brazilian Fausto's mark.







# COLOMBIA VOLVIO A GRITAR ¡CAMPEON!

## COLOMBIA CRIED ANEW, CHAMPION!

**Ganó el 5°  
Sudamericano  
Sub-17. Junto a  
Chile y  
Argentina,  
clasificó para el  
Mundial.**

**Won the 5th. U-17  
South American  
Championship.  
Qualified for the  
World Cup, with  
Chile and  
Argentina.**

■ Un éxito rotundo presenta el balance del 5° Campeonato Sudamericano Sub-17 realizado en las ciudades colombianas de Armenia, Pereira y Tuluá. Excelente en lo deportivo, muy buena la organización y notable la respuesta de público, los tres aspectos más importantes que reúne un torneo.

Colombia fue el justo campeón en un final de gran emotividad, pues en el último juego del campeonato se decidió la suerte de los cuatro finalistas. Un gol más de Brasil en el choque decisivo hubiese significado no sólo que Colombia perdiera el título sino que ni siquiera hubiese clasificado para el Mundial. Antes de comenzar la rueda final los cuatro conjuntos tenían chances de ob-

■ A thorough analysis of the U-17 South American Championship held in the Colombian cities of Armenia, Pereira and Tuluá shows that it met with a tremendous success. It was excellent from the sporting standpoint, with a first-rate organization and it received a remarkable response from the public, i.e. it was top-most in all three of any tournament's major features.

Colombia attained the championship in full justice at a thrilling final, since the fate of the four finalists was at stake in the last game. One more goal scored by Brazil would have meant not only that Colombia would have lost the title, but also that it would have not qualified for the World Cup. Before the final round began, all



# COLOMBIA VOLVIO A GRITAR ¡CAMPEON!

## COLOMBIA CRIED ANEW, CHAMPION!

tener el campeonato. Se coronó Colombia luego de un vibrante empate en 2 goles y estuvo bien. Fue, al cabo, el cuadro que más partidos ganó y el que más puntos logró en la tabla general, además de contar con la mejor diferencia de gol.

Chile, sorpresivamente, alcanzó el segundo lugar y Argentina, de un comienzo arrasador para declinar levemente después, ocupó el tercer puesto. Los tres lograron una plaza para el Campeonato Mundial Juvenil Copa FIFA/JVC a disputarse

en Japón desde el 20 de agosto al 5 de septiembre. Este es el segundo torneo continental a nivel de Selecciones que obtiene Colombia. El primero fue en el Sudamericano Sub-20 realizado en 1987 también en Armenia y Pereira, por lo que evidentemente esta zona le trae suerte. La tercera conquista regional, pero a nivel de clubes es obra de Atlético Nacional, de Medellín, campeón de la Copa Libertadores en 1989.

### UN GRAN CAMPEONATO

Al igual que en el torneo Sub-

four teams had chances of attaining the championship. Colombia was the winner after a stunning performance with two goals and it was right. After all, the Colombian side was the one that won more matches, had more points in the general table, and a bet-

ter goal difference.

Quite unexpectedly, Chile ended second and Argentina, after a sharp and vigorous start, despite a slight decline afterwards, managed to finish third. All three of them qualified for the

20 disputado el año anterior en Medellín, este contó con una buena organización de parte de la Federación Colombiana. El público, por su parte, respondió magníficamente. Cuarenta mil personas asistieron al cotejo Colombia-Argentina en la ronda final y otras 35.000 al match Colombia-Brasil lo que demuestra el interés concitado por la competencia.

Ochenta y cinco goles en 26 encuentros, a un promedio de 3,26 por partido dan una pauta de la vocación ofensiva general, además de lo agradable de muchos encuentros. También vale destacar la preparación, la disposición táctica de la mayoría de los equipos, la notable entrega de todos, muy ponderable en chicos de 17 años. Esto indica varias cosas:

1) Que Sudamérica sigue produciendo excelentes futbolistas.

2) Que se está trabajando cada vez mejor en las divisiones menores y

3) Que cuando sean requeridos para los primeros equipos, los jóvenes no tendrán inconvenientes en adaptarse de inmediato al rigor profesional.

A veces puede pensarse que los goles llegan en cantidad debido a la debilidad de alguno de los equipos (en este caso Bolivia,

### HISTORIAL/HISTORICAL RECORD

Año	Sede	Campeón	2º	3º
1985(●)	Argentina	ARGENTINA	Brasil	Ecuador
1986	Perú	BOLIVIA	Brasil	Ecuador
1988	Ecuador	BRASIL	Argentina	Colombia
1991	Paraguay	BRASIL	Uruguay	Argentina
1993	Colombia	COLOMBIA	Chile	Argentina

(●) Clasificaron 2 equipos para el Mundial de China: Campeón y subcampeón. También participó, como invitado, Bolivia.

(●) Two teams qualified for China's World Cup: Champion and Runner-up. Bolivia, as guest, also participated.

### TABLA GENERAL

	PJ	PG	PE	PP	GF	GC	PTS	GD
1- COLOMBIA	7	5	2	0	14	4	12	+10
2- CHILE	7	2	3	2	20	13	7	+7
3- ARGENTINA	7	4	1	2	12	6	9	+6
4- BRASIL	7	4	2	1	13	9	10	+4
5- URUGUAY	4	2	0	2	10	3	4	+7
6- PARAGUAY	4	2	0	2	7	6	4	+1
7- PERU	4	1	1	2	3	7	3	-4
8- ECUADOR	4	1	0	3	4	9	2	-5
9- VENEZUELA	4	0	1	3	2	8	1	-6
10- BOLIVIA	4	0	0	4	0	20	0	-20

Juvenile FIFA/JVC World Cup Championship to be disputed in Japan from August 20 to September 5 next. This is the second continental tournament on a National Teams level attained by Colombia. The first was the U-20 South American held in 1987, also in the cities of Armenia and Pereira. There is no doubt that these locations bring the Colombians luck. The third regional conquest, but this time on a club level, belongs to Atlético Nacional, of Medellín, 1989 Libertadores Cup Champion.

### A TOP CHAMPIONSHIP

Similarly to what had happened in





# V SURAMERICANO PREJUVENIL DE FUTBOL S BIENVENIDOS



Desde la izquierda, los señores/From the left Messrs. Gustavo Moreno (Fed. Colombiana), Romer Osuna, Eduardo Deluca, Don Abilio D'Almeida, Dr. Nicolás Leoz, Sr. Gobernador del Dpto. Del Quindío/Governor of the Quidío Dept. Mario Gómez Ramírez, Sr. Gobernador del Dpto. de Risaralda/Governor of the Risaralda Dept. Roberto Galves, Dr. Juan José Bellini, Rafael Esquivel, Josué Grande, Carlos Coello Martínez, Dr. Hugo Batalla.



Vega exhibe la copa. Con él, el Dr. Leoz y el Presidente de la República de Colombia, Dr. César Gaviria./ Vega showing the Cup. Dr. Leoz and the President of the Colombian Republic, Dr. César Gaviria, accompany him. Los capitanes Rozental (Chile) y William (Brasil), con los jueces Captains Rozental (Chile) and William (Brazil) respectively, with referees Marco Aguas (Ecuador), John Jairo Toro, Orlando Zúñiga (ambos de Colombia/both of Colombia)./



the U-20 tournament disputed the previous year in Medellín, the Colombian Federation had a large share in the successful organization of this competition. The public, on their part, were highly responsive. Forty thousand spectators attended the Colombia-Argentina match of the final round, and some 35,000, the Colombia-Brazil game, thus bearing proof of the interest awakened by the tournament.

Eighty-five goals scored in 26 encounters, at an average of 3,26 per game, are evident proof of the

general offensive spirit pervading the teams, in addition to many fascinating moments.

Worthy of special praise are also the preparation, training and tactical experience of the great majority of the teams, as well as their complete dedication to the sport, that is not easily found in 17-year old youngsters. The

aforegoing points out that: 1) South America keeps on giving birth to excellent football-players, 2) the lower divisions are improving on a large scale, and 3) when the time comes for these youngsters to play in first division teams, they will find no problem whatsoever in adapting themselves to professional exactness.

Sometimes, people may think that when too many goals are scored, it is due to the weakness evinced by one of the participating





# COLOMBIA VOLVIO A GRITAR ¡CAMPEON!

## COLOMBIA CRIED ANEW, CHAMPION!

que recibió 20 en cuatro encuentros). Pero en la ronda final, estando ya los cuatro mejores, se convirtieron 18 goles en 6 partidos. Cifra considerable teniendo en cuenta que en fases decisivas siempre la posibilidad de una derrota y la consecuente eliminación hacen que los esquemas se tornen más especulativos.

### LOS EQUIPOS

Como quedó dicho, Colombia fue un meritorio campeón y hubiese sido injusto que un gol más de Brasil lo privara del título y hasta de la clasificación. El equi-

teams (in this case precisely, Bolivia who had 28 goals against in four games). But in the final round, when the four best had to compete, 18 goals were converted in 6 matches. An important figure considering that in the decisive stages, the possibility of a defeat and subsequent elimination, draw sides to be more speculative.

### THE TEAMS

As we have already remarked, Colombia attained the title in full justice and it would have been most unfair for one more goal scored by Brazil, to have deprived it

po conducido por Germán González brindó otra demostración de que Colombia ya no es una sorpresa en el orden continental sino toda una potencia. Fundamental-

mente Colombia supo ser un equipo aguerrido, que buscó siempre el gol tratando de elaborar buen fútbol, lo que no es poco.

Varios de sus jugadores se destacaron con nitidez: el arquero Calderón, los laterales Rincón y Marín, el mediocampista Bolaños, el goleador Cotes y especialmente el pequeño y endiablado Velasco.

Chile fue un conjunto de líneas parejas, en el que sobresalieron dos buenos delanteros: Neira y Rozental. Argentina llegó con un buen equipo y pudo ser campeón también.

Del resto vale decir que Brasil, permanente animador de estos torneos, no estuvo esta vez en el nivel de otras presentaciones aun cuando pudo ser campeón con sólo convertir un tanto más en el último encuentro.

Uruguay no evidenció progresos destacables, aunque como siempre exhibió algunas figuras interesantes. Tampoco Perú mejoró sus últimas actuaciones. Paraguay mantuvo su nivel de regularidad sin llegar a la ronda final. Ecuador decayó en relación a los certámenes anteriores y Venezuela y Bolivia volvieron a ser los delfines. De este último se esperaba algo más teniendo en cuenta que estaba básicamente representado por jóvenes de la conocida Academia Tahuichi.



### EL EQUIPO IDEAL/THE IDEAL TEAM

Este fue a juicio de los periodistas que cubrieron las alternativas del certamen, el equipo ideal entre todos los protagonistas. De ellos Ronaldo fue elegido como el mejor futbolista del torneo. The journalists doing the tournaments coverage, considered it to be the ideal team among all the protagonists. Ronaldo was selected as the tournament's best footballer.

EDUARDO  
CALDERON

(Colombia)

MILTON  
ACOSTA

(Argentina)

DARIO  
MENA

(Uruguay)

NORBERTO  
ORREGO

(Argentina)

DANILO  
MARIN

(Colombia)

LEONARDO

(Brasil)

JORGE  
BOLAÑOS

(Colombia)

ALEJANDRO  
OSORIO

(Chile)

LEONARDO  
BIAGINI

(Argentina)

RONALDO

(Brasil)

SEBASTIAN  
ROZENTAL

(Chile)





• Villarino convierte el segundo gol de Argentina en el emotivo empate 2-2 con Chile./Villarino converts Argentina's second goal at the thrilling match with Chile, ending in a 2-2 draw.

Colombia canta su himno nacional. Los chicos supieron sobrellevar la presión de su público./Colombia singing its national anthem. The boys knew how to put up with the pressure exerted by their public.



Los miembros de la Comisión Técnica del campeonato Norberto Álvarez (Argentina), Víctor Sacco (Paraguay), Edgar Peña Gutiérrez (Bolivia).



Chile was made up by similar lines, the most outstanding figures being forwards Neira and Rozen-tal. Argentina brought a good team, and could have attained the championship

From the remaining sides, all we can say is that Brazil, permanent participant of these tournaments, fell short of its fans' expectations, though it could have attained the championship by converting one more goal in the

last encounter

Uruguay did not show any remarkable progress, though some of its figures were quite good, as usual. Nor did Perú show any improvement from its previous performances. Paraguay maintained its regularity level, despite missing the final round, Ecuador evinced a relaxation when compared with previous competitions, and Venezuela and Bolivia, once again were somewhat weak. The latter has given rise to false expectations, since it was basically represented by youngsters from the famous Tahui-chi Academy



# LOS EQUIPOS



**COLOMBIA**

Arriba/Above: Calderón, Molina, Cotes, Ciciliano, Oliveros, Pana. Abajo/Below: Javier Diaz, Marin, Vega, Rincon, Bolaños.

Nº	JUGADOR	NACIDO
1	EDUARDO CALDERON	21.08.76
2	LUIS OLIVEROS	10.02.77
3	DANILO MARIN	22.02.78
4	LUIS FERNANDO GONZALEZ	13.12.76
5	WILBERTO PANA	20.10.77
6	JORGE BOLAÑOS	28.04.77
7	IBER VELASCO	10.12.76
8	ALEXANDER VEGA	14.11.76
9	HAIDER JOSE MOLINA	31.10.77
10	RICARDO CICILIANO	23.09.76
11	FRANCISCO JAVIER DIAZ	19.11.76
12	JORGE PEREZ	28.12.76
13	GIRIBET COTES	08.05.78
14	JUAN FERNANDO MADRID	28.10.76
15	JAIME GRANADOS	10.08.76
16	JOHN FREDDY ORTIZ	10.04.77
17	JUAN PABLO PEREZ	31.12.76
18	ALEJANDRO RINCON	03.02.77
DT GERMAN GONZALEZ		



**CHILE**

Arriba/Above: Rozental, Valenzuela, Valle, Poli, Salas. Abajo/Below: Neira, Lobos, Osorio, Cañete, Tapia, Galaz.

Nº	JUGADOR	NACIDO
2	FRANCISCO CANETE	05.11.76
3	MARCO MUÑOZ	27.09.76
4	NELSON GARRIDO	12.02.77
5	GUSTAVO VALENZUELA	05.04.77
6	DION VALLE	22.07.77
7	MAURICIO WHITE	23.01.78
8	RENE MARTINEZ	11.08.76
9	ALEJANDRO OSORIO	24.09.76
10	FRANK LOBOS	25.09.76
11	SEBASTIAN ROZENTAL	01.09.76
12	MIGUEL REINDUS	16.09.76
13	HECTOR TAPIA	30.09.77
14	PABLO HERCEG	19.01.77
15	PATRICIO GALAZ	31.12.76
16	MARCELO ALVAREZ	24.09.77
17	MANUEL NEIRA	12.10.77
18	DANTE POLI	15.08.76
22	ARIEL SALAS	19.10.76
DT LEONARDO VELIZ		



# THE TEAMS

Nº	JUGADOR	NACIDO
1	RODRIGO DOSSETTI	14.09.76
2	FABRICIO FUENTES	13.10.76
3	FEDERICO DOMINGUEZ	13.08.76
4	MILTON ACOSTA	03.12.76
5	RODRIGO VILARIÑO	07.10.76
6	NORBERTO ORREGO	21.12.76
7	IGNACIO DIEZ	09.02.77
8	ANDRES GRANDE	29.10.76
9	LEONARDO BIAGINI	13.04.77
10	ROBERTO CANTORO	01.09.76
11	KURT LUTMAN	11.09.76
12	MARTIN BERNACHIA	10.03.77
13	CARLOS ZAPELLA	10.01.77
14	GUSTAVO PACHECO	14.09.76
15	ALBERTO ACOSTA	17.04.77
16	RUBEN DARIO CANTERO	09.11.76
17	LEONARDO DELFINO	01.10.76
18	EMILIANO ROMAY	25.02.77

D.T. REINALDO CARLOS MERLO



Arriba/Above: Fuentes, Dossetti, Alberto Acosta, Orrego, Dominguez, Zapella. Abajo/Below: Cantero, Pacheco, Romay, Delfino, Lutman.

## ARGENTINA

Nº	JUGADOR	NACIDO
1	CHRISTIAN	23.11.76
2	FAUSTO	26.10.76
3	VALKMAR	01.01.77
4	WILLIAM	24.08.76
5	SERGIO VINICIUS	25.10.76
6	LEONARDO	14.09.76
7	MARCO AURELIO	16.03.77
8	FABRICIO	13.08.76
9	RONALDO	22.09.76
10	ALEXANDRE	05.08.76
11	LUIZ CARLOS	01.06.77
12	WILSON	27.10.76
13	MARCO ANTONIO	28.10.77
14	ERASMO	17.12.76
15	MARQUINHOS	18.08.76
16	SIDNEY	03.03.77
17	MAURICIO	30.08.76
18	CLAUDINEI	01.08.76

DT. HUMBERTO ANDREREDES FILHO



Arriba/Above: Valkmar, Leonardo, Fabricio, Christian, William. Abajo/Below: Luiz Carlos, Marco Aurelio, Sergio Vinicius, Alexandre, Ronaldo, Fausto.

## BRASIL



## LOS EQUIPOS/THE TEAMS



# URUGUAY

Arriba/Above: Bordad, Mena, Rivas, Carrizo, Bentos. Abajo/Below: Martín González, Olivera, Rariz, Siri, Magallanes, Omar Pérez.

Nº	JUGADOR	NACIDO
1	IGNACIO JAVIER BORDAD	14.09.76
2	DARIO MARTIN MENA	01.02.77
3	DANIEL ALEJANDRO RODRIGUEZ	06.09.77
4	FEDERICO GASTON RARIZ	29.08.77
5	MARTIN SEBASTIAN RIVAS	17.02.77
6	GUSTAVO ALBERTO BENTOS	14.12.76
7	OMAR MARIO PEREZ	20.09.76
8	RUBEN LEONARDO RODRIGUEZ	21.03.77
9	GERARDO MAGALLANES	22.08.76
10	GERMAN SIRI	20.08.77
11	CLAUDIO OLIVERA	12.03.77
12	IGNACIO LEONARDO DE LEON	15.11.77
13	PABLO ALEJANDRO COR	09.01.77
14	MARTIN EDUARDO GONZALEZ	21.03.77
15	GABRIEL ELOY CARRIZO	08.01.77
16	LEONARDO ANDRES MEDINA	30.05.77
17	WASHINGTON SEBASTIAN ABREU	17.10.76
18	DANIEL ALEJANDRO CUBON	13.03.77

DT: VICENTE RUIZ RODRIGUEZ



# PARAGUAY

Arriba/Above: Flecha, Limenza, Recalde, Valdéz, Quintana, Agüero. Abajo/Below: Jiménez, Juan Benítez, Alfredo Benítez, Correa, Mendieta.

Nº	JUGADOR	NACIDO
1	CRISTHIAN LIMENZA	17.11.76
2	EVER RECALDE	28.12.76
3	CELSE VALDEZ	16.09.76
4	SERGIO QUINTANA	07.10.76
5	HUGO AGUERO	08.08.76
6	ADILIO JIMENEZ	14.09.76
7	JUAN CARLOS BENITEZ	28.11.76
8	EDGAR CORREA	22.08.77
9	ALEXIS FLECHA	22.10.76
10	JOSE MENDIETA	04.08.76
11	ALFREDO BENITEZ	13.11.76
12	DARIO RAMIREZ	04.01.77
13	RAUL RAMOS	06.12.76
14	NESTOR ALONSO	02.12.76
15	GUSTAVO MARECO	29.12.76
16	DARIO RODRIGUEZ	21.10.76
17	CARLOS VILLAGRA	22.08.76
18	JUSTINO FERREIRA	25.03.78

DT: JULIO GOMEZ



Nº	JUGADOR	NACIDO
1	HECTOR ALBERTO HERNANDEZ	17.09.76
2	CESAR AUGUSTO HUERTAS	26.11.76
3	RICARDO ANTONIO RONCEROS	20.07.77
4	JORGE LUIS ESPEJO	28.08.76
5	TOTO HUAMANCHAO	30.08.76
6	OMAR AUGUSTO MOROMISATO	21.02.77
7	GIORGIO CARLOS FERRARI	08.02.77
8	CESAR MIGUEL REBOSIO	20.10.76
9	JASON PAUL SAAVEDRA	27.04.77
10	LUIS ALBERTO PEREZ	12.12.76
11	MANUEL ENRIQUE PASCO	21.01.77
12	LEAO BUTRON GOTTUZZO	06.03.77
13	JAVIER A. EJANDRO MOSQUERA	27.10.76
14	JUAN FRANCISCO HUERTADO	26.03.77
15	CESAR ERNESTO MIYAHIRA	25.04.77
16	MANUEL DOMINGO GARRIDO	16.03.77
17	FRANCO GIOVANNI MENDOZA	23.01.77
18	GIORGIO SANDRO GUAZZOTTI	26.08.76

DT: ALEX BARROCAL



Arriba/Above: Miyahira, Espejo, Ferrari, Huertas, Héctor Hernández, Ronceros. Abajo/Below: Moromisato, Reboasio, Huamanchao, Javier Mosquera, Luis Pérez.

**PERU**

Nº	JUGADOR	NACIDO
1	CARLOS MORAN	29.08.76
2	JOSE MEJIA	25.12.77
3	LEONARDO CAICEDO	17.10.76
4	RICARDO MOSQUERA	15.05.78
5	CARLOS ALVARADO	05.09.76
6	FELIX ANGULO	14.11.78
7	FALSTO SILVA	05.10.76
8	MANUEL MENDOZA	11.10.76
9	EDUARDO MEDINA	17.12.76
10	SEBASTIAN SALAZAR	09.09.77
11	RIDER COROZO	22.09.76
12	GABRIEL ZARATE	19.02.77
13	JERSON STACIO	30.12.76
14	JOE L. VERNAZA	02.08.76
15	MARIO FLORES	01.02.77
16	RAUL GUERRON	12.10.76
17	JULIO ECHE	05.11.76
18	JORGE JUSTAVINO	26.03.78

DT DLSAN DRASKOVIC



Arriba/Above: Alvarado, Morán, Ricardo Mosquera, Mejía, Caicedo, Salazar. Abajo/Below: Medina, Corozo, Manuel Mendoza, Silva, Eche.

**ECUADOR**



## LOS EQUIPOS/THE TEAMS



# VENEZUELA

Arriba/Above: Magallanes, Casas, Delgado, Alejandro Rodríguez, Barreras, Moreno. Abajo/Below: Reinoso, Ponte, Guevara, Antonio Russo, Rosas.

Nº	JUGADOR	NACIDO
1	MARCOS MANUEL TOGNI	17.01.77
2	ALEJANDRO JOSE RODRIGUEZ	25.01.77
3	HERMES ALFREDO REINOSO	28.04.77
4	MANUEL ALEJANDRO PONTE	10.01.77
5	ANTONIO RUSSO	12.09.77
6	JULIAN EMILIO BARRERAS	18.10.76
7	PABLO ERNESTO ROSAS	23.10.76
8	PEDRO LUIS DELGADO	07.11.76
9	PEDRO RAMON GUEVARA	25.12.76
10	JORGE ALBERTO ROJAS	01.10.77
11	EDWIN HUMBERTO QUILAGURY	16.06.77
12	JULIO CESAR MAGALLANES	16.01.77
13	ALEXANDER DE JESUS MORENO	08.12.76
14	DAVID FERMIN	18.08.76
15	THEODOTASKY GREGORIO COELLO	10.12.76
16	EMILIO JOSE CASAS	21.08.76
17	JUAN CARLOS BARRIENTOS	18.09.76
18	REINALDO ALFONSO MELO	05.05.77

DT PEDRO CASTRO



# BOLIVIA

La representación boliviana, compuesta por la Academia Tahuichi, cumplió una muy pobre actuación: perdió sus cuatro partidos, no marcó goles y le convirtieron 20.

Nº	JUGADOR	NACIDO
1	JOAQUIN HURTADO	21.08.76
2	JOSE LOAYZA	09.09.76
3	MARCOS URIONA	13.09.76
4	DIEGO OJOPI	18.10.76
5	MARCELO PAREJA	10.11.76
6	GILBERTO BEJARANO	30.10.76
7	RONALD ARANA	20.12.77
8	HENRY SAUCEDO	03.12.76
9	DALILO RAPO	14.09.76
10	YOMAR ROCHA	20.08.78
11	CARLOS AYALA	17.08.76
12	ROGER CARRION	16.01.76
13	CARMELO TERRAZAS	14.08.76
14	JHOVANNY ROCA	01.10.76
15	MIGUEL AGUILERA	20.08.78
16	DARWIN PENA	08.08.77
17	DAVID PINTO	20.11.76
18	JULIO BARBA	23.08.76

DT EDUARDO RIVERO



## ARGENTINA

**LOUSTAU**, Juan Carlos  
(13-07-1947)  
**BAVA**, Juan Antonio  
(10-10-1947)  
**LAMOLINA**, Francisco O.  
(25-10-1950)  
**BISCAY**, Juan Carlos  
(27-11-1948)  
**CRESPI**, Juan Carlos  
(01-09-1948)  
**HAY**, Anibal Guillermo  
(27-06-1949)  
**CASTRILLI**, Javier Alberto  
(22-05-1957)

## CHILE

**CASTRO**, Gastón E.  
(23-08-1948)  
**SILVA**, Hernán M.  
(05-11-1948)  
**MARIN**, Enrique  
(02-10-1948)  
**IMPERATORE**, Salvador  
(03-11-1950)  
**ROBLES**, Carlos  
(04-08-1952)  
**GUERRERO**, Iván E.  
(03-05-1949)  
**GAMBOA**, Eduardo E.  
(30-04-1956)

## PARAGUAY

**FARIÑA**, Sabino  
(26-10-1949)  
**VERDUN**, Efigenio M.  
(21-09-1953)  
**ESCOBAR**, Juan Francisco  
(31-01-1949)  
**NUÑEZ**, Bonifacio  
(14-05-1954)  
**BENEGAS**, Félix Ramón  
(29-07-1960)  
**VELAZQUEZ**, Oscar Espe-  
ranza (30-09-1951)  
**SERAFINI**, Eulogio  
(11-03-1956)  
SERAFINI reemplaza a  
CARLOS MACIEL

## ARBITROS

### INTERNACIONALES

### DE SUDAMERICA

### EN 1993

### 1993 SOUTH AMERICAN INTERNATIONAL

### REFEREES

## PERU

**TEJADA**, Alberto  
(11-11-1956)  
**CHAPELL**, Fernando E.  
(11-11-1958)  
**SEMINARIO**, Luis Angel  
(05-05-1953)  
**HERNANDEZ ARIAS**, Car-  
los F. (22-11-1971)  
**ARANA**, José Antonio  
(07-09-1956)  
**ARNAO**, Antonio  
(13-06-1953)

## BOLIVIA

**ALIAGA**, Armando (16-07-  
1955)  
**PEÑA**, Pablo (26-09-1955)  
**PRADO**, Mario (26-07-53)  
**VARGAS**, José Antonio  
(29-11-1950)  
**ROSSELL**, Javier Bernard  
(24-05-1957)  
**ORTUBE**, René Marcelo  
(26-12-64)  
**SAUCEDO**, Pedro  
(14-04-1963)

## COLOMBIA

**PEREZ**, Armando  
(05-05-1952)  
**TORRES**, José J.  
(15-01-1952)  
**TORO**, John Jairo  
(04-04-1958)  
**ZULUAGA**, Jorge Eliécer  
(06-12-1953)  
**GOMEZ**, Juan Manuel  
(18-12-1956)  
**MARIN**, Luis Jesús  
(14-04-1960)

## URUGUAY

**FILIPPI**, Ernesto  
(26-10-1950)  
**NIEVES**, Jorge L.  
(23-05-1952)  
**DLUZNIEVSKI**, Eduardo  
(22-09-1952)  
**MATTO**, Julio  
(29-12-1951)  
**FELDMAN**, Saúl Mano  
(11-08-1956)  
**DA ROSA**, José Luis  
(09-03-1958)  
**BELLO**, Daniel Adolfo  
(19-10-1955)  
BELLO reemplaza a  
FERNANDO CARDELLINO

## BRASIL

**MARSIGLIA**, Renato  
(03-06-1951)  
**REZENDE**, Marcio  
(22-12-1960)  
**CERDEIRA**, Claudio Vinicius  
(27-11-54)  
**OLIVEIRA**, José Aparecido  
(16-01-1952)  
**SERAPIAO**, Manoel Filho  
(25-07-1947)  
**PIMENTEL**, Carlos Elías  
(11-05-1954)  
**GODOI**, Oscar Roberto  
(04-06-1955)  
PIMENTEL Y GODOI reem-  
plazan/replace a ULISSES  
TAVARES Y PEDRO BRE-  
GALDA

## ECUADOR

**ORELLANA**, Jorge Osvaldo  
(24-01-1947)  
**RODAS**, Alfredo  
(01-04-1951)  
**VILLAVICENCIO**, Milton  
(30-05-1947)  
**AGUAS**, Marco Ernesto  
(22-04-1955)  
**MARTINEZ**, Medardo  
(08-06-1951)  
**ESPINOZA**, Daniel  
(03-01-1951)  
**GUEVARA**, Angel Marcelo  
(21-08-1955)  
ESPINOZA reemplaza a  
ORLANDO BARCIA

## VENEZUELA

**D'ABREU**, Francisco  
(25-03-1948)  
**RODRIGUEZ**, Nelson  
(05-10-1949)  
**PERLUZZO**, Giovanni  
(20-04-1953)  
**ARBOLEDA**, Alvaro de Je-  
sús (02-11-1951)  
**MORA**, Freddy Orlando  
(29-09-1954)  
**PEREZ**, Raúl Antonio  
(07-08-1958)  
Ingresa/ Enters PEREZ, sa-  
len./ Out HUGO RINCON y  
PABLO RONDON

**El próximo 31 de diciembre serán dados de baja por edad, como internacionales, todos aquellos árbitros que en el curso de 1993 cumplan 45 años.**

**On December 31, next, all referees who reach the age of 45 in 1993, shall be laid off, as internationals.**



# PRIMERA FASE - GRUPO "A"



● Biagini, gran figura y goleador de Argentina, frente a Ecuador. Biagini, top player and Argentina's scorer against Ecuador.

Colombia 2-  
● Argentina 0.

**ARGENTINA** ..... 2  
Biagini (26' y 54')  
**ECUADOR** ..... 0

Partido jugado el sábado 30 de enero de 1993 Estadio Hernán Ramírez Villegas, Pereira. Juez Salvador Imperatore, de Chile

**ARGENTINA:** Dossetti, Milton Acosta, Fuentes, Orrego Domínguez; Grande (x), Vilarinho, Lutman, Cantoro, Díez (xx). Biagini. Suplentes: Bernachia, Alberto Acosta, Delfino. DT Reinaldo Merlo  
(x) Reemplazado por Pacheco a los 71'.  
(xx) Reemplazado por Romay a los 52'

**ECUADOR:** Morán, Mejía (x), Cacerdo, Ricardo Mosquera, Corozo, Manuel Mendoza, Alvarado Silva, Eche (xx), Salazar, Eduardo Medina. Suplentes: Zárate, Stacio, Guerrón. DT Dusan Draskovic.  
(x) Reemplazado por Vernaza a los 50'  
(xx) Reemplazado por Flores a los 50'

**COLOMBIA** ..... 2  
Cotes (72'); H. Molina (79')

**PERU** ..... 0

Partido jugado el sábado 30 de enero de 1993 Estadio Hernán Ramírez Villegas, Pereira. Juez José Luis Da Rosa, de Uruguay

**COLOMBIA:** Calderón, Rincón, Pana, Oliveros, Marín, Vega, Bolaños, Cotes, Ciciliano (x), Haider Molina, Javier Díaz (xx). Suplentes: Jorge Pérez, Sergio González, Velasco. DT Germán González  
(x) Reemplazado por Madrid a los 64'  
(xx) Reemplazado por Granados a los 57'

**PERU:** Hernández Huertas, Ronceros, Javier Mosquera, Espejo, Moromiso, Reboso, Franco Mendoza, Ferrán (x); Miyahira, Luis Pérez (xx). Suplentes: Butrón, Juan Hurtado, Manuel Gamdo. DT Alex Barrocal  
(x) Reemplazado por Pasco a los 79'.  
(xx) Reemplazado por Guazzotti a los 70'

**Detalle:** a los 28' Franco Mendoza desvió un penal

**ECUADOR** ..... 1  
M. Mendoza (26')

**PERU** ..... 2

F. Mendoza (48'), Reboso (54')

Partido jugado el lunes 1º de febrero de 1993 Estadio Centenario, Armenia. Juez René M. Ortuño, de Bolivia

**ECUADOR:** Morán, Stacio, Cacerdo, Ricardo Mosquera, Alvarado, Manuel Mendoza, Guerrón, Eduardo Medina, Silva (x) Flores, Corozo. Suplentes: Zárate, Mejía, Vernaza, Justavino. DT Dusan Draskovic.  
(x) Reemplazado por Salazar a los 64'

**PERU:** Butrón, Huertas, Espejo, Ronceros, Juan Hurtado, Moromiso, Reboso (x), Franco Mendoza, Pasco, Ferrán, Luis Pérez (xx). Suplentes: Hernández, Javier Mosquera, Saavedra. DT Alex Barrocal Chávez  
(x) Reemplazado por Miyahira a los 69'  
(xx) Reemplazado por Manuel Gamdo a los 40'

**ARGENTINA** ..... 3  
Biagini (9 y 64') Domínguez (48')

**VENEZUELA** ..... 0

Partido jugado el lunes 1º de febrero de 1993 Estadio Centenario, Armenia. Juez Félix Benegas, de Paraguay

**ARGENTINA:** Dossetti, Milton Acosta, Fuentes, Orrego Domínguez; Grande, Vilarinho, Lutman, Cantoro (x), Díez (xx). Biagini. Suplentes: Bernachia, Cantoro, Delfino. DT Reinaldo Merlo  
(x) Reemplazado por Alberto Acosta a los 64'  
(xx) Reemplazado por Romay a los 58'

**VENEZUELA:** Togni, Moreno, Alejandro Rodríguez, Reinoso, Barreras, Ponte, Rosas, Deigado (x), Russo (xx), Fermin, Guilagury. Suplentes: César Magallanes, Coello, Emilio Casas. DT Pedro Castro  
(x) Reemplazado por Melo a los 11'  
(xx) Reemplazado por Barrantes a los 40'

**PERU** ..... 1  
Ferrán (41')

**VENEZUELA** ..... 1  
E. Casas (19')

Partido jugado el miércoles 3 de febrero de 1993 Estadio Centenario, Armenia. Juez Eduardo Gamboa, de Chile

**PERU:** Butrón, Huamanchao, Espejo, Ronceros, Huertas, Moromiso, Reboso (x), Manuel Gamdo (xx), Franco Mendoza, Ferrán, Pasco. Suplentes: Hernández, Javier Mosquera, Saavedra. DT Alex Barrocal  
(x) Reemplazado por Miyahira a los 40'  
(xx) Reemplazado por Luis Pérez a los 70'

**VENEZUELA:** Julio Magallanes, Alejandro Rodríguez, Reinoso, Ponte, Russo, Rosas, Deigado (x), Guilagury, Moreno, Coello (xx), Emilio Casas. Suplentes: Togni, Guevara, Barrantes. DT. Pedro Castro.  
(x) Reemplazado por Jorge Rojas a los 52'  
(xx) Reemplazado por Barreras a los 72'



# FIRST PHASE GROUP "A"



## GRUPO "A"

PJ PG PE PP GF GC PTS GD

COLOMBIA	4	4	0	0	10	1	8	+9
ARGENTINA	4	3	0	1	8	2	6	+6
PERU	4	1	1	2	3	7	3	-4
ECUADOR	4	1	0	3	4	9	2	-5
VENEZUELA	4	0	1	3	2	8	1	-6

**COLOMBIA**..... 4  
J. Díaz (11'); Ciciliano (42', 62' y 73')

**ECUADOR**..... 1  
Silva (3')

Partido jugado el miércoles 3 de febrero de 1993. Estadio: Centenario, Armenia. Juez: José Aparecido Oliveira, de Brasil.

**COLOMBIA:** Calderón; Rincón, Oliveros, Pana, Marín; Cotes (x), Vega, Bolaños, Ciciliano; Haider Molina, Javier Díaz (xx). Suplentes: Jorge Pérez, Luis González, Granados. DT: Germán González. (x) Reemplazado por Madrid a los 57'. (xx) Reemplazado por Velasco a los 74'.

**ECUADOR:** Morán; Caicedo, Ricardo Mosquera, Alvarado, Flores, Stacio, Manuel Mendoza, Silva (x), Vernaza (xx); Corozo, Salazar. Suplentes: Zárate, Mejía, Angulo. DT: Dusan Draskovic. (x) Expulsado a los 67'. (xx) Reemplazado por Guerron (xxx) a los 30'. (xxx) Reemplazado por Eduardo Medina a los 55'.

**COLOMBIA**..... 2  
Cicibano (7'). Madrid (73')

**VENEZUELA**..... 0

Partido jugado el viernes 5 de febrero de 1993. Estadio: 12 de Octubre, Tulúa. Juez: René M. Ortuño, de Bolivia.

**COLOMBIA:** Calderón; Rincón, Olivares, Pana, Marín; Cotes (x), Vega, Bolaños, Ciciliano; Haider Molina, Javier Díaz (xx). Suplentes: Jorge Pérez, Velasco, Luis González. DT: Germán González. (x) Reemplazado por Madrid a los 55'. (xx) Reemplazado por Granados a los 72'.

**VENEZUELA:** Julio Magallanes; Russo, Reinoso, Coello, Moreno, Alejandro Rodríguez, Rojas, Emilio Casas (x), Rosas (xx), Quilagury, Bamentos. Suplentes: Togni, Barreras, Melo. DT: Pedro Castro. (x) Reemplazado por Fermín a los 69'. (xx) Reemplazado por Guevara a los 40'.

**ARGENTINA**..... 3  
Dominguez (15 y 30' penal), Orrego (15')

**PERU**..... 0

Partido jugado el viernes 5 de febrero de 1993. Estadio: 12 de Octubre, Tulúa. Juez: José Aparecido de Oliveira, de Brasil.

**ARGENTINA:** Dossetti, Milton Acosta, Fuentes, Orrego, Dominguez; Grande, Vilanño, Cantoro, Lutman (x); Díez, Biagini (xx). Suplentes: Bernachia, Romay, Alberto Acosta. DT: Reynaldo Merlo. (x) Reemplazado por Cantero a los 57'. (xx) Reemplazado por Delfino a los 47'.

**PERU:** Butrón, Huertas, Ronceros, Javier Mosquera, Espejo, Moromiso, Manuel Garido, Franco Mendoza, Ferrán; Guazzotti (x), Saavedra (xx). Suplentes: Hernández, Juan Hurtado, Miyahira. DT: Alex Barrocal. (x) Reemplazado por Huamanchao a los 41'. (xx) Reemplazado por Rebosio a los 62'.

**ECUADOR**..... 2  
E. Medina (22'), Salazar (32')

**VENEZUELA**..... 1  
Guevara (52')

Partido jugado el domingo 7 de febrero de 1993. Estadio: Hernán Ramírez Villegas, Pereira. Juez: José Luis Da Rosa, de Uruguay.

**ECUADOR:** Morán; Mejía, Caicedo, Alvarado, Stacio, Mosquera, Eduardo Medina, Salazar, Corozo; Manuel Mendoza (x), Flores. Suplentes: Zárate, Angulo, Justavino, Eche. DT: Dusan Draskovic. (x) Reemplazado por Guerron a los 70'.

**VENEZUELA:** Julio Magallanes; Ponte, Moreno, Barreras (x), Deigado (xx), Alejandro Rodríguez, Russo, Rosas, Reinoso; Quilagury, Emilio Casas. Suplentes: Togni, Fermín, Bamentos. DT: Pedro Castro. (x) Reemplazado por Rojas a los 40'. (xx) Reemplazado por Guevara a los 32'.

**COLOMBIA**..... 2  
Cotes (15' penal), Granados (23')

**ARGENTINA**..... 0

Partido jugado el domingo 7 de febrero de 1993. Estadio: Hernán Ramírez Villegas, Pereira. Juez: Salvador Imperatore, de Chile.

**COLOMBIA:** Calderón; Rincón, Oliveros, Pana, Marín, Luis González, Ortiz, Madrid (x), Cotes; Velasco, Granados (xx). Suplentes: Jorge Pérez, Javier Díaz, Haider Molina. DT: Germán González. (x) Reemplazado por Ciciliano a los 72'. (xx) Reemplazado por Juan Pérez a los 76'.

**ARGENTINA:** Dossetti; Zapella, Fuentes, Orrego, Dominguez; Pacheco, Alberto Acosta, Lutman (x), Cantero, Romay, Delfino. Suplentes: Bernachia, Milton Acosta, Vilanño, Díez. DT: Reynaldo Merlo. (x) Reemplazado por Cantoro a los 57'.



# PRIMERA FASE-GRUPO "B"



La inmensa alegría, convertida en llanto, de Poli y Muñoz, de Chile. Fueron la sorpresa y clasificaron para el Mundial.

The tremendous joy turned into tears for Poli and Muñoz, of Chile. They were the element of surprise and qualified for the World Cup

## GRUPO "B"

P. PG PE PP GF GCPTS GD

BRASIL	4	4	0	0	8	3	8	+5
CHILE	4	2	0	2	15	8	4	+7
URUGUAY	4	2	0	2	10	3	4	+7
PARAGUAY	4	2	0	2	7	6	4	+1
BOLIVIA	4	0	0	4	0	20	0	-20

**PARAGUAY**..... 1  
Correa (57')

**URUGUAY**..... 0

Partido jugado el domingo 31 de enero de 1993. Estadio: 12 de Octubre, Tuluá. Juez: Juan Manuel Gómez de Colombia.

**PARAGUAY:** Limenza, Recalde, Valdez, Quintana, Agüero, Jiménez, Correa, Mendieta, Juan Carlos Benítez (x), Flecha, Alfredo Benítez (xx). Suplentes: Ramírez, Alonso, Villagra. DT: Julio Gómez. (x) Reemplazado por Darío Rodríguez a los 53.  
(xx) Reemplazado por Ramos a los 76.

**URUGUAY:** Bordaberry, Rariz, Mena, Rivas, Bentos, Martín González, Rubén Rodríguez, Sirí, Cubon (x), Omar Pérez, Gerardo Magallanes (xx). Suplentes: De León, Carrizo, Cor. DT: Vicente Rodríguez. (x) Reemplazado por Leonardo Medina a los 64'.  
(xx) Reemplazado por Olivera a los 47'.

**BRASIL**..... 3  
Ronaldo (44', 48', 61' penal)

**CHILE**..... 2  
Neira (23'), Valenzuela (79' penal)

Partido jugado el domingo 31 de enero de 1993. Estadio: 12 de Octubre, Tuluá. Juez: John Jairo Toro, de Colombia.

**BRASIL:** Christian Fausto, William, Valkmar, Marco Aurelio (x), Leonardo, Sergio Vinicius (xx), Fabricio, Alexandre, Ronaldo, Luiz Carlos. Suplentes: Wilson, Erasmo, Sidney. DT: Humberto Andrezaes Filho. (x) Reemplazado por Mauricio a los 41.  
(xx) Reemplazado por Marco Antonio a los 56.

**CHILE:** Ariel Saías, Valenzuela, Poli, Nelson Garido (x), René Martínez (xx), Valle, Muñoz, Rozental, Neira (xxx), Tapia, Osorio. Suplentes: Reindus, Marcelo Álvarez, Galaz. DT: Leonardo Veliz Díaz. (x) Expulsado a los 64'.  
(xx) Reemplazado por Lobos a los 63.  
(xxx) Reemplazado por Cañete a los 67'.

**PARAGUAY**..... 2  
Flecha (48'), J.C. Benítez (80')

**CHILE**..... 5  
Osorio (15'); Neira (26', 78'), Valenzuela (64' penal), Rozental (72')

Partido jugado el martes 2 de febrero de 1993. Estadio: Hernán Ramírez Villegas, Pereira. Juez: Aníbal Hay de Argentina.

**PARAGUAY:** Limenza, Recalde, Valdez, Quintana (x), Agüero, Correa, Jiménez (xx), Mendieta, Juan Carlos Benítez, Flecha, Alfredo Benítez. Suplentes: Ramírez, Ramos, Villagra. DT: Julio Gómez. (x) Reemplazado por Darío Rodríguez a los 61.  
(xx) Reemplazado por Alonso a los 45.

**CHILE:** Ariel Saías, Valenzuela, Valle, Cañete, Poli, Tapia, Osorio, Lobos (x), Rozental, Neira, Galaz (xx). Suplentes: Reindus, Marcelo Álvarez, René Martínez. DT: Leonardo Veliz Díaz. (x) Reemplazado por Hercega a los 74.  
(xx) Reemplazado por White a los 71'.

**BRASIL**..... 2  
Ronaldo (65'), Maucio (70')

**BOLIVIA**..... 0

Partido jugado el martes 2 de febrero de 1993. Estadio: Hernán Ramírez Villegas, Pereira. Juez: Luis Seminario, de Perú.

**BRASIL:** Christian, Fausto, Valkmar, William, Sergio Vinicius, Leonardo, Marco Aurelio (x), Fabricio, Alexandre, Ronaldo, Luiz Carlos (xx). Suplentes: Wilson, Marco Antonio, Sidney. DT: Humberto Andrezaes Filho. (x) Reemplazado por Mauricio a los 53.  
(xx) Reemplazado por Claudinei a los 71'.

**BOLIVIA:** Camión, Ojopi (x), Roca (xx), Loayza, Pinto, Arana, Bejarano, Saucedo (xxx), Rocha, Peña, Ayala. Suplentes: Joaquín Hurtado, Pareja, Aguirre. DT: Eduardo Rivero. (x) Reemplazado por Lina a los 53'.  
(xx) Expulsado a los 76'.  
(xxx) Reemplazado por Barba a los 25.

**Detalle:** a los 80' Camión le delujo un penal a Ronaldo.

**PARAGUAY**..... 4  
Alonso (27'), Flecha (39'), Mendieta (64'), A. Benítez (71')

**BOLIVIA**..... 0

Partido jugado el jueves 4 de febrero de 1993. Estadio: Hernán Ramírez Villegas, Pereira. Juez: Freddy Mora, de Venezuela.

**PARAGUAY:** Limenza, Recalde, Valdez, Jiménez, Ramos, Juan Carlos Benítez, Alonso (x), Correa, Villagra, Flecha (xx), Mendieta. Suplentes: Ramírez, Agüero, Quintana. DT: Julio Gómez. (x) Reemplazado por Alfredo Benítez a los 58'.  
(xx) Reemplazado por Ferreira a los 72'.

**BOLIVIA:** Camión, Ojopi, Roca, Loayza, Pinto, Arana, Rocha, Barba (x), Bejarano (xx), Ayala, Rapú. Suplentes: Joaquín Hurtado, Pareja, Aguirre. DT: Eduardo Rivero. (x) Reemplazado por Peña a los 41.  
(xx) Reemplazado por Lina a los 41.



# FIRST PHASE-GROUP "B"



**Le pegó Ronaldo, de Brasil, sufre todo Uruguay, pero el balón se irá afuera.**

**Ronaldo, of Brazil, hit the ball. Everybody in Uruguay in pain, the ball dashed out.**

**El enganche de Siri, de Uruguay, ante Agüero, de Paraguay. Ganó Paraguay 1-0.**  
**Uruguayan Siri's catch, before Paraguayan Agüero. It was a 1-0 win for Paraguay.**



**CHILE** ..... 0

**URUGUAY** ..... 3  
 G. Magallanes (11' y 38') Sin (58')

Partido jugado el jueves 4 de febrero de 1993 Estadio Hernán Ramírez Villegas Pereira. Juez Marco Aguas, de Ecuador

**CHILE:** Ariel Salas, Valenzuela, Valle, Poi, Caffete (x), Osorio, Tapia (xx), Lobos (xxx), Neira, Rozental, Galaz. Suplentes: Reindus, Marcelo Alvarez, René Martínez. DT Leonardo Veliz Díaz.  
 (x) Expulsado a los 65'  
 (xx) Reemplazado por Herczeg a los 59'  
 (xxx) Reemplazado por Nelson Garrido a los 40'

**URUGUAY:** Bordad, Mena, Ranz, Rivas, Bentos, Omar Pérez, Carrizo, Sin (x), Martín González, Olivera (xx), Gerardo Magallanes. Suplentes: De León, Rubén Rodríguez, Abreu.  
 (x) Reemplazado por Cubon a los 68'  
 (xx) Reemplazado por Leonardo Medina a los 58'

**Detalle:** el partido estuvo suspendido 10 minutos por un corte de energía.

**CHILE** ..... 8  
 Neira (9', 46', 74'), Galaz (17', 58', 69'), Rozental (19', 47')

**BOLIVIA** ..... 0

Partido jugado el sábado 6 de febrero de 1993. Estadio Centenario, Armenia. Juez: Juan Manuel Gómez, de Colombia.

**CHILE:** Ariel Salas, Valenzuela, Nelson Garrido, Poi, Tapia, Osorio (x), Herczeg, Lobos (xx), Galaz, Rozental, Neira. Suplentes: Reindus, René Martínez, Valle. DT Leonardo Veliz Díaz.  
 (x) Reemplazado por Muñoz a los 55'  
 (xx) Reemplazado por White a los 40'

**BOLIVIA:** Camón, Ojopi (x), Pareja, Arana, Unona, Barba, Rocha, Saucedo, Aguilera, Peña (xx), Ayala. Suplentes: Joaquín Hurtado, Terrazas. DT Eduardo Rivero.  
 (x) Reemplazado por Bejarano a los 16'  
 (xx) Reemplazado por Rapú a los 64'

**BRASIL** ..... 2  
 Leonardo (62' y 69' penal)

**URUGUAY** ..... 1  
 Olivera (4')

Partido jugado el sábado 6 de febrero de 1993. Estadio Centenario, Armenia. Juez: Anibal Hay, de Argentina.

**BRASIL:** Christian Fausto, Marco Antonio, William, Leonardo, Sérgio, Vinicius, Fabncio, Maunicio, Alexandre (x), Ronaldo, Luiz Carlos (xx), Suplentes: Wilson, Erasmo, Marquinhos. DT Humberto Andrezaes Filho.  
 (x) Reemplazado por Sidney a los 40'  
 (xx) Reemplazado por Marco Aurelio a los 57'

**URUGUAY:** Bordad, Mena, Ranz, Rivas, Bentos, Martín González (x), Carrizo, Sin, Cubon (xx), Gerardo Magallanes, Olivera. Suplentes: De León, Daniel Rodríguez, Abreu. DT Vicente Rodríguez.  
 (x) Reemplazado por Leonardo Medina a los 69'  
 (xx) Reemplazado por Rubén Rodríguez a los 49'

**URUGUAY** ..... 8  
 G. Magallanes (35' y 70'), L. Medina (53'), Abreu (57' y 72'), Olivera (74')

**BOLIVIA** ..... 0

Partido jugado el lunes 8 de febrero de 1993. Estadio: 12 de Octubre, Tuluá. Juez: John Jairo Toro, de Colombia.

**URUGUAY:** Bordad, Mena, Rivas, Daniel Rodríguez, Cor, Gerardo Magallanes, Leonardo Medina, Carrizo, Olivera, Sin (x), Martín González (xx), Suplentes: De León, Rubén Rodríguez. DT. Vicente Rodríguez.  
 (x) Reemplazado por Cubon a los 100'  
 (xx) Reemplazado por Abreu a los 40'

**BOLIVIA:** Camón (x), Loayza, Roca, Unona, Arana, Bejarano, Rocha (xx), Pmlo Ayala (xxx), Barba, Aguilera. Suplentes: Ojopi, Peña, Terrazas. DT Eduardo Rivero.  
 (x) Reemplazado por Joaquín Hurtado a los 55'  
 (xx) Expulsado a los 68'  
 (xx) Reemplazado por Pareja a los 75'

**Detalle:** a los 33' G. Magallanes desvió un penal

**PARAGUAY** ..... 0

**BRASIL** ..... 1  
 Ronaldo (65')

Partido jugado el lunes 8 de febrero de 1993. Estadio: 12 de Octubre, Tuluá. Juez: Juan Manuel Gómez, de Colombia.

**PARAGUAY:** Lizenza, Jiménez, Valdez, Ramos, Recalde, Alonso Mareco (x), Mendieta, Juan Carlos Benítez, Flecha, Villagra (xx). Suplentes: Ramírez, Agüero, Darío Rodríguez. DT Julio Gómez.  
 (x) Reemplazado por Alfredo Benítez a los 68'  
 (xx) Reemplazado por Ferreira a los 71'

**BRASIL:** Christian, Fausto, Valmar, William, Sérgio, Vinicius, Leonardo, Marco Aurelio, Fabncio (x), Alexandre, Ronaldo, Luiz Carlos (xx). Suplentes: Wilson, Marco Antonio, Erasmo. DT Humberto Andrezaes Filho.  
 (x) Reemplazado por Marquinhos a los 61'  
 (xx) Reemplazado por Maunicio a los 40'



# FASE FINAL - FINAL PHASE

## FASE FINAL

	PJ	PG	PE	PP	GF	GC	PTS	GD
COLOMBIA	3	1	2	0	4	3	3	+1
CHILE	3	0	3	0	5	5	3	-0
ARGENTINA	3	1	1	1	4	4	3	-0
BRASIL	3	0	2	1	5	8	2	1

**BRASIL** ..... 1  
Ronaldo (63')

**ARGENTINA** ..... 2  
Biagini (5'), Diez (49')

Partido jugado el miércoles 10 de febrero de 1993 Estadio: 12 de Octubre, Tuluá. Juez: José Luis Da Rosa, de Uruguay

**BRASIL:** Christian, Fausto, Valmar, William, Marco Antonio, Sergio Vinicius, Fabrice, Alexandre (x), Marco Aurelio, Ronaldo, Luiz Carlos (xx). Suplentes: Wilson, Erasmo, Marquinhos. DT: Humberto Andrearedes Filho (x) Reemplazado por Claudinei a los 40' (xx) Reemplazado por Sidney a los 56'

**ARGENTINA:** Dossetti, Milton Acosta, Fuentes, Orrego, Dominguez, Grande, Vilanño, Luitman (x), Cantoro, Diez (xx), Biagini. Suplentes: Bernachia, Delfino, Romay. DT: Reinaldo Merlo (x) Reemplazado por Alberto Acosta a los 65' (xx) Reemplazado por Cantero a los 49'

**COLOMBIA** ..... 1  
Vega (61')

**CHILE** ..... 1  
Neira (27')

Partido jugado el miércoles 10 de febrero de 1993 Estadio: 12 de Octubre, Tuluá. Juez: René M. Ortuño de Bolivia.

**COLOMBIA:** Calderón, Luis González, Oliveros, Pana, Marín, Vega, Bolaños, Cotes, Ciciliano (x), Haider, Molina, Javier Díaz (xx). Suplentes: Jorge Pérez, Granados, Ortiz. DT: Germán González. (x) Reemplazado por Madrid a los 40' (xx) Reemplazado por Velasco a los 40'

**CHILE:** Ariel Salas, Nelson Gamdo, Muñoz, Valenzuela, Poli, Tapia, Valle, Neira, Rozental, Galaz, Osono (x). Suplentes: Reindus, René Martínez, Herceg. DT: Leonardo Veliz Díaz (x) Reemplazado por Canete (xx) a los 56' (xx) Reemplazado por Lobos a los 75'

**CHILE** ..... 2  
Neira (49'), Rozental (76')

**BRASIL** ..... 2  
Ronaldo (8'), Mauncio (35')

Partido jugado el viernes 12 de febrero de 1993. Estadio: Hernán Ramírez Villegas, Pererira. Juez: Luis Seminario, Perú

**CHILE:** Ariel Salas, Valenzuela, Muñoz, Poli (x), Canete, Osono, Tapia, Nelson Gamdo, Valle (xx), Neira, Rozental. Suplentes: Reindus, Herceg, René Martínez. DT: Leonardo Veliz Díaz (x) Reemplazado por Lobos a los 73' (xx) Reemplazado por Galaz a los 40'

**BRASIL:** Christian, Fausto, Erasmo, Marco Antonio, Leonardo, Sergio Vinicius, Marco Aurelio (x), Fabrice, Sidney (xx), Ronaldo, Mauncio. Suplentes: Wilson, Luiz Carlos, William. DT: Humberto Andrearedes Filho (x) Reemplazado por Claudinei a los 62' (xx) Reemplazado por Marquinhos a los 51'

**COLOMBIA** ..... 1  
Velasco (12')

**ARGENTINA** ..... 0

Partido jugado el viernes 12 de febrero de 1993 Estadio: Hernán Ramírez Villegas, Pererira. Juez: Félix Benegas, de Paraguay

**COLOMBIA:** Calderón, Rincón, Oliveros, Pana, Marín, Vega, Bolaños, Cotes (x), Madrid, Haider, Molina, Velasco (xx). Suplentes: Jorge Pérez, Ortiz, Javier Díaz. DT: Germán González (x) Reemplazado por Granados a los 40' (xx) Reemplazado por Ciciliano a los 65'

**ARGENTINA:** Dossetti, Milton Acosta, Fuentes, Orrego, Dominguez, Grande, Vilanño (x), Luitman (xx), Cantoro, Diez, Biagini. Suplentes: Bernachia, Zapella, Cantero. DT: Reinaldo Merlo (x) Reemplazado por Pacheco a los 19' (xx) Reemplazado por Romay a los 57'

**ARGENTINA** ..... 2  
M. Acosta (43'), Vilanño (71')

**CHILE** ..... 2  
Rozental (33 y 41')

Partido jugado el domingo 14 de febrero de 1993 Estadio: Centenario, Armenia. Juez: José Luis Da Rosa, de Uruguay

**ARGENTINA:** Dossetti, Milton Acosta, Fuentes, Zapella, Dominguez, Grande, Vilanño, Luitman (x), Diez, Romay (xx), Biagini. Suplentes: Bernachia, Alberto Acosta, Pacheco. DT: Reinaldo Merlo (x) Reemplazado por Cantero a los 40' (xx) Reemplazado por Cantero a los 64'

**CHILE:** Ariel Salas (x), Valenzuela, Muñoz, Poli, Canete, Tapia, Nelson Gamdo, Osono (xx), Galaz (xxx), Neira, Rozental. Suplentes: Reindus, Valle, René Martínez. DT: Leonardo Veliz Díaz (x) Expulsado a los 80' (xx) Reemplazado por Herceg a los 62' (xxx) Reemplazado por Lobos a los 55'.

**BRASIL** ..... 2  
Marco Aurelio (17'), Ronaldo (52')

**COLOMBIA** ..... 2  
Velasco (17'), Ciciliano (63')

Partido jugado el domingo 14 de febrero de 1993 Estadio: Centenario, Armenia. Juez: René M. Ortuño de Bolivia.

**BRASIL:** Christian, Fausto, Erasmo, Marco Antonio, Sergio Vinicius (x), Leonardo, Marco Aurelio (xx), Fabrice, Sidney (xxx), Ronaldo, Mauncio (xxxx), Suplentes: Wilson, William, Marquinhos, Luiz Carlos. DT: Humberto Andrearedes Filho (x) Expulsado a los 65' (xx) Expulsado a los 48' (xxx) Reemplazado por Marquinhos a los 40' (xxxx) Reemplazado por Alexandre a los 74'

**COLOMBIA:** Calderón, Rincón, Oliveros, Pana, Marín, Bolaños, Vega, Madrid (x), Ciciliano, Haider, Molina, Velasco (xx). Suplentes: Jorge Pérez, Ortiz, Cotes. DT: Germán González (x) Reemplazado por Javier Díaz a los 71' (xx) Reemplazado por Granados a los 54'

## GOLEADORES STRIKERS

RONALDO (Brasil)	8
NEIRA (Chile)	8
ROZENTAL (Chile)	6
BIAGINI (Argentina)	5
CICILIANO (Colombia)	5
MAGALLANES (Uruguay)	4

Ronaldo, de Brasil, considerado el mejor jugador del torneo, también fue el goleador junto a Neira, de Chile.

Ronaldo, of Brazil, considered the best player of the tournament was also top scorer, with Neira, of Chile



# Hotel



# Guarani



*Located in down-town Asunción, in the business and financial district, and only 10 miles from the airport, it meets the requirements of an international clientele. Fully remodelled, it offers its clients the discreetly elegant service of its specialized staff.*

*Localizado en el centro de Asunción en el área comercial y financiera y a tan sólo 10 kilómetros del aeropuerto, satisface todas las exigencias de una clientela de nivel internacional. Totalmente remodelado, ofrece a sus clientes el elegante y discreto servicio de un staff especializado.*

## SPECIAL FEATURES

*168 guest rooms including 1 Presidential Suite, 2 Super Suites and 25 Corner suites each with private balcony overlooking the heart of Asunción. Rooms with extra large sommier beds, private bath, refrigerator, colour TV, parabolic antenna, FM background*

*music, telephone, wall to wall carpeting, central air conditioning, conference facilities for up to 800 participants, bars, restaurant and club, special services, entertainment and, for your amusement, the elegant "Asunción" Casino.*

## CARACTERÍSTICAS ESPECIALES

*168 habitaciones, incluyendo una suite presidencial, 2 suites especiales y 25 suites con balcones desde donde se puede observar mejor la ciudad. Las habitaciones están dotadas de cómodas camas "sommier", baño privado, heladera, televisor color, ante-*

*na parabólica, música funcional, teléfono, alfombra de pared a pared y aire acondicionado central, instalaciones para conferencias para 800 personas, bares, restaurante y club, servicios especiales, entretenimientos, etc. Y para su entretenimiento el elegante "Casino" de Asunción.*

Reservations/Reservas

Casa Lince 491 1111 Uruguay 139

Telex 110 FT. Asunción

Fax 443 847



# RECUERDOS DE MEMORIES OF

El 25 de marzo celebra su 90° aniversario una de las entidades que hicieron grande y famoso al fútbol argentino: el Racing Club, de Avellaneda, que lleva como estandarte los mismos colores celeste y blanco de la Selección Argentina.

Desde su mismo nacimiento, en 1903, Racing se perfiló como un club con destino de grandeza. Tan fabulosa fue su irrupción en los primeros planos que ya en 1913 alcanzó el título de campeón de Primera División, hazaña que repetiría consecutivamente hasta 1919 inclusive. Siete coronaciones en serie postergando a equipos como Boca Juniors, River Plate, Independiente, San Lorenzo y Huracán, entre otros. Eran tiempos, además, en que Racing abastecía mayoritariamente a la Selección de su país. Era el indiscutido número uno en convocatoria popular. El poderío de su escuadra, que daba auténticas cátedras de fútbol, le otorgó el apelativo de "La Academia".

Además de los nueve títulos logrados en la era amateur, Racing ganó otros seis en la época profesional, siendo considerado el primer tricampeón argentino al conquistar sucesivamente el lauro en 1949, 1950 y 1951. No obstante, su gloria mayor llegó a mediados de la década del '60, cuando un inolvidable equipo le dio el campeonato de 1966. Último a mediados de 1965, el ya legendario "Equipo de José" (así le llamaban por su entrenador Juan José Pizzuti) se mantuvo 39 partidos oficiales invicto y se coronó con un fútbol pleno de coraje. Al año siguiente ganó la Copa Libertadores más larga de la historia (117 partidos en total, de los que Racing disputó 20) y la Europea-Sudamericana en vibrantes finales con el Celtic de Glasgow. Fue el equipo de Agustín Cejas (también

actuó Luis Carrizo), Oscar Martín, Roberto Perfumo, Alfio Basile (actual entrenador nacional) y Rubén "Panadero" Díaz (también alternó Nelson Chabay), Juan Carlos Rulli y Miguel Ángel Mori, Jaime Martínoli, Juan Carlos Cárdenas, Juan José Rodríguez y Humberto Maschio.

Cien mil personas asistieron al encuentro en que Racing derrotó al Celtic por 2-1 en su estadio de Avellaneda, lo que da una idea de su enorme popularidad. Luego de esa conquista entró en un cono de sombras en el que el triunfo le fue esquivo, pero en 1988 volvió a la arena internacional en toda su dimensión de cua-





# LA ACADEMIA THE ACADEMY

dro grande y conquistó la primera Supercopa, tras vencer en el choque decisivo a Cruzeiro, de Belo Horizonte

On March 25th, one of the institutions that have had a greater influence in placing Argentine soccer in the front rank and making it famous worldwide, namely Racing Club, of Avellaneda, will celebrate its 90th. Anniversary. Its players' shirts display the same white and light blue colours worn by the Argentine National Team

From the very moment it came into existence, in 1903, Racing made it clear that a destiny of greatness was

in store for it. So fabulous was its quick ascent to the top that already in 1913, it achieved the title of First Division Champion, a feat that was to be repeated without a break until 1919 inclusively. Seven crowns in a series, routing such teams as Boca Juniors, River Plate, Independiente, San Lorenzo and Huracán, among others. Those were the days when Racing was the major player-supplier to its country's National Team. It was the undisputable Number One in popularity. Its squad's skill and stellar play, the players' capacity as actual masters of the game, resulted in the club being known as "The Academy".

In addition to the nine titles achieved in the amateur category, Racing's pla-

Racing Club  
1966/  
1967.  
Arriba/  
Above:  
Carrizo,  
Cejas,  
Basile,  
Perfumo,  
Díaz,  
Chabay,  
Martín,  
Pizzuti  
(DT/  
Coach).  
Abajo/  
Below:  
Mori,  
Martinoli,  
Rulli,  
Cárdenas,  
Rodríguez,  
Maschio.



yers succeeded in attaining six more as pros. The club is considered to be the first three-time Argentine champion after capturing the title in 1949, 1950 and 1951. Nevertheless, it reached the summit of its glory in the mid-sixties, when an unforgettable side attained the 1966 Championship. Towards the middle of 1965, the already legendary "José's Team" (so called after their coach Juan José Pizzuti), managed to remain unbeaten after 39 official games, winning the championship with stamina and grit. The following year, Racing won the longest Libertadores Cup of all its history (117 games in all, with Racing participating in 20) and the European-South American Cup in a superb final against Celtic of Glasgow.

In this team we find such names as those of Agustín Cejas (also Luis Carrizo), Oscar Martín, Roberto Perfumo, Alfio Basile (present coach of the Argentine National Team) and Rubén "Baker" Díaz (also Nelson Chabay), Juan Carlos Rulli and Miguel Ángel Mori, Jaime Martinoli, Juan Carlos Cárdenas, Juan José Rodríguez and Humberto Maschio.

A proof of this club's popularity is given by the one hundred thousand persons who attended the match when Racing had a 2-1 win over Celtic at its stadium located in Avellaneda. After this conquest, it fell into a cone of darkness, unable to attain another triumph, until 1988 when a skilful team managed to put it back in the international arena, attaining the first Supercup, after beating Cruzeiro, of Belo Horizonte, in the decisive confrontation.





# RAI. "O MELHOR" DE 1992

# "THE BEST" OF 1992

Según la encuesta anual del  
diario "El País", de Montevideo.

According to the yearly poll  
carried out by the journal "El  
País", of Montevideo.





Rai con Telé Santana tras recibir las distinciones (arriba). Eduardo Deluca, secretario de la CSF, entrega una plaqueta a José Mesquita Pimenta, presidente del Sao Paulo (foto del medio). Telé Santana saluda a Eugenio Figueredo, de la CSF. Entre ellos, el Dr. Washington Beltrán, Director de "El País" (abajo).



Rai and master Telé Santana after receiving their awards (above). Eduardo Deluca, CSF secretary hands over a plaque to Jose Eduardo Mesquita Pimenta, president of Sao Paulo (middle). Telé Santana greets Eugenio Figueredo, from the CSF. Dr. Washington Beltran Director of "El País", between them (below).

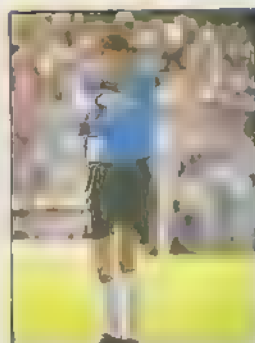


# EL EQUIPO DE SUDAMERICA 1992

## THE 1992 SOUTH AMERICAN TEAM

• Actualmente Renato Gaúcho juega en Flamengo (Brasil) y Alberto Acosta en Boca Juniors (Argentina)

• Desde que comenzó la encuesta fueron elegidos como el Futbolista de América los siguientes: **Antonio Alzamendi** (Uruguay, 1986); **Carlos Valderrama** (Colombia, 1987), **Rubén Paz** (Uruguay, 1988), **Bebeto** (Brasil, 1989), **Raúl Amarilla** (Paraguay, 1990) y **Oscar Ruggeri** (Argentina, 1991).



**SERGIO GOYCOCHEA**  
(Olimpia, Paraguay)

• At present, Renato Gaúcho is playing in Flamengo (Brazil) and Alberto Acosta in Boca Juniors (Argentina)

• The players elected as "America's Football-Player", since the poll was initiated, were the following: Antonio Alzamendi (Uruguay 1986), Carlos Valderrama (Colombia, 1987), Rubén Paz (Uruguay, 1988), Beбето (Brazil, 1989), Raul Amarilla (Paraguay, 1990) and Oscar Ruggeri (Argentina, 1991)



**CAFU**  
(Sao Paulo, Brasil)



**FERNANDO GAMBOA**  
(Newell's Old Boys, Argentina)



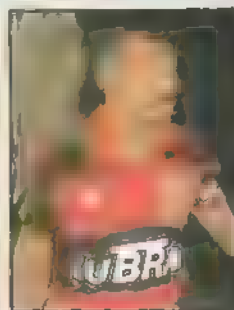
**FERNANDO CACERES**  
(River Plate, Argentina)



**JULIO C. SALDAÑA**  
(Newell's Old Boys, Argentina)



**BOIAIDEIRO**  
(Cruzeiro, Brasil)



**JUNIOR**  
(Flamengo, Brasil)



**RAI**  
(Sao Paulo, Brasil)



**RENATO GAUCHO**  
(Cruzeiro, Brasil)



**ALBERTO MARCICO**  
(Boca Juniors, Argentina)



**ALBERTO ACOSTA**  
(San Lorenzo, Argentina)

**RAI: "O MELHOR..."**  
**RAI: "THE BEST..."**

tinción como "el técnico del año". La fiesta de coronación se realizó el 15 de enero como es habitual en el Carrasco Polo Club y el Sao Paulo FC, de Brasil, también fue premiado como el club de la temporada por sus triunfos en la Copa Libertadores y en la Europea-Sudamericana frente al Barcelona.

Como es costumbre igualmente desde que se institucionalizó la encuesta en 1986, se eligió la Selección de América de la pasada temporada. La compuls, efectuada entre periodistas de todo el continente, se basa únicamente en los futbolistas que actúan en Sudamérica.



Rai, the Brazilian crack, was considered by a large majority of votes as America's football-player of 1992, according to the poll carried out yearly by the journal "El País", of Montevideo. His trainer and fellow countryman Telé Santana received the award of "the year's coach". The crowning party was held on January 15 at the Carrasco Polo Club as usual, and the Sao Paulo FC, of Brazil, also received an award as the season's club, for its victories in the Libertadores and the European-South American Cups, when confronted by the Barcelona.

As it has been customary, since the poll was institutionalized in 1986, votes were also cast to determine which had been the past season's National Team of America. Journalists from all over the continent take part in this ballot to make their choice only among footballers playing in South America.



**DESDE HACE 73 AÑOS**  
**LA REVISTA**  
**ARGENTINA DE MAYOR**  
**PRESTIGIO MUNDIAL**

**THE FIRST AND BEST IN SPORTS**

**El Gráfico**


**EN EL DEPORTE LA PRIMERA Y LA MEJOR**

**FOR THE LAST 73 YEARS**  
**THE MOST PRESTIGIOUS**  
**ARGENTINE MAGAZINE**  
**IN THE WORLD**



Para ir palpitando el máximo torneo continental.

# COPA AMERICA

 La gran competencia continental de selecciones está muy próxima. La cita donde por primera vez participarán doce equipos comienza el 15 de junio y en todas las subse-des ecuatorianas se trabaja para llegar al comienzo en óptimas condiciones. A ritmo febril se ejecuta la ampliación del Estadio Monumental, del Barcelona Sporting Club de Guayaquil, cuya capacidad actual de 55.000 espectadores trepará a 110.000 cuando se dispute allí la final de la legendaria Copa.

En cambio, ya está presto el moderno y bellissimo Estadio Capwell, del Club Sport

Emelec, escenario que, en su estado original, albergó la Copa de 1947 en la que hiciera su debut el grandioso Alfredo Di Stefano. El Capwell puede cobijar a 28.000 aficionados.

Todo ello es en Guayaquil, la ciudad más grande del Ecuador, populosa e industrial. Pero también se trabaja en las demás subse-des, especialmente en la refacción y ampliación de estadios así como en el rubro comunicaciones.

Desde la reconquista de la Copa América en 1987, la copa fue transmitida a 45 países en Argentina '87, a 52 en Brasil '89 y a 62 en Chile '91. Se estima que 85

naciones de los cinco continentes recibirán las imágenes de Ecuador '93.

## 22 JUGADORES POR EQUIPO

A propuesta de la Asociación Uruguaya de Fútbol, el Comité Ejecutivo de la CON-MEBOL aprobó que en esta Copa se pueda presentar una lista de buena fe de 22 jugadores en lugar de los 20 permitidos hasta la edición anterior.

A continuación brindamos un servicio de datos relacionados con la Copa que serán de utilidad para aquellos que con-



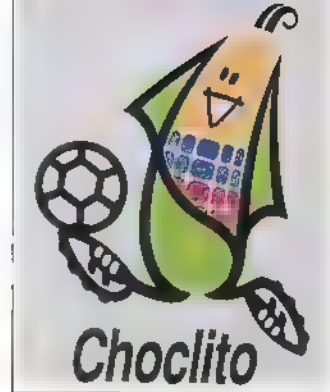
Los trabajos de ampliación del Estadio Monumental, de Barcelona, cuya capacidad será para 110.000 espectadores. Works carried out for the enlargement of the Monumental Stadium, of Barcelona, with capacity for an attendance of 110 000 spectators.





Getting ready for the Topmost Continental Tournament.

# ECUADOR '93



curran y aun para quienes palpiten desde lejos la 36a. versión de la más antigua competencia continental del fútbol mundial: la querida Copa América.

The great continental competition among National Teams is at close range. June 15 is the date scheduled for twelve teams to participate for the first time of this tournament. In all the Ecuadorian sub-venues we find everybody working hard to get to the start in excellent shape. The rhythm reaches a feverish beat when referred to the enlargement of Barcelona Sporting Club's Mo-

numental Stadium, in Guayaquil, where its present capacity for a 55,000 attendance shall be increased to 110,000 for the final of the legendary Cup that will be disputed in it.

The remodelling works are already finished in the modern and beautiful Capwell Stadium, of Emelec Sport Club, where the 1947 Cup was held, with the Stadium's original design, when the famous Alfredo Di Stéfano made his debut. Capwell has a capacity for 28,000 fans

All this is occurring in Guayaquil, the largest city of Ecuador, both populous and full of industries. But works are also ca-

ried out in all the other sub-venues, especially in the remodelling and enlarging of stadiums and the improvement of communications.

After the recovery of the America Cup in 1987, the competition was telecast to 45 countries in Argentina '87, to 52 in Brazil '89 and to 62 in Chile '91. It is estimated that Ecuador '93 will be telecast to 85 countries scattered over the five continents.

## 22 PLAYERS BY TEAM

CONMEBOL's Executive Committee

## CALENDARIO COPA AMERICA 1993

### PRIMERA ETAPA

Fechas	Grupo "A"		Grupo "B"	Grupo "C"		
	QUITO	AMBATO	CUENCA	MACHALA	GUAYAQUIL	PORTOVIEJO
Martes 15 de junio	19:30 ECUADOR vs. VENEZUELA					
Miércoles 16 de junio		16:00 URUGUAY vs. EE.UU.		19:30 COLOMBIA vs. MEXICO		
Jueves 17 de junio					19:30 ARGENTINA vs. BOLIVIA	
Viernes 18 de junio			17:30 PARAGUAY vs. CHILE			
			19:30 BRASIL vs. PERU			
Sábado 19 de junio	17:30 ECUADOR vs. EE. UU.	15:30 URUGUAY vs. VENEZUELA				
Domingo 20 de junio				15:30 COLOMBIA vs. BOLIVIA	11:00 ARGENTINA vs. MEXICO	
Lunes 21 de junio			19:30 BRASIL vs. CHILE			
			17:30 PARAGUAY vs. PERU			
Martes 22 de junio	17:30 EE.UU. vs. VENEZUELA					
	19:30 ECUADOR vs. URUGUAY					
Miércoles 23 de junio						
Jueves 24 de junio			17:30 CHILE vs. PERU		19:30 ARGENTINA vs. COLOMBIA	17:30 MEXICO vs. BOLIVIA
			19:30 BRASIL vs. PARAGUAY			

### CUARTOS DE FINAL

Sábado 26 de junio	13:00 1ª A vs. 1ª 3ª Partido 1			16:00 1ª C vs. 2ª A Partido 2	
Domingo 27 de junio	13:00 1ª B vs. 2ª 3ª Partido 3			11:00 2ª B vs. 2ª C Partido 4	

### SEMIFINALES

Miércoles 30 de junio	19:30 G 1 vs. G 3 Partido A				
Jueves 1ª de julio				19:30 G 2 vs. G 4 Partido B	

### FINALES

Sábado 3 de julio					19:30 P A vs. P B 3ª y 4ª puesto
Domingo 4 de julio				16:00 G A vs. G B Final	



# COPA AMERICA ECUADOR '93

approved a proposal presented by the Uruguayan Football Association with reference to an increase in the number of players in the bona fide rosters. There

shall be 22 men instead of 20 as in the previous edition

Here follows a special data service related to the Cup that will prove useful for

## QUITO

La capital del Ecuador, ciudad de bellísimos contrastes donde se oponen modernas construcciones con sectores coloniales en los que el tiempo parece no haber transcurrido. Ubicada en la región serrana, ha sido declarada por las Naciones Unidas como Patrimonio Cultural de la Humanidad, precisamente por su particular fisonomía. Está a 2 810 metros sobre el nivel del mar. Posee 1 400.000 habitantes y su temperatura promedio durante junio y julio es de 13°C. Albergará al Grupo "A" en el Estadio Olímpico Atahualpa, para 45.000 espectadores sentados.

It is Ecuador's capital city, a town of exquisite contrasts where modern buildings mix with colonial districts in which time seems to have remained unchanged. This city, located in the highlands, has been declared by the United Nations as part of Mankind's Cultural Heritage, precisely on account of its special physiognomy. Quito is situated at 2,810 metres above sea level, has a population of 1,400,000 inhabitants and the temperature media during June and July is 13°C. It shall host the matches among Group "A" teams at the Atahualpa Olympic Stadium, with a capacity for a 45,000 attendance.

## GUAYAQUIL

La ciudad más populosa del país, con 1.600.000 habitantes. También la más activa comercialmente. Está a nivel del mar y a su puerto fluvial y marítimo confluye la producción agrícola para exportación. Es el corazón de la región costera. Su temperatura promedio en junio-julio es de 26°C. Su gente tiene una gran pasión por el fútbol y sus equipos Barcelona y Emelec gozan de la mayor popularidad. Posee dos imponentes estadios: Monumental (de Barcelona, contará con 110.000 plazas para la Copa) y Capwell (de Emelec, para

## LAS SUBSEDES-THE SUB-VENUES

28 000 espectadores sentados). Los dos serán escenarios del torneo. Aquí se jugará el Grupo "C", una semifinal y la final.

It is the country's most populous city, with 1,600,000 inhabitants and one of the most active in business transactions. It is located above sea level and the whole of the country's agricultural production is sent over to its river and sea port for export. Guayaquil is located in the heart of the coastal region. Its average temperature during June and July is 26°C. Its people are widely passionate for soccer and both its teams, Barcelona and Emelec, enjoy an enormous popularity. There are two imposing stadiums in Guayaquil: Monumental (of Barcelona, that is being remodelled to shelter an attendance of 110,000 for the Cup) and Capwell (of Emelec, with a capacity for 28,000 seated spectators). The tournament shall be held in both theatres. Group "C" will play one semifinal and the final there.

## CUENCA

Es la tercera ciudad del Ecuador y considerada una de las más bellas. Ubicada en la región serrana, al sur de la cordillera andina, está a 2.535 metros sobre el nivel del mar. Posee también hermosas construcciones coloniales y su población, según el censo de 1990, es de 332.117 personas. La temperatura media en los meses en que se disputará la Copa es de 14°C. Su Estadio Alejandro Serrano Aguilar, con

capacidad para 25.000 aficionados, será sede de los seis partidos del Grupo "B", cuya cabeza de serie es Brasil.

It is Ecuador's third city in importance, considered as one of the most beautiful in the country. It is located in the highlands. South of the Andean range, 2,535 metres above sea-level. There are many lovely colonial buildings in it and its population, according to the 1990 census, is of 332,117 inhabitants. The average temperature in the months scheduled for the Cup to be disputed is of 14°C. Its Stadium Alejandro Serrano Aguilar, with a capacity for 25,000 fans, shall be the site for the six Group "B" games, with Brazil as head of the series.

## AMBATO

Conocida como "La ciudad jardín" por su producción de flores y frutas, también se sitúa en la Región de la Sierra, a 2 570 metros sobre el nivel del mar. Su temperatura habitual en junio y julio es de 15°C y cuenta con una población de 230.000 moradores. Está apenas a 121 kilómetros de Quito y compartirá con ésta los partidos del Grupo "A". Su estadio anfitrión será el Bellavista, con aforo para 20.000 espectadores sentados.

Known as "The Garden City" for its flower and fruit production, Ambato is located in the highlands, 2,570 metres above sea-level. Its average temperature in June and July is 15°C and has a population of 230,000 inhabitants. It is located at scarcely 75 miles from Quito and will share with it the honour of hosting the Group "A" matches. Its host stadium will be Bellavista, with a capacity for 20,000 seated spectators.

## PORTOVIEJO

Asentada en la Región de la Costa, en un valle fértil de donde sale la mayor producción cafetera del país. Cuenta con 200.000 habitantes y está a 36 metros sobre el nivel del mar. Es la capital de la provincia de Manabí y su temperatura a mediados de año es de 20°C. Su Estadio de los Reales Tamarindos, de 25.000 plazas, esce-

## SEDES Y DISTANCIAS / VENUES AND DISTANCES

Ciudades	Quito	Guayaquil	Cuenca	Ambato	Machala	Portoviejo
Quito		420	442	121	518	355
Guayaquil	420		255	289	191	194
Cuenca	442	255		338	188	444
Ambato	121	289	338		382	369
Machala	518	191	188	382		385
Portoviejo	355	194	444	369	385	



those attending the tournament as well as for those who will watch from afar, the 36th. version of the oldest world soccer continental competition: our beloved America Cup

nificará un partido del Grupo "C" y el encuentro para definir el tercer y cuarto puesto.

Located in the Coastal Region, in a fertile valley wherefrom most of the country's coffee production springs. It has 200.000 inhabitants and stands 36 metres above sea-level. Portoviejo is the capital city of the Manabi Province and its average temperature in mid-year is 20° C. Its Stadium of "Reales Tamarindos" will host a Group "C" match and the game where the third and fourth places will be defined

QUITO

PORTOVIEJO

AMBATO

GUAYAQUIL

CUENCA

MACHALA

## MACHALA

Es la capital mundial del banano ya que de allí surge la mayor producción, universal del llamado "oro verde". Esto hace de Machala y de la provincia de El Oro una de las zonas más importantes del Ecuador. Cuenta con 160.000 habitantes y se ubica a nivel del mar, con una temperatura promedio para junio y julio de 25°C. El Estadio 9 de Mayo, cuya capacidad es de 20.000 espectadores sentados, hospedará dos partidos del Grupo "C". En ambos estará presente uno de los equipos más fuertes: Colombia.

It is the banana's worldwide capital city, because the largest production of the so-called "green gold" comes from it. It is due to this fact that Machala and the province of El Oro have become one of Ecuador's most important regions. Machala has a population of 160.000 inhabitants and is located at sea-level, with an average temperature of 25° C. for June and July. Its Stadium "9 de Mayo", with a capacity for 20.000 seated spectators, shall host two Group "C" matches. One of the strongest teams, that of Colombia, shall be present in both occasions.

# AGENDA

1993

3-2 al 26-5		34a. Copa Libertadores de América/ 34th Libertadores Cup
6 al 21-3	Australia	7mo. Campeonato Mundial Juvenil Copa FIFA-Coca Cola/7th. Juvenile World Cham pionship FIFA-Coca Cola Cup
15-6 al 4-7	Ecuador	36a. Copa América 1993/36th. 1993 America Cup
1-7 al 17-11		Eliminatorias de Sudamérica para la Copa Mundial de la FIFA USA '94/Preliminary Competition in South America for FIFA World Cup USA 94
20-8 al 5-9	Japón	2do. Campeonato Mundial Sub-17 Copa FIFA/JVC/ 2nd U-17 World Cup FIFA/JVC Cup
6-10 al 24-11		6to. Campeonato Sudamericano de Clubes Ganadores de Copa (Supercopa) 6th South American Champion ship of Cup Winner Clubs (Supercup)
18/19-12		Sorteo para la Competición Final de la Copa Mundial de la FIFA USA '94/Draw for the final Competition of FIFA USA 94 World Cup
12-12	Tokio	Copa Europea-Sudamericana/Copa Toyota/ European South American Cup/Toyota Cup

1994

Febrero/ mayo		35a. Copa Libertadores de América/ 35th Libertadores de America Cup
		54º Congreso Ordinario de la CSF/ 54th CSF Ordinary Congress
17-6 al 17-7	Estados Unidos	15a. Copa Mundial de la FIFA USA '94/ 15th FIFA USA 94 World Cup
Octubre/ Noviembre		7mo. Campeonato Sudamericano de Clubes Ganadores de Copa (Supercopa)/ 7th South American Championship of Cup Winner Clubs (Supercup)
11-12	Tokio	Copa Europea Sudamericana-Copa Toyota/ European South American Cup/Toyota Cup

1996

Atlanta, USA	Torneo de Fútbol de los 26º Juegos Olímpicos/ Soccer Tournament of the 26th Olympic Games
-----------------	--

1998

Francia	16a. Copa Mundial de la FIFA Francia '98/ 16th FIFA France '98 World Cup
---------	---

# SE LANZO LA COPA DE ORO

## LAUNCHING OF THE GOLDEN CUP



En su reunión del 8 de enero último realizada en Asunción, el Comité Ejecutivo de la Confederación Sudamericana resolvió instituir una nueva competencia interclubes denominada Copa de Oro. La misma se disputará anualmente entre los ganadores de las cuatro competencias oficiales de cada año, a partir de 1993. Así pues se medirán en esta versión inaugural los ganadores de la Copa Libertadores (Sao Paulo FC), de la Supercopa (Cruzeiro), de la Conmebol (Atlético Mineiro) y del Master (Boca Juniors). Dado lo calificado de los cuatro conjuntos, no cabe duda de que el éxito de esta primera edición estará asegurado. La nueva copa será un torneo cuadrangular a desarrollarse íntegramente en una ciudad, en este caso Belo Horizonte, Brasil, en los días 6, 8 y 11 de julio.

Permanentemente los clubes del continente expresan sus deseos de competir internacionalmente como una forma de obtener nuevos recursos y acrecentar su prestigio. Esta es, entonces, una nueva oportunidad para intentarlo.

At the meeting held on January 8th. last, in Asunción, the CSF Executive Committee decided to institute a new inter-club competition, under the name of the Golden Cup. Same shall be yearly disputed among the winners of the four official competitions of each year, starting as from 1993

Hence, the winners of the Libertadores Cup (Sao Paulo FC), the Supercup (Cruzeiro), Conmebol (Atlético Mineiro) and Mester (Boca Juniors), shall measure forces in the Golden Cup's opening edition. Taking into consideration the high skill and technique of the previously mentioned teams, there can be no doubt as to the success of this first edition.

The new Cup shall be a four-team tournament to be fully disputed in a given city, which in this case shall be Belo Horizonte, Brazil, on July 6, 8 and 11. The continent's different clubs have permanently expressed their desire to compete on a worldwide basis, as a means of obtaining further resources and increasing their prestige. This is then, a new opportunity open for them to fulfill their aspirations.



# PUBLICACIONES/PUBLICATIONS

● **"REVISTA DEL AMERICA"**. Entre los grandes clubes colombianos es toda una tradición tener una revista partidaria. De ellas, la del América, flamante campeón, es una de las más destacadas por su presentación y contenido. Aparece mensualmente y ya va por su edición 118. Para suscripciones, dirigirse a Sra. Nur de Patiño, Tel. 61 57 21, Fax 68 22 18, Casilla de Correo 10026 Cali, Colombia.

● **"HISTORIA DEL FUTBOL CRUCEÑO"**. De Pedro Rivero Jordan, autor también de "Anécdotas y Pelotazos", del que ya hemos dado cuenta. Jefe de Deportes del diario "El Deber". Es una amena revisión del nacimiento y desarrollo del fútbol de Santa Cruz de la Sierra, que ha sido pilar del fútbol boliviano. Interesados dirigirse a Manuel Ignacio Salvatierra 240, Tel. 34 02 80, Fax 34 77 74, Santa Cruz de la Sierra, Bolivia.

● **"BUENOS CONSEJOS PARA CHICOS CON ILUSION... y sus padres"**. Del ex entrenador húngaro-argentino Elmer Banki, con la colaboración del periodista deportivo Guillermo Tagliaferri. Sanos mensajes dirigidos a la juventud que desea triunfar en el fútbol. Contiene no sólo enseñanzas técnicas sino que abarca además temas relacionados con la higiene, la alimentación y la salud. Informes Sr. J. Banki, Vallejos 4262, (1419) Buenos Aires, Argentina. Fax 951 31 89.

● **"MILLOS"**. Revista del Club Millonarios, similar a la de los otros clubes colombianos, en la que refleja toda la actividad del popular y legendario club que asombrara al mundo a comienzos de los años '50 con el "Ballet Azul" que integraban, entre otros, Adolfo Pedernera y Alfredo Di Stefano. Su redacción está en Transversal 9A N° 109-58, Tels. 612 31 87 y 612 40 52, Bogotá, Colombia.

● **"FUTBOL Y RECUERDOS. III"**. Interesante combinación de estadísticas, anécdotas y relatos cronológicos del fútbol argentino del ayer, en el que se insertan también pormenores de lo que sucedía socialmente en ese país y en el mundo. De Oscar Armando Ongay, historiador rosarino que tiene otras obras del mismo tenor. Dirigirse al autor, en Bernheim 9090, (2000) Rosario, Argentina.

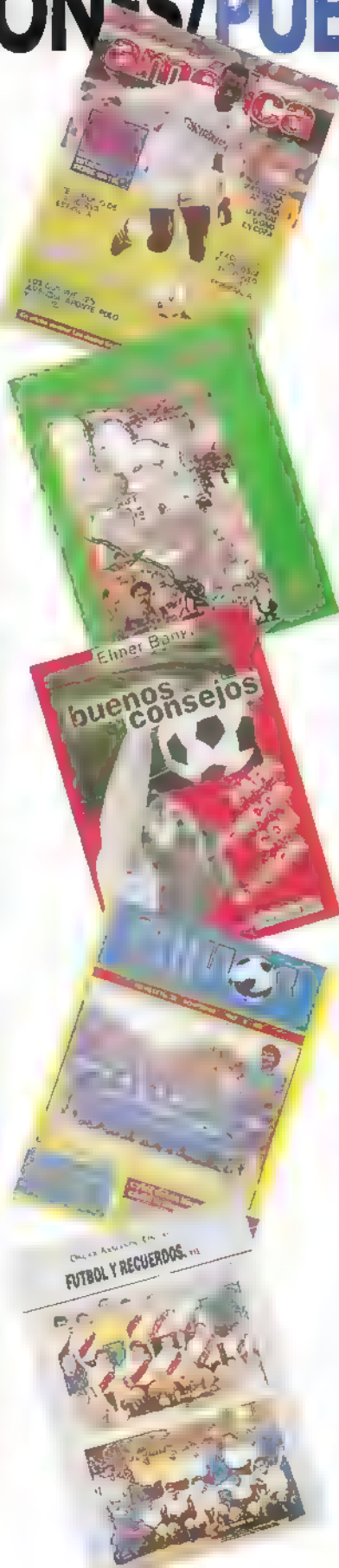
● **"AMERICA's Review"**. All big Colombian clubs share a common feature, the publication of a sports magazine. That of the brand-new champion, America, is one of the most worthy of special praise for its design and contents. It appears monthly and has already reached number 118. Readers interested in getting a subscription, please address Mrs. Nur de Patiño. Tel. 61 57 21. Fax 68 22 18. P.O. Box 10026 Cali, Colombia.

● **"HISTORY OF CRUZ'S SOCCER"**. By Pedro Rivero Jordán, also author of "Anecdotes and Ball-Shots", which we have already commented upon, sports chief of the journal "El Deber". It is an entertaining review of the birth and development of soccer in Santa Cruz de la Sierra, mainstay of Bolivian soccer. Readers interested, please address Manuel Ignacio Salvatierra 240. Tel. 34 02 80 Fax 34 77 74. Santa Cruz de la Sierra, Bolivia.

● **"GOOD ADVICE FOR HOPEFUL CHILDREN..." and their Parents"**. By the former Hungarian-Argentine coach Elmer Banki, with collaboration of the sports journalist Guillermo Tagliaferri. Wholesome messages for youngsters longing to succeed in soccer. It not only contains technical expertise but also deals with subjects related to hygiene, nutrition and health. Information requested to Mr. J. Banki. Vallejos 4262 (1419) Buenos Aires, Argentina. Fax 951 31 89

● **"MILLOS"**. Magazine edited by the "Millonarios Club", similar to those published by other Colombian clubs, dealing with the work carried out by the popular and legendary club, who astonished the world at the beginning of the fifties, with the "Blue Ballet", that included Adolfo Pedernera and Alfredo Di Stefano among other players. Information requested to Transversal 96 N° 109-58. Tel. 612 31 87 & 612 40 52. Bogotá, Colombia.

● **"FOOTBALL AND MEMORIES III"**. Interesting combination of statistical data, anecdotes and chronological reports on the Argentine soccer of the past. It also contains information on what was happening in the country and abroad from a social standpoint. By Oscar Armando Ongay, a Rosario-born historian who has also written other volumes of the same tenor. Readers interested, please address the author at Bernheim 9090. (2000) Rosario, Argentina.



# COPA LIBERTADORES 1993

Al cierre de esta edición estaba por finalizar la primera fase del apasionante torneo, que culminará el 26 de mayo y cuyo desarrollo completo brindaremos en nuestra próxima entrega. En la tercera columna figuran los 20 equipos clasificados que comenzaron la competencia.

At the closing of the present issue, the first stage of this thrilling tournament was about to end. On May 26 the competition will finish and we shall give our readers a detailed information on it in our next bulletin. The 20 qualified teams who have opened the competition are mentioned in the third column.

● Partidos 2a. Fase: Los números 1, 5, 9, 13 y 17 corresponden a los ganadores de cada grupo. Los números 2, 6, 10, 14 y 18 a los segundos, mientras que el 3, 7, 11, 15 y 19 serán adjudicados a los terceros.

● La "L" señala a los equipos que actuarán como local en primer término.

● 2nd. Phase Matches: Numbers 1, 5, 9, 13 and 17 correspond to each group winners. Numbers 2, 6, 10, 14 and 18, to second places, and 3, 7, 11, 15 and 19, to third.

● The letter "L" indicates which sides play as home teams first.

Grupos	Asociaciones Nacionales	1ª Fase Equipos	Clasificados por Grupo 1ª Fase
I	PERU	1 UNIVERSITARIO	1
		2 S. CRISTAL	2
	VENEZUELA	1 CARACAS	3
		2 MINERVEN	
II	BOLIVIA	1 BOLIVAR	1
		2 SAN JOSE	2
	CHILE	1 COBRELOA	3
		2 U. CATOLICA	
III	ECUADOR	1 EL NACIONAL	1
		2 BARCELONA	2
	URUGUAY	1 NACIONAL	3
		2 BELLA VISTA	
IV	BRASIL	1 FLAMENGO	1
		2 INTERNACIONAL	2
	COLOMBIA	1 AMERICA	3
		2 NACIONAL	
V	ARGENTINA	1 RIVER PLATE	1
		2 NEWELL'S	2
	PARAGUAY	1 CERRO PORTENO	3
		2 OLIMPIA	

**NOTA:** El cuadro de desarrollo puede verse alterado si a la tercera fase llegan dos equipos de una misma asociación nacional. Ante esa eventualidad, el **REGLAMENTO**, en su punto III **SISTEMA DEL TORNEO**. Artículo 3º, establece:

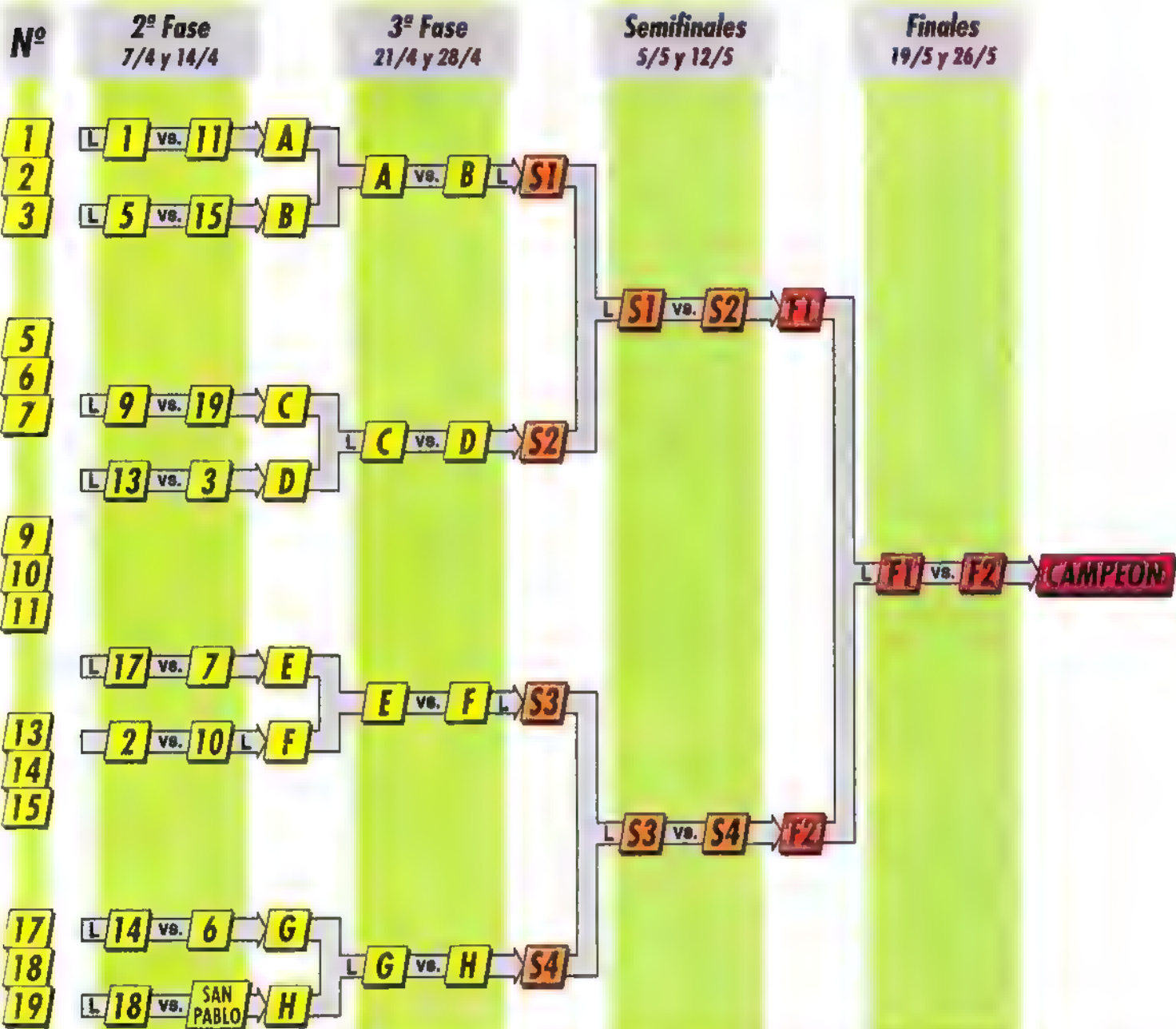
Si en esta etapa se encuentran clubes de una misma Asociación Nacional, deberán jugar entre sí, y aquellos que debían enfrentarse con ellos formarán otra llave en las mismas condiciones de quienes reemplazan.

Si en la tercera etapa uno o más partidos deben definirse entre clubes de una misma asociación nacional, le corresponderá la llave uno (1) a la dupla compuesta con el club que tenga el número más bajo. Las llaves siguientes serán fijadas también con la misma norma; y así sucesivamente.

En todos los otros casos en que la localía generara diferencias, hará de local el club caracterizado en el cuadro con el número mayor en el primer partido. El último campeón de la



# 1993 LIBERTADORES CUP



Copa Libertadores será visitante en el primer partido

El desarrollo del torneo está confeccionado de tal forma que a la semifinal deben llegar cuatro equipos de distinta nacionalidad

**NOTE:** The schedule may have to be altered if two teams from the same national association make the third phase. In such cases, the **COMPETITION RULES**, section III, **CHARACTERISTICS OF THE TOURNAMENT**, Article 3rd., determine

Should there be clubs of the same local association at this stage, they shall play among themselves and those having to play against them shall be placed within another group under the same conditions stipulated for those they replace.

Should one or more games be settled at the third stage, among clubs belonging to the same local association, group one (1) shall correspond to the pair including the club with the lowest number. The following groups shall be

determined according to the same provisions and so on.

In all cases wherein the determination of local may give rise to differences, the club having the highest number in the table shall play as local in the first match. The last champion of the "Libertadores" Cup shall be visitor in the first game

The characteristics of the tournament are such that four teams of different nationalities must make the semifinals

Ese fue el lema con que la legendaria Asociación del Fútbol Argentino enmarcó los festejos de su Centenario, cumplido el 21 de febrero. Cuatro días antes se realizó el acto central al que asistieron los miembros del Comité Ejecutivo de la FIFA, de la Confederación Sudamericana, dignatarios de las otras cinco confederaciones continentales y los presidentes de las asociaciones nacionales de la región. Se puede decir que el fútbol mundial acudió a rendirle su merecido homenaje a una asociación extraordinariamente gloriosa, representante de un país donde el fútbol es casi una religión. Una asociación pionera en diversos sentidos, dado que Argentina es una de las naciones donde primero llegó este deporte fuera de las Islas Británicas. Julio Humberto Grondona, su brillante presidente desde hace catorce años, fue el anfitrión principal, el orador central y el encargado de condecorar a las distintas personalidades que a lo largo de esta centuria han contribuido a hacer tan grande a esta entidad. También asistieron viejas y nuevas glonas futbolísticas, entre ellas Diego Maradona, galardonado como el mejor jugador argentino de todos los tiempos. Junto a él se dieron cita los campeones mundiales de 1978 y 1986, así como dirigentes históricos. La noche siguiente marcó el corolario de las celebraciones con el enfrentamiento entre Argentina y Brasil, presenciado por 70 000 aficionados.

This was the motto providing the setting for the celebration of the Argentine Football Association's Centennial, which took place on February 21. The main ceremony, held four days in advance, was attended by members of FIFA Executive Committee, of the South American Confederation, leaders from the other five continental confederations and presidents of the national associations of the region. We may say that all the world soccer representatives came over to render a merited homage to this prestigious association, symbol of a nation wherein soccer is worshipped almost as a religion. AFA is a pioneer association in many senses, because Argentina is one of the countries where the sport was first taken over, far from the British Isles. Julio Humberto Grondona, its clear-sighted chairman for the last fourteen years, was the main host, lecturer and executive in charge of decorating the different personalities who have largely contributed, during the course of these hundred years, to the growth and success of the institution. Old and new soccer stars were also present on the occasion. Among them Diego Maradona, who received an award as the best Argentine footballer of all times. The 1978 and 1986 champions and leaders of past years joined him in the celebration. On the following evening, the festivities ended with a match between Argentina and Brazil, with an attendance of 70,000 fans.

# AFA 100 AÑOS CO AFA 100 YEARS U





# ON LA MISMA PASIÓN UNDER THE SAME PASSION



Uno de los momentos más simpáticos de la noche: Julio Grondona apaga la vela simbólica de los 100 años. Detrás, sonrien y aplauden Nicolás Leoz, Eduardo Deluca, Joao Havelange y Joseph Blatter.

One of most alluring moments of the evening: Julio Grondona blows the candle symbolizing AFA's hundred years of existence. Standing behind, giving him a round of applause: Nicolás Leoz, Eduardo Deluca, Joao Havelange and Joseph Blatter.

La nota de la velada: el reencuentro amistoso de dos grandes del fútbol mundial: Joao Havelange y Diego Maradona. Se abrazaron, dialogaron, sonrieron y se desearon lo mejor mutuamente.

A thrilling moment, the friendly gathering of two great world soccer figures: Joao Havelange and Diego Maradona. They embraced, changed opinions, smiled and lavished their good wishes on each other.



# AFA, 100 AÑOS CON LA MISMA PASION



**Los campeones mundiales del '78: The 1978 World Champions: Kempes, Passarella, Larrosa, Pizzarotti (Preparador Físico/Physical Trainer), Fillol. Abajo/Below: Bertoni, Daniel Kiffer, Tarantini, Houseman.**



**Dos grandes del fútbol gaucha: Adolfo Pedernera, delantero de River y Millonarios de Colombia en los años 40 y 50, y César Luis Menotti, técnico del equipo campeón mundial 1978.**

**Two cracks of "gaucha" soccer: Adolfo Pedernera, forward of River and Millonarios, of Colombia, in the forties and fifties, and César Luis Menotti, coach of the 1978 World Champion Team.**



**Julio Grondona y Julián Pascual, tesorero de la AFA, condecoran por sus servicios al fútbol argentino a Constancio C. Vigil, director ejecutivo de la revista "El Gráfico".**

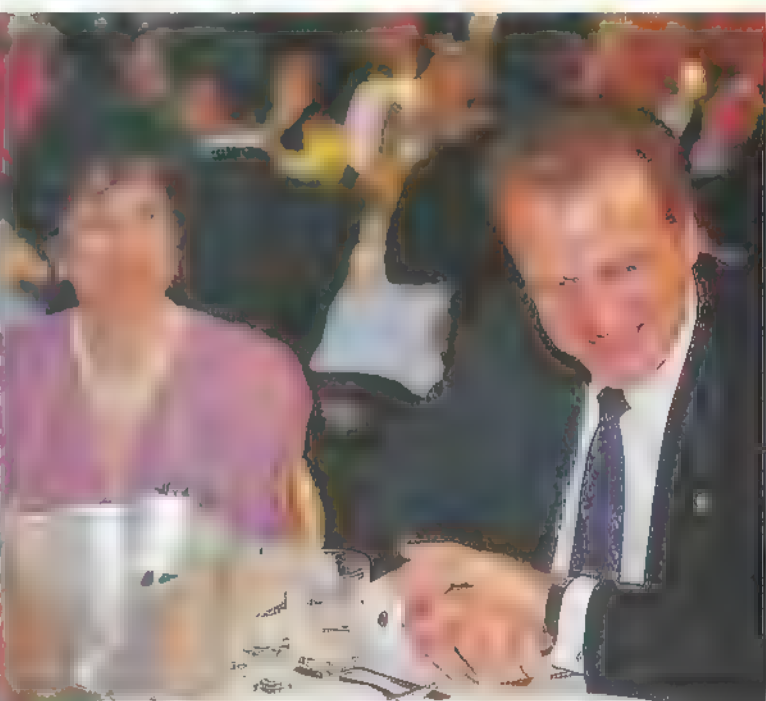
**Julio Grondona and Julián Pascual, AFA treasurer, decorate Constancio C. Vigil, Executive Director of the magazine "El Gráfico" for services rendered to Argentine soccer.**





**Eduardo Deluca y Nicolás Leoz, de la CSF, condecoran a Julio Grondona con el Gran Collar Extraordinario de la Orden de Honor al Mérito del Fútbol Sudamericano. Primer presidente de Asociación Nacional en recibir la más alta distinción de la entidad.**

**Eduardo Deluca and Nicolas Leoz, of the CSF, decorating Julio Grondona with the Great Extraordinary Collar of the Order of Honour to South American Football Merit. First Chairman of the National Association to receive the highest award of the Confederation.**



**El saludo afectuoso de dos polos: la juventud de Diego, la veteranía del Ing. Juan José Russo. El primero, un genio en los campos de juego. El segundo, un gigante en las oficinas.**

**The warm greeting of two contrasting men: Diego's youth opposed to Engineer Juan José Russo's seniority. The first, a genius in the field of play. The second, a giant in administration.**

**Alan Rothenberg y su esposa Georgina. El presidente de la Asociación de Fútbol de los Estados Unidos aseguró que ya están vendidas todas las entradas de la Copa Mundial de 1994.**

**Alan Rothenberg and his wife Georgina. The chairman of the United States Soccer Federation, reported that all the tickets for the 1994 World Cup have been sold.**



# AFA, 100 AÑOS CON LA MISMA PASION

Una de las mesas sudamericanas. En primer plano aparecen el Ing. Guido Loayza, presidente de la Federación Boliviana, y Carlos Coello Martínez, titular de la ecuatoriana. Todos dijeron presente.

Table of one of the South American groups. A close-up of Engineer Guido Loayza, president of the Bolivian Federation and Carlos Coelho Martínez, head of the Ecuadorian institution. They were all eager to be present.



Parte de la mesa de los campeones mundiales de 1986: Carlos Daniel Tapia, Sergio Batista y Ricardo Giusti.

Partial view of the table with the 1986 World Champions: Carlos Daniel Tapia, Sergio Batista and Ricardo Giusti.

Como parte de los festejos, jugaron Argentina y Brasil. Igualmente 1-1. Fue el retorno de Maradona a su Selección.

Argentina-Brazil, part of the festivities, ending in a 1-1 draw. It marked Maradona's return to his National Team.







**Tres de las más altas autoridades presentes en la fiesta de los 100 años de la AFA: Nicolás Leoz, Julio Grondona y Joao Havelange. El Presidente de la CSF y el de la FIFA fueron condecorados por la AFA.**

**Three of the most prominent authorities who attended the party celebrating AFA's Centennial: Nicolás Leoz, Julio Grondona and Joao Havelange. The CSF and FIFA presidents were decorated by AFA.**



**El discurso de Julio Grondona, muy aplaudido. Es el presidente con más antigüedad en los cien años de la AFA: ocupa el cargo desde 1979. Un dirigente histórico.**

**Hearty welcome given to Julio Grondona's speech. He has held the longest term of office in AFA's hundred years of existence. Appointed in 1979.**

**El doctor Nicolás Leoz departiendo con Issa Hayatou, de Camerún, presidente de la Confederación Africana de Fútbol, y su esposa.**

**Dr. Nicolás Leoz engaged in a talk with Issa Hayatou, of Cameroon, president of the Asian Football Confederation, and the latter's wife.**

# UN PAIS DE FUTBOL



## CANCHA DE SPORTIVO BARRACAS / SPORTIVO'S FIELD BARRACAS

Allí se reunieron 25.000 espectadores para ver el Campeonato Sudamericano de 1921, el primero de los 13 que obtuvo Argentina. 25,000 fans gathered there to watch the 1921 South American Championship, the first of the 13 attained by Argentina.



## ALEXANDER WATSON HUTTON

Llegó de Escocia para ser el Padre del Fútbol Argentino. En sus maletas traía un balón y un inflador. Creó el célebre equipo de Alumni y fundó la AFA. / He came over from Scotland to be the Father of Argentine Football. He brought a ball and a bicycle pump in his suitcase, gave origin to the famous Alumni team and was AFA's founder.



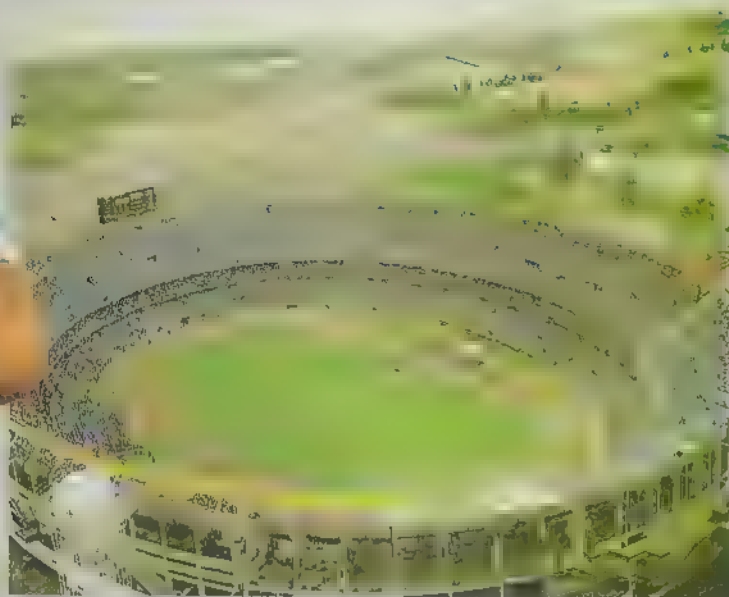
## DIEGO MARADONA

El más célebre futbolista argentino de todas las épocas, el que los representa a todos por habilidad, talento, destreza, fuerza y actitud ganadora. Un genio.

The most famous Argentine footballer of all times, representing them all for his exquisite skill, cleverness, dexterity, strength and winning spirit. A real genius.



# A FOOTBALL COUNTRY



**RIVER PLATE,  
EL GRAN  
ESCENARIO/  
RIVER PLATE  
THE GREAT  
STAGE**

Allí obtuvo  
Argentina sus  
triumfos más  
clamorosos,  
comenzando por la  
Copa Mundial de  
1978. Grande y  
muy bello./  
Argentina attained  
its greatest triumphs  
in it, starting with  
the 1978 World Cup.  
Beautiful and  
spectacular.

**JORGE BROWN, EL  
PRIMER GRAN CRACK.  
JORGE BROWN. THE  
FIRST BIG CRACK**  
El Maradona de la  
prehistoria. Figura de  
1890 a 1910./ The  
Maradona of prehistory,  
wellknown from 1890 to  
1910.



**ARGENTINA, CAMPEON MUNDIAL 1978**

Arriba/Above: Daniel Passarella, Daniel Bertoni,  
Jorge Olguin, Alberto Tarantini, Mario Kempes,  
Ubaldo Fillol. Abajo/Below: Américo Gallego,  
Osvaldo Ardiles, Leopoldo Luque,  
Oscar Ortiz, Luis Galván.

# UN PAIS DE FUTBOL A FOOTBALL COUNTRY

**E**l 21 de febrero de 1993 cumplió su primer centenario la Asociación del Fútbol Argentino, la octava entidad rectora del balompié a nivel de asociaciones nacionales, en lo que a antigüedad se refiere. La AFA, en sus cien años de trayectoria, alcanzó las más altas cúspides del fútbol, como que fue cuatro veces finalista de la Copa del Mundo, coronándose en dos de ellas. También disputó una final olímpica y fue campeón mundial juvenil.

Una historia larga y fecunda que tuvo sus orígenes con un primer intento, frustrado pero pionero, de organizar la por entonces dispersa actividad futbolística. A fines del siglo 19, Argentina era un país con mayoría de inmigrantes, en el que los ingleses hacían sentir enormemente su influencia social a partir de sus asentamientos comerciales, fundamentalmente a través del dominio de las líneas férreas, a cuya vera fueron fundando las primeras instituciones dedicadas a la práctica del fútbol. Esto constituía toda una rareza para los nativos del lugar, que llamaban "ingleses locos" a aquellos primeros propulsores de la que hoy constituye la máxima pasión deportiva de los argentinos.

En 1891 se jugó en Buenos Aires el primer campeonato de fútbol. El mismo cumplía con los requisitos como para considerarlo un intento formal de organizar la competencia en Sudamérica. Se observaban las reglas del "fútbol asociación" —que lo diferenciaban del rugby— y un programa prefijado de cotejos que preveía el enfrentamiento de estos seis clubes fundadores. Saint Andrew's Scotch School, Buenos Aires Football Club, Buenos Aires al Rosario Railway, Old Caledonians, Belgrano Football Club, y Hurlingham Football Club. Ese primer torneo fue ganado por Saint Andrew's, pero más allá de la correcta forma en que se desarrollaron los partidos, resultó muy efímera la vida de la Argentine Association Football League, la entidad que rigió la competencia inaugural.

Los apellidos sajones predominaban en aquella primera organización, con el presidente F. L. Wooley a la cabeza. El intento pionero naufragó, pero dejó la semilla en tierra abonada, porque el interés prendió enseguida, agregándose rápidamente nuevos cultores a ese juego británico inicialmente mirado con extrañeza. El fracaso sobrevino por dos razones fundamentales: la flamante asociación no contaba con el apoyo del in-

**O**n February 21 last, the Argentine Football Association, the eighth governing soccer body on a national level as far as seniority is concerned, celebrated its Hundredth Anniversary. During its one hundred years of existence, AFA has gone steadily ahead, reaching the top, making the World Cup final four times and achieving the title twice. It also disputed an Olympic final and attained a youth championship.

Its history is long and fruitful. The saga begins with a first attempt, unsuccessful though nonetheless pioneering, to organize the then dispersed soccer activity. Towards the end of the 19th. century, Argentina was a country with a large number of immigrants, where the English exerted an enormous influence through their commercial enterprises and mainly through the railway they had brought over from their native land, close to which sprang the first institutions for the practice of soccer. The local villagers thought it was odd and referred as "mad Englishmen" to the early promoters of what at present is the Argentines' top sporting passion.

The first soccer championship was held in Buenos Aires in 1891, with due fulfillment of the necessary requirements to consider this tournament the first serious attempt at organizing the competition in South America. The rules set up for "football associations" (those that marked the differences between football and rugby) were observed, with a prearranged programme of matches to be disputed among the following six founder clubs. Saint Andrews Scotch School, Buenos Aires Football Club, Buenos Aires al Rosario Railway, Old Caledonians, Belgrano Football Club and Hurlingham Football Club. Saint Andrews was the winner of this first tournament, but notwithstanding the order with which the games were carried out, the Argentine Association Football League, which ruled the initial competition, was very short-lived.

Surnames of Saxon origin were predominant in that early organization, with president F.L. Wooley heading the list. The early attempt missed its target, though it let the seed fall into manured soil. The people's interest was quickly awakened and new practicers appeared to enjoy the British game that had initially been looked upon as unusual and odd. Failure was due to two fundamental reasons: the brand-new association had not succeeded in attaining the support of the powerful Quilmes Rowers Club, nor, what was



José Nasazzi y Luis Monti, de Uruguay y Argentina, junto a los jueces de la final de los Juegos Olímpicos de Amsterdam 1928. Argentina, subcampeón.

José Nasazzi and Luis Monti, from Uruguay and Argentina, by the linesmen in the final of the Olympic Games, Amsterdam 1928. Argentina, runner-up.



Un símbolo del fútbol argentino en el mundo: la revista "El Gráfico". Aquí, una postal de época, los campeones sudamericanos de 1927: Luna, Ferreira, Seoane, Carricaberry, Recanatini, O. Diaz, Bidoglio, Monti, Maglio, Evaristo, Oriandini.

"El Gráfico": symbol of Argentine soccer in the world. A post-card of by-gone days, the 1927 South American champions: Luna, Ferreira, Seoane, Carricaberry, Recanatini, O. Diaz, Bidoglio, Monti, Maglio, Evaristo.





**Muelle de pasajeros del puerto de Buenos Aires en 1890. Por aquí entró el fútbol por primera vez a Sudamérica treinta años antes.**

**Passengers' pier of Buenos Aires port in 1890. Football entered for the first time into South America through it, thirty years before.**



**Una auténtica perla: la Selección Argentina en 1908. Aún eran todos apellidos ingleses como Brown, Ratcliffe, Murphy, Wilson...**

**A genuine gem: the 1908 Argentine National Team. All the players were still of English origin, such as Brown, Ratcliffe, Murphy, Wilson...**

**José Manuel Moreno, un monstruo del fútbol. La Segunda Guerra impidió que el mundo entero lo admirara. En América es casi una leyenda.**

**José Manuel Moreno, a soccer monster. The Second World War prevented the whole world from admiring him. In America, he is almost a legend.**

# UN PAIS DE FUTBOL A FOOTBALL COUNTRY

fluyente club Quilmes Rowers, ni, lo que era peor, del más importante impulsor del fútbol en tierras argentinas, el profesor escocés Alexander Watson Hutton, considerado con justicia El Padre del Fútbol Argentino.

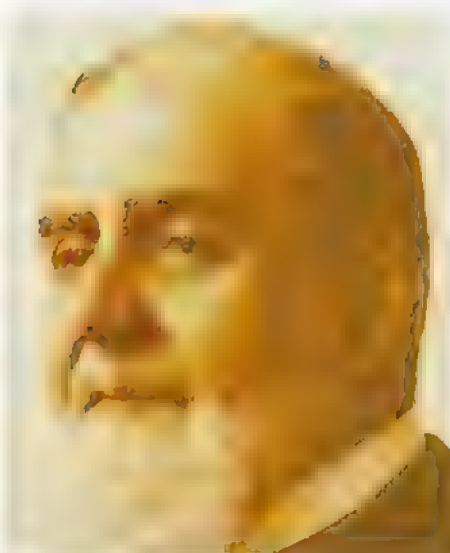
Don Alejandro había llegado a la Argentina en 1882, proveniente de Edim-

burgh, su ciudad escocesa de origen, donde había sido profesor universitario graduado con medalla de oro, pero, sobre todo, irrefrenable apasionado del fútbol, actividad que hacía practicar a todos sus alumnos, creyente de que la actividad física era tan importante como la intelectual. Con su prestigio a cuestas,

even worse, that of the most zealous defender of soccer on Argentine land, the Scotch professor Alexander Watson Hutton, who in full justice is known as The Father of Argentine Football.

"Don Alejandro" (as he was called in these latitudes), had come to Argentina in 1882, from his native Scotch town of Edin-

burgh, su ciudad escocesa de origen, donde había sido profesor universitario graduado con medalla de oro, pero, sobre todo, irrefrenable apasionado del fútbol, actividad que hacía practicar a todos sus alumnos, creyente de que la actividad física era tan importante como la intelectual. Con su prestigio a cuestas,



**Ricardo Camilo Aldao, brillante presidente del Club de Gimnasia y Esgrima de Buenos Aires y de la AFA.**

Ricardo Camilo Aldao, outstanding chairman of AFA and the "Club de Gimnasia y Esgrima de Buenos Aires".



**1946, River Plate vs. Vasco Da Gama, en Chile. Barboza baja un centro ante la arremetida del joven Alfredo Di Stéfano. Luego deslumbra en Colombia y más tarde sería la gran estrella del Real Madrid.**

1946 River Plate vs. Vasco Da Gama, in Chile. Barboza shoots down a centre in front of young Alfredo Di Stéfano's hard attack. After dazzling spectators in Colombia, later on, he became the superstar of Real Madrid.





burgh, where he had been a university professor, graduated with honours and a gold medal. Above all, he was moved by an ardent zeal towards football and he made all his pupils practise the sport, since he believed that physical fitness was as important as intellectual development. With his prestige acting as a melting pot,

**Estadio de Gimnasia y Esgrima de Buenos Aires. Albergó 10.000 personas en el primer Campeonato Sudamericano en 1916. Así era en 1908.**

Stadium of the "Club Gimnasia y Esgrima de Buenos Aires". It sheltered 10,000 spectators for the 1916 South American Championship. This is what it looked like in 1908.

**Enzo Trossero y Claudio Marangoni con las copas Europea-Sudamericana y Toyota. Independiente es un símbolo de los incontables triunfos internacionales argentinos a nivel de clubes.**

Enzo Trossero and Claudio Marangoni with the European-South American and Toyota Cups. Independiente is a symbol of the countless international Argentine triumphs on a club level.

# LOS PRESIDENTES / THE PRESIDENTS

## Argentine Association Football League

1893-1896	ALEJANDRO WATSON HUTTON
1897-1898	A. P. B. BOYD
1899	CHARLES WIBBERLEY
1900-1902	FRANK H. CHEVALLIER BOUTELL

## Argentine Football Association

1903-1905	FRANK H. CHEVALLIER BOUTELL
1906	FLORENCIO MARTINEZ DE HOZ
1907-1908	EMILIO HANSEN
1909-1911	HUGO WILSON

## Asociación Argentina de Football

1912-1914	HUGO WILSON
1915-1917	ADOLFO ORMA
1918	RICARDO C. ALDAO
1919	RICARDO C. ALDAO y F. LUZIO
1920	FEDERICO LUZIO
1921	BENJAMIN TOULOUSE y F. LUZIO
1922-1923	ALDO CANTONI
1924-1925	VIRGILIO TEDIN URIBURU
1926	NATALIO BOTANA y A. CANTONI

## Federación Argentina de Football

1912-1914	RICARDO C. ALDAO
-----------	------------------

## Asociación Amateurs de Football

1919	JUAN R. MIGNAGURU
1920-1926	ADRIAN BECCAR VARELA

## Asociación Amateurs Argentina de Football

1927-1928	ADRIAN BECCAR VARELA
1929-1930	JUAN PIGNIER

## Asociación Argentina de Football

1931	JUAN PIGNIER
------	--------------

1932	CARLOS P. ANESI y S. J. SERRA
1933	JOSE A. CLAISE
1934	ALEJANDRO RUZO

## Liga Argentina de Football

1931	JULIO PLANISI
1932-1933	EDJARDO LARRANDART
1934	TIBURCIO PADILLA

## Asociación del Football Argentino

1934	TIBURCIO PADILLA
1935	ERNESTO F. MALBEC
1936	ANGEL MOLINARI
1937-1938	EDUARDO SANCHEZ TERRERO
1939-1940	ADRIAN C. ESCOBAR
1941-1943	RAMON CASTILLO
1944	JACINTO C. ARMANDO
1945	AGUSTIN NICOLAS MATIENZO

## Asociación del Fútbol Argentino

1946	EDUARDO J. AVALOS
1947	PEDRO CANAVERI
1948-49	OSCAR L. M. NICOLINI
1949	CAYETANO GIARDULLI
1950-1953	VALENTIN SUAREZ
1954-1955	DOMINGO PELUFFO
1955	CECILIO CONDITI
1956	ARTURO A. BULLRICH (*)
1957-1965	RAJL H. COLOMBO
1966	FRANCISCO A. PERETTE
1967-1968	VALENTIN SUAREZ (*)
1968	ARMANDO RAMOS RUIZ (*)
1969	ALDO J. PORRI (*) y O. L. FERRARI (*)
1969-1971	JUAN MARTIN ONETO GAONA (*)
1971-1973	RAJL D'ONOFRIO (*)
1973	HORACIO E. BRUZZONE (*)
1973-1974	BALDOMERO GIGAN (*)
1974	FERNANDO R. MITJANS (*) (**)
1974-1976	DAVID L. BRACUTO
1976-1979	ALFREDO FRANCISCO CANTILLO
1979	JULIO HUMBERTO GRONDONA

(\*) Interventores.  
(\*\*) Presidente

# UN PAIS DE FUTBOL A FOOTBALL COUNTRY

factor aglutinante de enorme peso, Watson Hutton construyó sobre los restos de la vieja Argentine Association Football League una nueva con la misma denominación, pero con ideas jóvenes y lozanas, que perduran 100 años después, bajo el nombre de Asociación del Fútbol Argentino.

La fundación se produjo el 21 de febrero de 1893, estableciéndose la sede en la calle Venezuela 1230. La primera Comisión Directiva era presidida por el propio don Alejandro. Allí comenzó un recorrido lleno de vicisitudes, aunque la esencia se mantuvo incólume a través del tiempo. Hasta 1902, perduró la denominación fundadora. A partir de 1903 y hasta 1911 se llamó Argentine Football Association. Desde 1912, cisma mediante, aparecen la Asociación Argentina de Football y su rival, la Federación Argentina. Esta división perduraría hasta 1915, en que la primera de las dos entidades absorbe a la segunda. En 1919, con el segundo cisma, conviven la Asociación Argentina y la Asociación Amateurs. Este estado de cosas se extendería hasta 1927, en que llegaría la reunificación bajo el nombre de Asociación Amateur Argentina de Football.

El advenimiento del profesionalismo propició la última ruptura estructural. Los clubes que aceptaron inmediatamente que el fútbol fuera rentado, se reunieron en la Liga Argentina de Football, mientras que los disidentes se cobijaron en la Asociación Amateur. En 1934, la unión de los dos sectores, fue el embrión definitivo del ente que aún hoy perdura: Asociación Argentina de Football (la palabra futbol se castellanizó en 1946).

La fundación de la entidad ocurrió en la calle Venezuela 1230 e inmediatamente la sede se instaló en la calle Del Temple (actual Viamonte), a escasas cuadras del actual emplazamiento. El primer certamen se disputó el mismo año de la fundación, 1893. Participaron en el mismo cinco conjuntos: Lomas A.C., Flores A.C., Quilmes Rovers, English High School y Buenos Aires Railway, que finalizaron clasificados en ese mismo orden.

El gran protagonista de aquellos tiempos vírgenes fue Alumni, un club nacido de las aulas del English High School, el instituto que era dirigido por Watson Hutton. Ese conjunto, de casaca rojiblanca a rayas verticales, dio cátedra de fútbol, con la presencia de los célebres

Watson Hutton managed to build over the remains of the old Argentine Association Football League, a new institution bearing the same name, but founded upon new and flourishing ideas, that were to last for 100 years, under the name Argentine Football Association

The foundation took place of February 21, 1893, with headquarters at No. 1230, Venezuela St. The first Executive Committee was presided by "Don Alejandro". There followed a course full of changes and mishaps, though its essence was preserved untarnished through the years. The first name was kept until 1902. From 1903 up to 1911, it was called Argentine Football Association (in English), until 1912, when a split occurred and there appeared the "Asociación Argentina de Football" and its rival the "Federación Argentina". The separation was to last until 1915 when the first institution absorbed the second one. In 1919, the second splitting occurred and we find the "Asociación Argentina" and the "Asociación Amateurs". This state of affairs went on up to 1927, when both were re-united under the name "Asociación Amateur Argentina de Football"

The advent of professionalism helped to produce the last structural rupture. Those Clubs that agreed for football to be a rented profession, gathered in the Argentine Football League, whereas those that did not approve of the measure, found refuge in the Amateur Association. In 1934, the merging of both sectors was the final embryo wherefrom sprang the institution that is still in full force: the "Asociación Argentina de Football" (in 1946 "football" was changed by the Spanish term "fútbol")

The Association was founded at No 1230 Venezuela St. and shortly after, its head offices were opened in the Del Temple St. (at present Viamonte), a few blocks from its present location. The first tournament was disputed on the same year of its foundation, 1893. Five sides were the participants: Lomas A.C., Flores A.C., Quilmes Rovers, English High School and Buenos Aires Railway, finishing in the same order

Alumni was the main protagonist of those early days, a club that had sprung from the classrooms of the English High School, under Alexander Watson Hutton's direction. This side's players, who wore a red-and-white jersey with vertical stripes, were real masters of the ball, like the famous Brown brothers, of Irish origin (not British). When the great Alumni disappea-



**Adrián Beccar Varela, considerado uno de los más grandes dirigentes de la AFA/Adrián Beccar Varela, considered one of the greatest of AFA's leaders.**

**Argentina también importó muchos futbolistas. El más grande fue el paraguayo Arsenio Erico, genial. Es el mayor goleador de la historia en la AFA. Era de Independiente.**

**Argentina also imported many footballers, the most outstanding being the Paraguayan Arsenio Erico, a superstar. He is the greatest striker of AFA's history. He played in Independiente.**



**Gimnasia y Esgrima La Plata campeón 1929. De los que aún permanecen en la AFA, el club más antiguo: fundado el 3 de junio de 1887. / Gimnasia y Esgrima La Plata, 1929 champion. Of those still**





Un poster para dos glorias: Adolfo Pedernera y René Pontoni. Uno de River Plate, el otro de San Lorenzo.

A poster for two glories: Adolfo Pedernera and René Pontoni. One from River Plate and the other, from San Lorenzo.

Una sesión del Comité Ejecutivo de la Confederación Sudamericana en los despachos de la AFA, del actual edificio de Viamonte 1366, Buenos Aires.

A meeting of the CSF Executive Committee at AFA's head offices, in its present building at 1366 Viamonte St., Buenos Aires.



In AFA, it is the oldest club, founded on June 3, 1887. Arriba/Above: García, Maldini, Scarponi, Delovo, Díaz, Belli. Abajo/Below: Cuvell, Varallo, Maleanni, Minella y Morgada.



# UN PAIS DE FUTBOL A FOOTBALL COUNTRY

hermanos Brown —de origen irlandés, no británico— en sus escuadras. A la desaparición del gran Alumni sobrevino el tiempo del Racing Club de Avellaneda, que monopolizó títulos y honores en la década del '10, ganándose con justicia el laudatorio mote de "La Academia".

La AFA siempre marcó caminos en toda la región, como sus sucesivas afiliaciones a las entidades rectoras a nivel universal. Primero lo hizo con The Football Association, el organismo británico de contralor. Luego, con la fundación de la FIFA, llegó el momento de la inclusión en el nuevo ente, hecho ocurrido en 1912, siendo la asociación argentina la primera en el continente americano en ser aceptada en el máximo estrado del fútbol mundial. Fue en Buenos Aires, el 9 de julio de 1916, en el marco de los festejos por los 100 años de la independencia de la Argentina, que se fundó la Confederación Sudamericana de Fútbol.

El advenimiento del profesionalismo le dio aún más brillo a las representaciones argentinas, que en el período aficionado habían conseguido, entre otros galardones, el subcampeonato olímpico de 1928, en Amsterdam. Es difícil olvidar el brillo alcanzado por los equipos albicelestes en cada uno de los Campeonatos Sudamericanos. Delanteras de leyenda, como Carricaberry, Nolo Ferreira, Maglio, Seoane y Orsi; o Pedernera, Moreno, Marvezzi, Sastre y el Chueco García; o Boyé, Méndez, Pontoni, Martino y Loustau, perduran aún en la memoria colectiva.

Argentina fue siempre un exquisito proveedor de futbolistas, triunfadores en las más lejanas latitudes de la Tierra, pero nunca había conseguido una imposición mundial a nivel de selecciones. Sus clubes reinaron muchas veces en América y el Mundo, pero diversos factores impedían que esos éxitos se trasladaran a los Mundiales de fútbol. Argentina fue finalista en 1930, envió un equipo de tercer orden al de 1934, en el que cuatro de sus estrellas actuaron para el campeón Italia; se automarginó de los certámenes universales desde 1938 hasta 1954, y recién reapareció en las máximas lides en Suecia 1958. Allí, la Selección Argentina fue vapuleada 6-1 por Checoslovaquia, pagando duro precio por su aislamiento de casi 30 años. Le costó mucho levantarse de ese golpe.

red, Racing Club, of Avellaneda, began to rise on the horizon, monopolizing titles and honours in the 1910 decade, therefore meriting the complimentary nickname of "Academy"

AFA has always taken the lead in the region, as its successive affiliations to the leading institutions on a worldwide basis prove. First it applied for affiliation to the Football Association, the British governing body. Then, when FIFA was founded, it was time for it to form part of the new association, an event which took place in 1912. AFA was the first one in the South American continent to be accepted by the world soccer governing body. The South American Football Confederation came into being on July 9, 1916, in Buenos Aires, on the occasion of the festivities devised for the celebration of the Hundredth Anniversary of Argentina's Independence

Professionalism contributed to give greater splendour to the Argentine delegations, who in the amateur period, had received many awards and had finished as the 1928 Olympic runners-up, in Amsterdam. The top rank to which the white-and-light-blue teams had risen to, in the South American Championships, cannot easily be forgotten, with legendary forward lines as those of Carricaberry, Nolo Ferreira, Maglio, Seoane and Orsi; or Pedernera, Moreno, Marvezzi, Sastre and "Chueco" Garcia, or Boyé, Méndez Pontoni, Martino and Loustau, whose names have left an everlasting imprint upon their fans' memory

Argentina has always been an excellent supplier of footballers, who have given ample proof of their capacity and skill in the farthest corners of the world, but it had never attained a worldwide recognition on a National Team basis. Its clubs left their mark in America and the world, but for different reasons those triumphs were not met by similar achievements in the soccer World Cups. Argentina was finalist in 1930, sent a poor squad to the 1934 tournament, where four of its stars played for the champion Italy, withdrew from the topmost worldwide competitions from 1938 to 1954, only to re-appear in the major competition of Sweden in 1958. On that occasion, Argentina's National team lost 6-1 to Czechoslovakia, having to put up with a severe punishment for its almost thirty-year period of isolation. Many years had to elapse before Argentina could recover from such a blow

## Argentine Association Football League

- 1891 SAINT ANDREW'S (Campeón de la primera y efímera A.A.F.L.)
- 1893 LOMAS A. C.
- 1894 LOMAS A. C.
- 1895 LOMAS A. C.
- 1896 LOMAS ACADEMY
- 1897 LOMAS A. C.
- 1898 LOMAS A. C.
- 1899 BELGRANO A. C.
- 1900 ENGLISH HIGH SCHOOL (Colegio al que luego le obligaron a cambiar su nombre por el de Alumni)
- 1901 ALUMNI
- 1902 ALUMNI

## Argentine Football Association

- 1903 ALUMNI
- 1904 BELGRANO A.C.
- 1905 ALUMNI
- 1906 ALUMNI
- 1907 ALUMNI
- 1908 BELGRANO A.C.
- 1909 ALUMNI
- 1910 ALUMNI
- 1911 ALUMNI

## Federación Argentina de Football

- 1912 PORTENO
- 1913 ESTUDIANTES DE LA PLATA
- 1914 PORTENO

## Asociación Argentina de Football

- 1912 QUILMES
- 1913 RACING CLUB
- 1914 RACING CLUB
- 1915 RACING CLUB
- 1916 RACING CLUB
- 1917 RACING CLUB
- 1918 RACING CLUB
- 1919 BOCA JUNIORS



# LOS CAMPEONES/THE CHAMPIONS

1920	BOCA JUNIORS
1921	HURACAN
1922	HURACAN
1923	BOCA JUNIORS
1924	BOCA JUNIORS
1925	HURACAN
1926	BOCA JUNIORS
1931	ESTUDIANTIL PORTEÑO
1932	SPORTIVO BARRACAS
1933	SPORTIVO DOCK SUD
1934	ESTUDIANTIL PORTEÑO



1919	RACING CLUB
1920	RIVER PLATE
1921	RACING CLUB
1922	INDEPENDIENTE
1923	SAN LORENZO DE ALMAGRO
1924	SAN LORENZO DE ALMAGRO
1925	RACING CLUB
1926	INDEPENDIENTE



1927	SAN LORENZO DE ALMAGRO
1928	HURACAN

1929	GIMNASIA Y ESGRIMA LA PLATA
1930	BOCA JUNIORS



1931	BOCA JUNIORS
1932	RIVER PLATE
1933	SAN LORENZO DE ALMAGRO
1934	BOCA JUNIORS



1935	BOCA JUNIORS
1936	RIVER PLATE
1937	RIVER PLATE
1938	INDEPENDIENTE
1939	INDEPENDIENTE
1940	BOCA JUNIORS
1941	RIVER PLATE
1942	RIVER PLATE
1943	BOCA JUNIORS
1944	BOCA JUNIORS
1945	RIVER PLATE



1946	SAN LORENZO DE ALMAGRO
------	------------------------

1947	RIVER PLATE
1948	INDEPENDIENTE
1949	RACING CLUB
1950	RACING CLUB
1951	RACING CLUB
1952	RIVER PLATE
1953	RIVER PLATE
1954	BOCA JUNIORS
1955	RIVER PLATE
1956	RIVER PLATE
1957	RIVER PLATE
1958	RACING CLUB
1959	SAN LORENZO DE ALMAGRO
1960	INDEPENDIENTE
1961	RACING CLUB
1962	BOCA JUNIORS
1963	INDEPENDIENTE
1964	BOCA JUNIORS
1965	BOCA JUNIORS
1966	RACING CLUB
1967	ESTUDIANTES DE LA PLATA (Metropolitano)
	INDEPENDIENTE (Nacional)
1968	SAN LORENZO DE ALMAGRO (M) VELEZ SARSFIELD (N)

## TOTAL DE TITULOS

Clubes	Era Amateur	Era Profesional	Total	Clubes	Era Amateur	Era Profesional	Total
RIVER PLATE	1	22	23	QUILMES A. C.	1	1	2
BOCA JUNIORS	6	16	22	ESTUDIANTIL PORTEÑO	2	-	2
RACING CLUB	9	6	15	FERRO CARRIL OESTE	-	2	2
INDEPENDIENTE	2	12	14	ARGENTINOS JUNIORS	-	2	2
SAN LORENZO DE ALMAGRO	3	7	10	SAINT ANDREWS S. S.	1	-	1
ALUMNI	9	-	9	LOMAS ACADEMY	1	-	1
LOMAS A.C.	5	-	5	ENGLISH HIGH SCHOOL	1	-	1
HURACAN	4	1	5	SPORTIVO BARRACAS	1	-	1
ESTUDIANTES DE LA PLATA	1	3	4	SPORTIVO DOCK SUD	1	-	1
ROSARIO CENTRAL	-	4	4	GIMNASIA Y ESGRIMA L.P.	1	-	1
NEWELL'S OLD BOYS	-	4	4	VELEZ SARSFIELD	-	1	1
BELGRANO A.C.	3	-	3	CHACARITA JUNIORS	-	1	1
PORTEÑO	2	-	2	Totales	54	82	136

# UN PAIS DE FUTBOL A FOOTBALL COUNTRY

La primera señal de recuperación la dio en la Copa de las Naciones de 1964, jugada en Brasil con la participación del seleccionado local, a la sazón bicampeón mundial, Inglaterra, Portugal y, obviamente, el equipo representativo de la AFA. Este último se impuso brillantemente, sin goles en contra y con tres victorias, goleando al Brasil de Pelé por 3-0 y asombrando al mundo futbolístico. Esta obtención fue un logro muy festejado, pero el país de River y de Boca, de Independiente, Racing y San Lorenzo, la cuna de Alfredo Di Stéfano y Enrique Omar Sívori, la tierra de tantos grandes de nuestro deporte, no podía dejar de ambicionar la organización y el logro de un Mundial, verdadero desvelo de la dirigencia a partir de la revalorización de su importancia.

Así, en 1964 se solicitó la sede del Mundial, que Argentina organizó con gran eficiencia catorce años más tarde, y en el que coronó su viejo sueño. El 25 de junio de 1978, Argentina venció 3-1 a Holanda y se consagraba, por primera vez en su historia, Campeón del Mundo. La AFA, por fin, tenía en las vitrinas de la calle Viamonte 1366 la Copa FIFA. Estos apellidos ilustres heredaron a la historia con la justicia: Bertoni, Luque, Olguín, Alonso, Oviedo, Pagnanini, Passarella, Tarantini, Baleý, Villa, Lavolpe, Kempes, Fillol, Killer, Gallego, Luis Galván, Larrosa, Ortiz, Ardiles, Houseman, Valencia, Rubén Galván.

El título se consiguió bajo la presidencia de Alfredo Francisco Cantilo y con la dirección técnica de César Luis Menotti. Ocho años después, con Julio Humberto Grondona en la presidencia de la AFA y Carlos Salvador Bilardo como entrenador, llegó el bis de la gloria en México 1986. Argentina le ganó 3-1 la final a Alemania Federal, impulsado por este plantel compacto y admirable, liderado por el genio Diego Armando Maradona: Pasculli, Borghi, Cuciuffo, Islas, Valdano, Giusti, Zelada, Clausen, Brown, Ruggeri, Pumpido, Bochini, Tapia, Enrique, Trobbiani, Passarella, Olarticochea, Garré, Almirón, Batista, Burruchaga. Apellidos de leyenda, fútbol impar, logros trascendentes. Una síntesis perfecta de lo que representan los primeros cien años de la Asociación del Fútbol Argentino, actualmente presidida —y desde 1979— por la mano magistral de don Julio Humberto Grondona.

El País del Fútbol tiene ahora un orgullo más: una asociación centenaria.

The first sign of recovery became manifest at the 1964 Cup of Nations, that took place in Brazil, with participation of the home National Team, at that time twice World Champion, England, Portugal and AFA's representative side. The last took the lead easily, with a brilliant performance, no goals against and three victories, with a 3-0 score against Pelé's Brazil, to the astonishment of the whole soccer world. This triumph was largely celebrated, but the country of River and Boca, Independiente, Racing and San Lorenzo, the cradle of Alfredo Di Stéfano and Enrique Omar Sívori, the land of so many soccer stars, could not but strive for the allotment of a World Cup, the dream cherished by all soccer leaders who were aware of its significance.

Thus, in 1964, Argentina applied to host the World Cup, and was granted the request for fourteen years later, making the old dream come true. The tournament was most efficiently organized and on June 25, 1978, Argentina had a 3-1 victory over Holland, achieving the World Championship for the first time in its history. AFA, at last, had the FIFA Cup on exhibition in its showcase at 1366 Viamonte St. The following illustrious surnames joined history and justice together: Bertoni, Luque, Olguín, Alonso, Oviedo, Pagnanini, Passarella, Tarantini, Baleý, Villa, Lavolpe, Kempes, Fillol, Killer, Gallego, Luis Galván, Larrosa, Ortiz, Ardiles, Houseman, Valencia, Rubén Galván.

The title was attained under Alfredo Francisco Cantilo's chairmanship and César Luis Menotti's coaching. Eight years later, with Julio Humberto Grondona as AFA chairman and Carlos Salvador Bilardo as coach, glory was again achieved in México 1986. Argentina had a 3-1 victory over Western Germany, with a compact and admirable line-up under the leadership of the dazzling Diego Armando Maradona: Pasculli, Borghi, Cuciuffo, Islas, Valdano, Giusti, Zelada, Clausen, Brown, Ruggeri, Pumpido, Bochini, Tapia, Enrique, Trobbiani, Passarella, Olarticochea, Garré, Almirón, Batista, Burruchaga. All of them names of super-stars, linked to significant victories, an unparalleled sport. A perfect synthesis of what the first hundred years of the Argentine Football Association stand for, at present —and since 1979— under the masterly chairmanship of Julio Humberto Grondona.



**Juventus-Inter, duelo de grandes en Italia. Las estrellas, Omar Sívori y Antonio Angelillo. La exportación de cientos de cracks ha sido una constante del fútbol argentino. Pese a ello no perdió su poderío. Juventus-Inter, a duel of Titans in Italy. The stars: Omar Sívori and Antonio Angelillo. Hundreds of cracks for export, a constant in Argentine soccer. Despite which, Argentina's power remained untarnished.**







Otro de los mágicos momentos vividos por el fútbol argentino en estos cien años: la coronación en la Copa del Mundo de México '86. Maradona, el héroe, celebra con Garré, Pachamé (técnico alterno) y Héctor Enrique. Another highlight of Argentine soccer during these last hundred years: the achievement of the World Cup in México '86. Maradona, the hero, celebrates with Garré, Pachamé (assistant coach) and Héctor Enrique.



Sale Boca Juniors al campo de juego, una multitud lo aclama y arroja millones de papelitos. La pasión del público argentino, su ingenio, son algo fantástico.

Boca Juniors entering the pitch. The crowd cheers the players, throwing millions of paper clips. The Argentine public's passion, their unquestionable wit is fantastic.

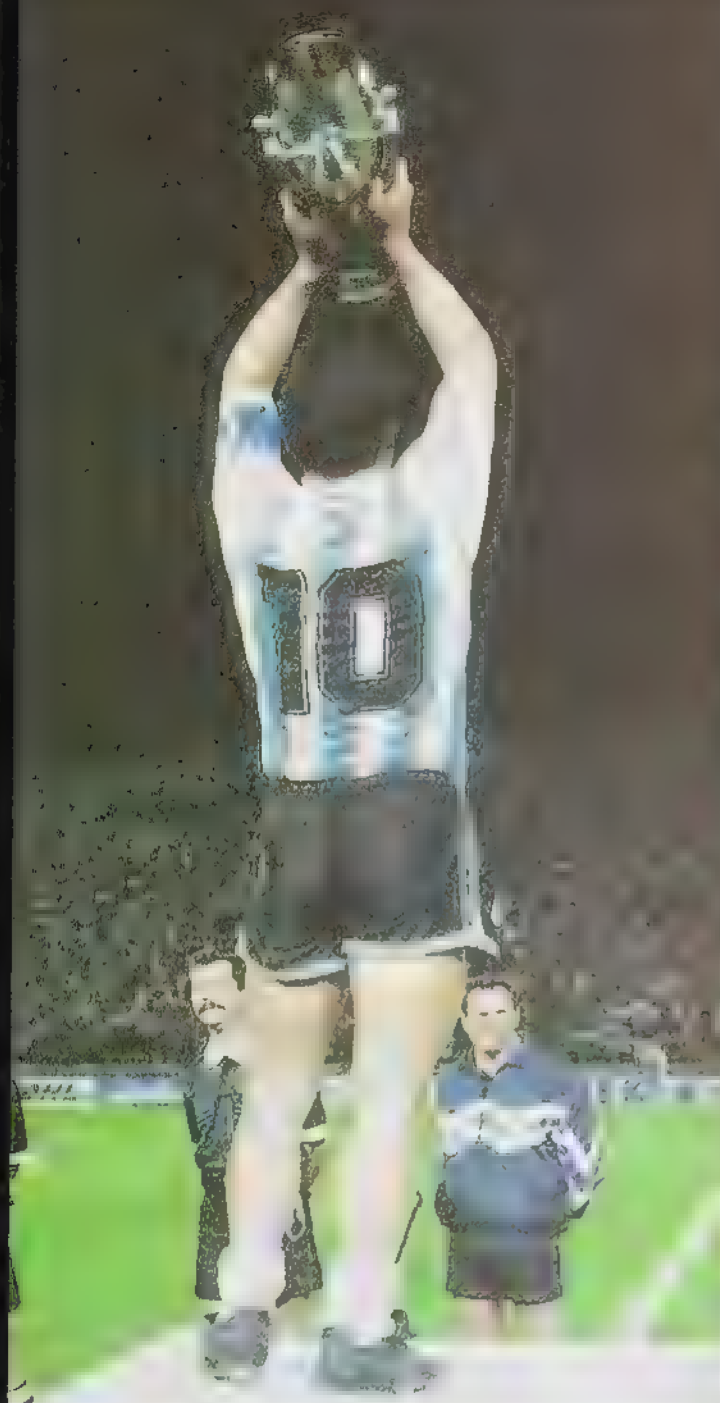


El afiche del Mundial '78. Durante años fue el máximo anhelo de la AFA. Con la sede llegó el primer gran halago.

Poster of the 1978 World Cup. AFA had cherished that dream for many years. Argentina's nomination as host country went together with the first big triumph.



El "Ballet Azul", de Millonarios de Colombia. Contrató diez estrellas argentinas (Pedernera, Di Stéfano y Rossi entre otros) y asombró al mundo. The "Blue Ballet", of Millonarios, Colombia. Ten Argentine stars were hired for it (Pedernera, Di Stefano and Rossi among others), and they astonished the world.



# Copa ARTEMIO FRANCHI

ARGENTINA  
DINAMARCA

## LA COPA ARTEMIO ARTEMIO FRANCHI



Claudio Caniggia festeja el gol del empate, conseguido luego de una combinación entre Simeone y Batistuta./Claudio Caniggia celebrating the game-tying goal, converted after a pass combined between Simeone and Batistuta.

- Diego Maradona, el capitán, levanta la Copa que se disputó entre los últimos campeones de América y Europa./Diego Maradona, the captain, hoisting aloft the Cup disputed between the champions of America and Europe.

Maradona y Simeone. El segundo fue la figura del encuentro./Maradona and Simeone. The latter's performance was remarkable.





# FRANCHI, TAMBIEN PARA ARGENTINA CUP, ALSO FOR ARGENTINA



El técnico argentino Alfio Basile le habla a sus jugadores antes de la emotiva definición por penales. / Alfio Basile, the Argentine coach, talking to his players before the thrilling penalty shootout.

Sergio Goycochea, especialista en penales, le detiene el tiro a Goldbaek en la serie de uno por equipo. / Sergio Goycochea, an expert in penalties, saves Goldbaek's shot, in the series of one by team.



Dinamarca llegó con la mayoría de sus figuras pero no pudo con el invicto de la era Basile. / Denmark came with the majority of its great players, but was unable to break the unbeaten record of Basile's era.

## ARGENTINA

Caniggia (30';

DINAMARCA

Cravotto (12 en contra)

• Copa Artemio Franchi, partido jugado entre los campeones de Sudamerica y Europa el miércoles 24 de febrero de 1993 en el estadio Ciudad de Mar del Plata. Entradas vendidas: 34.683. Taquilla: US\$ 755.000. Juez: Sandor Puhl (4). Lineas: Sandor Marlon y Laszlo Varga, todos de Hungría.

• Tras el empate, se disputó un tiempo suplementario de 30 minutos, manteniéndose la igualdad, por lo que el trofeo se definió por penales, de acuerdo con el siguiente orden de ejecución y conversión: Elstrup, Maradona, Molby, Balistuta, Brian Nielsen, Simeone, Villafra, Goldbaek (atajado), Saldafia Resur-

ARGENTINA Goycochea, Cravotto (x), Bormeo, Mancuso, Maradona, Leonardo, Adrián Rodríguez (xx), Caniggia, Balistuta, Acosta, DT Alfio Basile. (x) Lesionado, reemplazado por Saldafia a los 117'.

(xx) Lesionado, reemplazado por Franco a los 60'. DINAMARCA: Schmeicher, Lars Olsen, Rieper, Prehn, Vilfort, Kjerberg, Henrik Larsen (xx), Molby, Goldbaek, Elstrup, Brian DT Richard Moller Nielsen. (x) Reemplazado por Brian St. Nielsen a los 38'.

(xx) Reemplazado por Michael Larsen a los 119'.

EN URUGUAY/IN URUGUAY

## NACIONAL

■ Luego de nueve años de ansiada espera, el viejo y glorioso Club Nacional de Fútbol logró el título de Campeón Uruguayo. Y lo hizo con justicia, ganando holgadamente. Para reafirmar su superioridad sobre el resto, además, se adjudicó la Liguilla Pre-Libertadores.

El Campeonato Uruguayo tiene la particularidad de no clasificar automáticamente para la Copa a su vencedor. Este, como los cinco que lo siguen en las posiciones, deben disputar la Liguilla y los dos primeros ubicados en ella obtienen su plaza para la Copa. Bella Vista, modesto club que fuera la cuna del legendario José Nasazzi, logró el segundo puesto y en consecuencia su pase a la actual Copa Libertadores.

Nacional tuvo el mérito de liderar el torneo desde la primera fecha y contó con la delantera más efectiva y la defensa menos batida. Fue

■ After a nine-year term of chenshed longing, the old and glorious Football Club "Nacional" attained the title of Uruguayan Champion. And it did so in full justice, without much strain. Furthermore, to reassert its superiority over the rest, it was awarded the "Pre-Libertadores Liguilla."

A particular feature of the Uruguayan Championship is that its winner does not qualify automatically for the Cup. The winner and the five sides following it in the standings, must dispute the "Liguilla" and the first two qualify for the Cup. Bella Vista, a humble club, cradle of the legendary José Nasazzi, finished second, thus qualifying for the Libertadores.

Nacional had the merit of taking the lead in this tournament from the first date. They had the most effective forward line and the less beaten defense. A fundamental asset that led to their

fundamental en su conquista el retorno a la conducción técnica de Roberto Fleitas, quien fuera campeón con Uruguay de la Copa América 1987 y vencedor con Nacional de las copas Libertadores y Europea-Sudamericana en 1988. Fleitas le volvió a infundir la mística ganadora y su gran capacidad estratégica.

Otro elemento decisivo fue el atacante panameño Julio César Dely Valdez, goleador del certamen con 13 conquistas y autor de un gol muy celebrado en el clásico ante Peñarol que finalizó 1-0. Dely contó en la delantera con el gran aporte del puntero argentino Antonio Vidal González, veloz y penetrante, quien además marcó 9 goles. En el plano defensivo, el arquero Jorge Seré y el zaguero Hugo De León, veteranos gladiadores de muchas conquistas, fueron figuras igualmente trascendentes. También debe destacarse el valioso aporte

triumph was the appointment of Roberto Fleitas as their coach. He attained the Championship with Uruguay in the 1987 America Cup and was also winner with Nacional, in the 1988 Libertadores and European-South American Cups. Fleitas was able to kindle anew the team's winning spirit and strategic capacity.

Another decisive figure was the Panamanian attacker Julio César Dely Valdez, the tournament's striker, with 13 conquests and a much celebrated goal in the derby against Peñarol, which ended 1-0. Dely had the great Argentine wing Antonio Vidal González in his forward line. He was quick and shrewd and scored 9 goals. As to the defensive line, goalkeeper Jorge Seré and back Hugo De León, veteran gladiators with many conquests, were equally influential. The stellar play of Schubert Lemos,



Dely Valdez esta por culminar su gran obra. Después de dejar en el camino a varios defensores de Peñarol rematará al gol. Ganó Nacional 1-0. Dely Valdez about to finish his feat. After leaving several of Peñarol's backs behind, he is going to score. Nacional ended with a 1-0 win.



del estratega natural del equipo dentro del campo: Schubert Lemos, otro de los campeones del '88

Nacional, cuyo presidente actual es el señor Ceferno Rodríguez, logró de esta forma su título número 24 en el historial del certamen uruguayo, desde que comenzó la era profesional en 1932

El subcampeón de la temporada fue River Plate, en tanto descendieron Rentistas y Central Español. Por su parte Rampla Juniors (campeón de la divisional "B") y Huracán Buceo retornaron a Primera División, torneo que este presentará algunos cambios. Lo más trascendente es que en la próxima Liguilla Pre-Libertadores, por primera vez, serán incluidos equipos del Interior del país, dado que el fútbol uruguayo tiene la particularidad de que todos los equipos profesionales de Primera a Tercera División, son de una misma ciudad Montevideo

the team's strategist in the field and another 88 champion, is also worthy of special praise

Nacional, under the present chairmanship of Ceferno Rodríguez, managed thus to attain their 24th title in the historical record of the Uruguayan Tournament, since the beginning of the professional era in 1932

River Plate were the season's runners-up Rentistas and Central Español went down in the relegation table Rampla Juniors (champion of Division "B") and Huracán Buceo went up to First Division in this tournament that will suffer some changes. The most significant event is that provincial teams shall be included for the first time, in the next "Pre-Libertadores Liguilla" since a special feature of Uruguayan soccer is that all its professional teams, from First to Third Division, come from the same city Montevideo

**El arquero Seré encabeza la Vuelta Olímpica. Con él, Javier Soca, José Pintos Saldaña y Vidal González. Fue un festejo a lo grande, largamente esperado. Goalkeeper Seré heading the lap of honour. Javier Soca, Jose Pintos Saldaña and Vidal González with him. It was a longed for, terrific celebration**



## HISTORIAL/HISTORICAL RECORD

Año	Campeón	Vice
Year	Champion	Runner-Up
1932	Peñarol	Rampla Juniors
1933	Nacional	Peñarol
1934	Nacional	Peñarol
1935	Peñarol	Nacional
1936	Peñarol	Nacional
1937	Peñarol	Nacional
1938	Peñarol	Nacional
1939	Nacional	Peñarol
1940	Nacional	Rampla Juniors
1941	Nacional	Peñarol
1942	Nacional	Peñarol
1943	Nacional	Peñarol
1944	Peñarol	Nacional
1945	Peñarol	Nacional
1946	Nacional	Peñarol
1947	Nacional	Defensor, Peñarol y Rampla Juniors
1948	No finalizo por huelga de jugadores. It did not end due to a players strike	
1949	Peñarol	Nacional
1950	Nacional	Peñarol
1951	Peñarol	Nacional
1952	Nacional	Peñarol
1953	Peñarol	Nacional
1954	Peñarol	Nacional
1955	Nacional	Peñarol
1956	Nacional	Peñarol
1957	Nacional	Peñarol
1958	Peñarol	Nacional
1959	Peñarol	Nacional
1960	Peñarol	Cerro
1961	Peñarol	Nacional
1962	Peñarol	Nacional
1963	Nacional	Peñarol
1964	Peñarol	Nacional
1965	Peñarol	Nacional
1966	Nacional	Peñarol
1967	Peñarol	Nacional
1968	Peñarol	Nacional
1969	Nacional	Peñarol
1970	Nacional	Peñarol
1971	Nacional	Peñarol
1972	Nacional	Peñarol
1973	Peñarol	Nacional
1974	Peñarol	Nacional y Liverpool
1975	Peñarol	Nacional
1976	Defensor	Peñarol
1977	Nacional	Peñarol
1978	Peñarol	Nacional
1979	Peñarol	Nacional
1980	Nacional	Wanderers
1981	Peñarol	Nacional
1982	Peñarol	Defensor
1983	Nacional	Danubio
1984	Central Esp.	Peñarol
1985	Peñarol	Wanderers
1986	Peñarol	Nacional
1987	Defensor	Nacional
1988	Danubio	Peñarol
1989	Progreso	Nacional
1990	Bella Vista	Nacional
1991	Defensor	Nacional
1992	Nacional	River Plate

EN BRASIL / IN BRAZIL

# FLAMENGO

El célebre Club de Regatas Flamengo, de Río de Janeiro, ganó por quinta vez el Campeonato Brasileño. Después de una larga y muy irregular campaña de 27 partidos en la que consiguió 12 victorias, 7 empates y 8 derrotas, logró la corona ante la incredulidad general del público. Menos, claro está, de sus millones de seguidores.

Flamengo, conducido magistralmente por su mediocampista Junior, de 38 años, llegó a la final ante Botafogo, también de Río. En el primer encuentro lo derrotó 3-0 y en el segundo igualaron 2-2. Esto último fue el 19 de julio de 1992.

Como quedó dicho, su gran estrella volvió a ser el veterano Junior, quien increíblemente también fue el goleador de su equipo con 9 conquistas. Junior también consiguió su "pentacampeonato", dado que fue protagonista fundamental en los cuatro títulos anteriores (1980, 1982, 1983 y 1987).

El puntero Zinho (transferido a Palmeiras después del certamen), fue otra pieza fundamental y Nélío, mediocampista con gol, fue otro punto altísimo del equipo dirigido por Carlinhos.

El choque final disputado en el reabierto Maracanã reunió a una multitud: 122.001 personas pagaron entrada. El Campeonato Brasileño es disputado por los más representativos equipos de Río de Janeiro, San Pablo, Minas Gerais, Río Grande Do Sul, Bahía, Pernambuco, Goiás, Pará.

The famous Rowing Club Flamengo, of Río de Janeiro, attained the Brazilian Championship for the fifth time. After a long and disorderly 27-match campaign, with 12 victories, 7 draws and 8 defeats, Flamengo managed to win despite the public's general skepticism. With exception, of course, of his million fans.

Led in a masterly way by their midfielder Junior, 38 years old, Flamengo's players were able to get to the final against Botafogo, also of Río. They beat them 3-0 in the first encounter, and ended the second, on July 19, 1992, in a 2-2 draw.

As we have already said,

## CAMPAÑA/RECORD

### FASE CLASIFICATORIA

Bahía 1 x Flamengo 1  
Guarani 1 x Flamengo 3  
Botafogo 2 x Flamengo 2  
Palmeiras 1 x Flamengo 2  
Flamengo 3 x São Paulo 2  
Flamengo 1 x Cruzeiro 2  
Santos 2 x Flamengo 0  
Atlético-MG 1 x Flamengo 1  
Flamengo 0 x Bragantino 1  
Náutico 0 x Flamengo 0  
Vasco 4 x Flamengo 2  
Flamengo 2 x Atlético-PR 0  
Corinthians 1 x Flamengo 3  
Fluminense 1 x Flamengo 1  
Flamengo 1 x Sport 2  
Flamengo 4 x Paysandú 1  
Portuguesa 1 x Flamengo 1  
Flamengo 3 x Goiás 1  
Flamengo 2 x Internacional 0

### SEMIFINALES

Primer Turno  
Flamengo 1 x São Paulo 0  
Santos 1 x Flamengo 0  
Flamengo 1 x Vasco 1  
Segundo Turno  
Vasco 0 x Flamengo 2  
São Paulo 2 x Flamengo 0  
Flamengo 3 x Santos 1

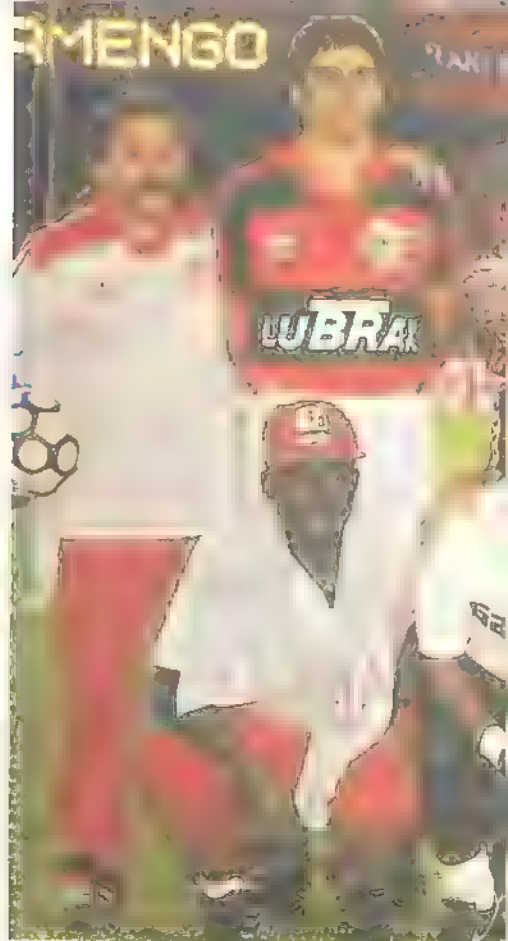
### FINALES

Flamengo 3 x Botafogo 0  
BOTAFOGO 2 X FLAMENGO 2

Flamengo  
Campeón  
Brasileño  
1992.

Arriba/Above:  
Gelson,  
Gilmar, Wilson  
Gottardo,  
Charles, Piá,  
Junior.

Abajo/Below:  
Julio César,  
Gaúcho,  
Zinho,  
Fabinho.  
Uidemar.



## HISTORIAL

Con esta conquista, Flamengo sigue encabezando, ahora con mayor holgura, el historial del Campeonato Brasileño, creado en 1971 con una concepción nacional.

La nómina de títulos es la siguiente:

1971 Atlético Mineiro  
1972 Palmeiras  
1973 Palmeiras  
1974 Vasco da Gama  
1975 Internacional  
1976 Internacional  
1977 São Paulo  
1978 Guarani  
1979 Internacional  
1980 Flamengo  
1981 Grêmio  
1982 Flamengo  
1983 Flamengo  
1984 Fluminense  
1985 Coritiba  
1986 São Paulo  
1987 Flamengo

their superstar was veteran Junior, who, though it is difficult to believe, was also his team's scorer with 9 conquests. He was also the one who succeeded in winning the "five-team Championship", since he was the main protagonist of the four previous titles achieved (1980, 1982, 1983 and 1987).

Wing Zinho (transferred to Palmeiras after the Championship), was another fundamental figure, and Nélío, midfielder with goal, can be mentioned as one more asset of the team under Carlinhos' coaching.

A thick crowd gathered at the newly-opened Maracanã Stadium for the final encounter: 122,001 persons paid for their tickets. The Brazilian Championship is disputed among the topmost teams of Río de Janeiro, São Paulo, Minas Gerais, Río Grande Do Sul, Bahía, Pernambuco, Goiás, Pará.

## INTERNACIONAL, IN THE BRAZIL CUP

With this conquest, Flamengo maintains more





1988 Bahía  
1989 Vasco da Gama  
1990 Corinthians  
1991 São Paulo  
1992 Flamengo

## INTERNACIONAL, EN LA COPA BRASIL

El 13 de diciembre, Internacional de Porto Alegre derrotó en el bello Estadio Beira Rio a Fluminense por 1 a 0 y ganó la Copa Brasil, torneo que reúne a los vencedores de todos los torneos estaduales del gigantesco país.

Inter, uno de los grandes de Brasil, cuna del fabuloso Falção volvió por sus fueros. Sólo perdió uno de los diez partidos que disputó (la primera final frente a Fluminense, en Río). Rememoró sus años más gloriosos, los de la década del 70, cuando conquistó los campeonatos brasileños de 1975, 1976 y 1979 de la mano de Falção, Valdomiro, el chileno Figueroa, Batista, y los goleadores Flavio y Dario.

Con estas conquistas, Flamengo e Internacional

easily its position on top of the Historical Record of the Brazilian Championship, established in 1971, on a national basis. Here follow the Clubs attaining the title:

1971 Atletico Mineiro  
1972 Palmeiras  
1973 Palmeiras  
1974 Vasco da Gama  
1975 Internacional  
1976 Internacional  
1977 São Paulo  
1978 Guarani  
1979 Internacional  
1980 Flamengo  
1981 Gremio  
1982 Flamengo  
1983 Flamengo  
1984 Fluminense  
1985 Coritiba  
1986 São Paulo  
1987 Flamengo  
1988 Bahía  
1989 Vasco da Gama  
1990 Corinthians  
1991 São Paulo

consiguieron su pasaje a la Copa Libertadores que se está disputando.

## INTERNACIONAL, CAMPEON DE LA COPA BRASIL/ INTERNACIONAL, BRAZIL CUP CHAMPION



### 1ª FASE

Muniz Freire 1 x Internacional 3  
Internacional 5 x Muniz Freire 0

### 2ª FASE

Corinthians 0 x Internacional 4  
Internacional 0 x Corinthians 0

### 3ª FASE

Gremio 1 x Internacional 1  
Internacional 1 x Gremio 1

### SEMIFINAL

Palmeiras 0 x Internacional 2  
Internacional 2 x Palmeiras 1

### FINAL

Fluminense 2 x Internacional 1  
Internacional 1 x Fluminense 0

1992 Flamengo

## HISTORICAL RECORD

On December 13th., Internacional, of Porto Alegre had a 1-0 victory over Fluminense at the beautiful Beira Rio Stadium, attaining the Brazil Cup, in a tournament that gathers together the winners of all the interstate competitions disputed in that gigantic country.

Inter, one of Brazil's major teams, cradle of the fabulous Falção went back to the splendour of bygone days. They lost only one of the 10 matches disputed (the first final against Fluminense, in Rio). They brought to mind the seventies, when they were at the peak of their glory, and they attained the 1975, 1976 and 1979 Brazilian Championships, led by Falção, Valdomiro, Chilean Figueroa, Batista, and scorers Flavio and Dario.

With these conquests, Flamengo and Internacional were able to qualify for the Libertadores Cup at present in dispute

**C**obreloa volvió por sus fueros. El joven e increíble Cobreloa, fundado apenas en 1977, consiguió su quinto título de Campeón de Primera División. Cabe recordar que en sus 15 años de existencia Cobreloa fue además dos veces subcampeón de la Copa Libertadores, en 1981 de Flamengo y en 1982 de Peñarol. Cobreloa es de la ciudad de Calama, capital minera de Chile ubicada en el desierto del norte de país.

El equipo naranja hizo valer, como en anteriores ocasiones, su condición de local. En su reducto, muy difícil para cualquier rival, consiguió la mayoría de los puntos. Calama está ubicada en una zona de altura. Pero no ha sido éste el factor decisivo ya que perdió 3 partidos sobre 30, y el último cuando ya se había consagrado.

Sus figuras más destacadas fueron el portero Leonardo Canales, el zaguero Edgardo Fuentes, y los mediocampistas Norberto Retamar y Juan Covarrubias, este último goleador del equipo con 11 tantos.

No obstante quedó la impresión en la prensa y en el público en general que uno de los factores esenciales de la conquista fue su entrenador José Sulantay, quien supo imprimirle al equipo un estilo efectivo y ganador. Su buen andar se basó en la gran regularidad, pues prácticamente no tuvo altibajos.

Universidad Católica, uno de los tres grandes del fútbol chileno, consiguió su pase a la Copa Libertadores al ganar la Liguilla tras dura porfía con Colo Colo,

**C**obreloa went back to its early feats. Young and incredible Cobreloa, founded in 1977, attained its fifth First Division Champion title. It must be remembered that in its 15 years of existence, Cobreloa was twice runner-up in the Libertadores Cup, qualifying after Flamengo, in 1981, and after Peñarol, in 1982. Cobreloa came into being at Calama, Chile's mining capital-city, located in the Northern desert.

The Orange Team's players evinced their excellence, as a home squad, like in previous occasions. They attained the greater number of points in their field which is a difficult ground for most of their rivals. Calama is located in a high region, though this has not been a decisive factor, since they lost only 3 of 30 matches, the last when they had already won.

Their most outstanding figures were goalkeeper Leonardo Canales, back Edgardo Fuentes and midfielders Norberto Retamar and Juan Covarrubias, the team's scorer with 11 goals.

Nevertheless all the press media and the public in general were under the impression that one of the essential factors of the achievement, was their coach José Sulantay, who knew how to make his boys play smartly and moved by a winning spirit. His success was based upon regularity, since he practically had no ups and downs.

Universidad Católica, one of the great teams of Chilean soccer, qualified for the Libertadores Cup by winning the Liguilla after a

Universidad de Chile y Unión Española. Este, a su vez, fue campeón de la Copa Chile, el primer torneo de la temporada.

Tres equipos descendieron de categoría: Fernández Vial, Cobresal y Huachipato. A su vez, Osorno, campeón de segunda, Deportes Iquique y Melipilla consiguieron subir a Primera División.

Un caso extraordinario

hard struggle with Colo Colo, Universidad de Chile and Unión Española. The last were Chile's Cup winners, in the season's first tournament.

Three teams were relegated: Fernández Vial, Cobresal and Huachipato. Osorno, second division champion, Deportes Iquique and Melipilla advanced to First Division.

Something unusual hap-

EN CHILE / IN CHILE

## COBRELOA





se suscitó entre los artilleros. Faltando dos fechas para terminar el certamen, Anibal González de Colo Colo estaba ubicado tercero con 15 goles. Sin embargo convirtió 4 goles en la penúltima fecha y 5 más en la última, con lo que terminó siendo el goleador con 24, superando al argentino Juan Carlos Almada, que marcó 21 y que parecía el seguro goleador unos días antes.

pened with the strikers. Two dates before the tournament's end, Anibal González, of Colo Colo, was third, with 15 goals. But he converted 4 more in the last-but-one date and 5 more in the last, finishing with 24, leaving the Argentine Juan Carlos Almada behind, with 21, though a few days before he had been thought to be the sure striker of the tournament.

**Cobreloa, campeón 1992.**  
**Arriba/Above:** Hugo González, Pedro Jaque, Héctor Puebla, Norberto Retamar, Edgardo Fuentes, Leonardo Canales.  
**Abajo/Below:** Fernando Cornejo, Marcelo Alvarez, Juan Covarrubias, Carlos González, Luis Guarda.



## HISTORIAL / HISTORICAL RECORD

1933	Magallanes
1934	Magallanes
1935	Magallanes
1936	Audax Italiano
1937	Colo Colo
1938	Magallanes
1939	Colo Colo
1940	U de Chile
1941	Colo Colo
1942	Santiago Morning
1943	Unión Española
1944	Colo Colo
1945	Green Cross
1946	Audax Italiano
1947	Colo Colo
1948	Audax Italiano
1949	Universidad Católica
1950	Everton
1951	Unión Española
1952	Everton
1953	Colo Colo
1954	Universidad Católica
1955	Palestino
1956	Colo Colo
1957	Audax Italiano
1958	Santiago Wanderers
1959	Universidad de Chile
1960	Colo Colo
1961	Universidad Católica
1962	Universidad de Chile
1963	Colo Colo
1964	Universidad de Chile
1965	Universidad de Chile
1966	Universidad Católica
1967	Universidad de Chile
1968	Santiago Wanderers
1969	Universidad de Chile
1970	Colo Colo
1971	Unión San Felipe
1972	Colo Colo
1973	Unión Española
1974	Huachipato
1975	Unión Española
1976	Everton
1977	Unión Española
1978	Palestino
1979	Colo Colo
1980	Cobreloa
1981	Colo Colo
1982	Cobreloa
1983	Colo Colo
1984	Universidad Católica
1985	Cobreloa
1986	Colo Colo
1987	Universidad Católica
1988	Cobreloa
1989	Colo Colo
1990	Colo Colo
1991	Colo Colo
1992	Cobreloa

EN COLOMBIA/IN COLOMBIA

## AMERICA

América, el poderoso equipo de Cali, se consagró por octava vez campeón del fútbol colombiano, muy meritorio teniendo en cuenta que recién obtuvo su primer lauro en 1979. Es decir 8 campeonatos sobre 13, ya que el torneo de 1989 quedó desierto. Esto lo da como indiscutido dominador de los últimos años.

Se puede decir sin dudas que América ha sido un gran campeón, con el mérito adicional de conseguir el título siendo amplio favorito, pues muchas veces este rótulo juega como factor de presión en contra. Y la lógica se dio en forma completa, ya que Atlético Nacional, considerado unánimemente como el segundo candidato, fue finalmente el subcampeón.

El último partido del Octogonal Final, ante Deportivo Cali, su gran rival, fue el broche de oro. El Cali también

America, the powerful team of Cali, attained the Colombian soccer championship for the eighth time, a most praiseworthy achievement considering that they won their first title in 1979. That is to say that they won 8 championships out of 13, since the 1989 competition was reported null. This means that they were the overpowering squad of the later years.

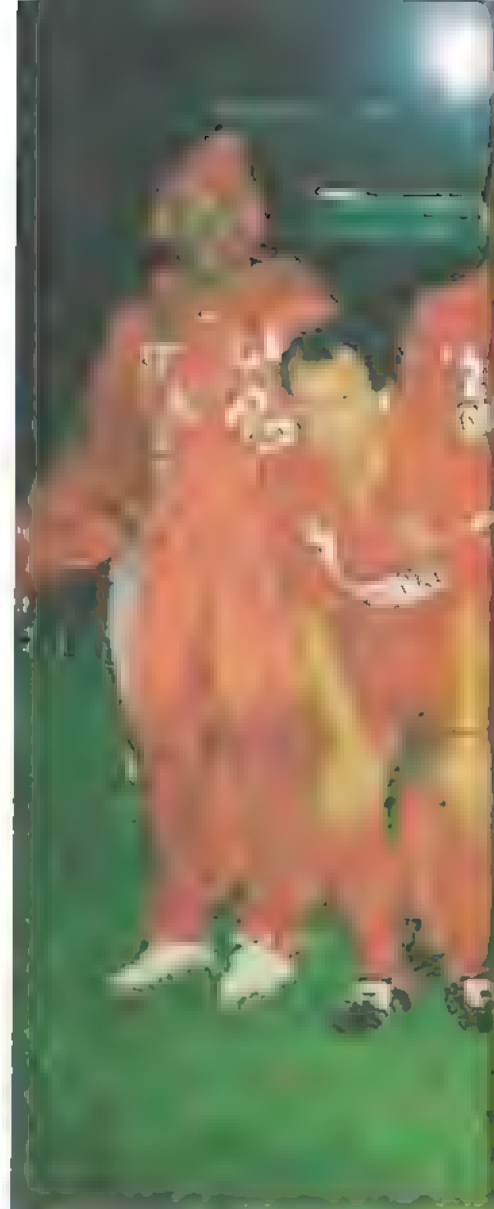
It can be said without the shadow of a doubt that America has been a great champion, with the additional merit of attaining the title despite being the favourite, since very often this label turns the odds against. Logic was kept in full, since Atlético Nacional, unanimously considered as the second candidate, ended runner-up.

The last match of the Eight-team Final, against Deportivo Cali, their big rivals, was the peak of glory. Cali had

América, campeón 1992.

Arriba/Above:  
Jiménez,  
Rincón, Lozano,  
Ampudia,  
Commizzo  
(incorporado  
posteriormente/  
incorporated  
later on),

Abajo/Below:  
Javier Ferreira  
(incorporado  
posteriormente/  
incorporated  
later on) Pérez,  
Da Silva,  
Alvarez, De  
Avila.



## HISTORIAL / HISTORICAL RECORD

AÑO	CAMPEON	TECNICO	AÑO	CAMPEON	TECNICO
1948	INDEPENDIENTE SANTA FE	JOSE CASTILLO (ESP)	1971	INDEPENDIENTE SANTA FE	VLADIMIR POPOVIC (YUG)
1949	MILLONARIOS	CARLOS ALDABE (ARG)	1972	MILLONARIOS	GABRIEL OCHOA URIBE (COL)
1950	CALDAS	ALFREDO CUEZZO (ARG)	1973	ATLETICO NACIONAL	CESAR LOPEZ FRETES (PAR)
1951	MILLONARIOS	ADOLFO PEDERNEIRA (ARG)	1974	DEPORTIVO CALI	VLADIMIR POPOVIC (YUG)
1952	MILLONARIOS	ADOLFO PEDERNEIRA (ARG)	1975	INDEPENDIENTE SANTA FE	FRANCISCO HORMAZABAL (CHI)
1953	MILLONARIOS	ADOLFO PEDERNEIRA (ARG)	1976	ATLETICO NACIONAL	OSVALDO ZUBELDIA (ARG)
1954	ATLETICO NACIONAL	F PATERNOSTER (ARG)	1977	JUNIOR	JUAN RAMON VERON (ARG)
1955	INDEPENDIENTE MEDELLIN	JOSE MANUEL MORENO (ARG)	1978	MILLONARIOS	PEDRO DELLACHA (ARG)
1956	QUINDIO	F LOMBARDO (ARG)	1979	AMERICA	GABRIEL OCHOA URIBE (COL)
1957	INDEPENDIENTE MEDELLIN	GENE CEGHING (ARG)	1980	JUNIOR	JOSE VARACKA (ARG)
1958	INDEPENDIENTE SANTA FE	JULIO TOCKER (ARG)	1981	ATLETICO NACIONAL	OSVALDO ZUBELDIA (ARG)
1959	MILLONARIOS	GABRIEL OCHOA URIBE (COL)	1982	AMERICA	GABRIEL OCHOA URIBE (COL)
1960	INDEPENDIENTE SANTA FE	JULIO TOCKER (ARG)	1983	AMERICA	GABRIEL OCHOA URIBE (COL)
1961	MILLONARIOS	GABRIEL OCHOA URIBE (COL)	1984	AMERICA	GABRIEL OCHOA URIBE (COL)
1962	MILLONARIOS	GABRIEL OCHOA URIBE (COL)	1985	AMERICA	GABRIEL OCHOA URIBE (COL)
1963	MILLONARIOS	GABRIEL OCHOA URIBE (COL)	1986	AMERICA	GABRIEL OCHOA URIBE (COL)
1964	MILLONARIOS	GABRIEL OCHOA URIBE (COL)	1987	MILLONARIOS	LUIS AUGUSTO GARCIA (COL)
1965	DEPORTIVO CALI	FRANCISCO VILLEGAS (ARG)	1988	MILLONARIOS	LUIS AUGUSTO GARCIA (COL)
1966	INDEPENDIENTE SANTA FE	GABRIEL OCHOA URIBE (COL)	1989	NO FINALIZO/UNFIN SHED	
1967	DEPORTIVO CALI	FRANCISCO VILLEGAS (ARG)	1990	AMERICA	GABRIEL OCHOA URIBE (COL)
1968	UNION MAGDALENA	A. DE LA HOZ (COL)	1991	ATLETICO NACIONAL	HERNAN DARIO GOMEZ (COL)
1969	DEPORTIVO CALI	FRANCISCO VILLEGAS (ARG)	1992	AMERICA	FRANCISCO MATURANA (COL)
1970	DEPORTIVO CALI	ROBERTO RESQUIN (ARG)			





tenía serias aspiraciones de obtener la corona y América lo venció 3-1 con absoluta superioridad. Esa noche el Estadio Pascual Guerrero presentó un aspecto maravilloso de público.

América había obtenido sus siete campeonatos anteriores bajo la sabia conducción del maestro Gabriel Ochoa Uribe. Esta vez el entrenador fue el conocido Francisco Maturana, de notable paso anterior por Atlético Nacional y la Selección Colombiana. Tras su desempeño en por el Valladolid, de España, su debut en América no pudo ser mejor campeón. Maturana ha sido designado nuevamente director técnico de la Selección de su país.

El moreno Fredy Rincón, recordado por su agónico gol frente a Alemania en el Mundial de 1990, fue la gran estrella del campeón. También

also cherished hopes of attaining the crown and América had a 3-1 victory over them, evincing their overpowering superiority. That evening the Pascual Guerrero Stadium, was filled by a cheering crowd.

América had attained their seven previous titles under master Gabriel Ochoa Uribe's wise coaching. This time their coach was the well-known Francisco Maturana, famous for his remarkable performance in Atlético Nacional and the Colombian National Team. His debut in América could not have been better; they ended champions. Maturana has once again been appointed coach of his country's National Team.

Colour-boy Fredy Rincón well remembered for his agonizing goal against Germany in the 1990 World Cup, was

lucieron el goleador uruguayo Jorge Da Silva, autor de 19 goles a lo largo del año, el puntero Anthony De Avila, el volante argentino Néstor Villarreal y en especial Alex Escobar, quien con éste acaba de conquistar su séptimo torneo, siempre defendiendo la camiseta de los Diablos Rojos de Cali. El lateral internacional Wilson Pérez fue otro de los pilares del triunfo. John Jairo Tréllez, atacante de Atlético Nacional, resultó el goleador de la temporada con 25 impactos, superando por uno solo a Alex Comas, del Junior de Barranquilla. Tréllez, pese a su juventud, sigue siendo también el máximo artillero de la Selección de Colombia.


Atlético Huila, campeón de la Segunda División, logró el ascenso a Primera, en tanto Real Cartagena perdió la máxima categoría.

the star of the winning team. Special mention must also be made of Uruguayan scorer Jorge Da Silva, who converted 19 goals in the year, wing Anthony De Avila, Argentine midfielder Néstor Villarreal and above all Alex Escobar, who attained with this his seventh tournament, always defending the jersey worn by Cali's Red Devils International back Wilson Pérez was another mainstay of their triumph.

John Jairo Tréllez, Atlético Nacional's attacker, was declared to be the season's striker with 25 goals, beating Alex Comas, from Junior, of Barranquilla, with 24. Tréllez, despite his youth, is still top goalkeeper of Colombia's National Team.

Atlético Huila, Second Division Champion, advanced to First Division, but Real Cartagena, lost the top category.

# CERRO PORTEÑO


 El equipo más popular del Paraguay, Cerro Porteño, volvió a coronarse campeón de su país tras una maratónica final frente a Libertad, una de las gratas revelaciones de la temporada.

En el año de su 80° aniversario, el cuadro azul-grana alcanzó su título número 22 en el historial del fútbol guaraní, cuyo primer campeonato se remonta a 1906.

Olimpia, Libertad, Sportivo Luqueño, Presidente Hayes, Cerro Porteño, Atlético Colegiales, Nacional y Guaraní fueron los clasificados para el Octogonal Final del Campeonato de Honor de la Liga Paraguaya. A la semifinal avanzaron Cerro, Olimpia, Libertad y Sportivo Luqueño. En tanto Cerro eliminó a Olimpia (0-0 y 1-0), Libertad dejó en el camino a Luqueño (1-0 y 3-3).

En la instancia final, Cerro y Libertad empataron 2-2 y 0-0, por lo que se debió ir a un tercer encuentro. Allí el cuadro dirigido por el brasileño Valdir Espinoza se impuso categóricamente por 5-0 sobre el extenuado Libertad, que había dado sobradas muestras de buen fútbol. Allí consiguió Cerro su plaza para la actual Copa Libertadores.

Libertad, por su parte, tuvo que dirimir en otros dos partidos la segunda plaza con Olimpia, ganador a principios de año del Torneo República (en el que intervienen no sólo equipos de Asunción, sino de todo el interior del país). Luego de sendos empates en un gol, se impuso Olimpia por tiros pe-

 Cerro Porteño, Paraguay's most popular team, once again achieved the Paraguayan championship, after a marathon final with Libertad, that turned out to be one of the pleasant surprises of the season.

In the year of their 80th Anniversary celebration, the blue-and-red side attained the number 22 title in the history of "Guaraní" soccer, the first championship being held in 1906.

Olimpia, Libertad, Sportivo Luqueño, Presidente Hayes, Cerro Porteño, Atlético Colegiales, Nacional and Guaraní were the teams that qualified for the Eight-Team Final of the Paraguayan League Championship of Honour. Cerro, Olimpia, Libertad and Sportivo Luqueño made the semifinals. Cerro defeated Olimpia (0-0 and 1-0), and Libertad beat Luqueño (1-0 and 3-3).

In the finals, Cerro and Libertad finished in two draws (2-2 and 0-0), therefore they had to play a third game. The squad under the Brazilian Valdir Espinoza's coaching took the lead and had a 5-0 victory over the shattered Libertad, who had nevertheless given ample proof of their capacity. It was thus that Cerro managed to qualify for the present Libertadores Cup.

Libertad, again, had to fight for a second place in said Cup, by playing two matches with Olimpia, winner of the Republica Tournament, at the beginning of the year, (teams from the different provinces and not only from Asunción, compete in this tournament). After two 1-1 draws, Olimpia was the win-

ners (3-2), con el inestimable concurso del arquero internacional argentino Sergio Goycochea, quien detuvo dos tiros desde el punto del penal. Goycochea, como todo el mundo sabe, es un fantástico especialista en esta materia. Así consiguió Olimpia su clasificación.

Sportivo San Lorenzo quedó último y perdió la máxima categoría, en tanto Sport Colombia fue campeón de Primera "B" y retornó a Primera.

En el campeón fueron figuras fundamentales el delantero César Antonio Chávez, el golero brasileño Ricardo Pintos y el

ner with a penalty shootout (3-2), thanks to the shrewdness and skill of the international Argentine goalie Sergio Goycochea, who saved two shots in the penalty area. Goycochea's expertise is well-known in the soccer world. And thus, Olimpia qualified.

Sportivo San Lorenzo was last, losing its right to the top category, whereas Sport Colombia was a First "B" Champion, thus returning to First Division.

The key figures of the champion team were forward César Antonio Chávez, the Brazilian scorer Ricardo Pintos and the young offensive midfielder Virgilio juvenil volante ofensivo Vir-

## HISTORIAL

Año	Campeón	Subcampeón
1906	GUARANI (INVICTO)	OLIMPIA
1907	GUARANI (INVICTO)	OLIMPIA
1908	NO HUBO	
1909	NACIONAL	LIBERTAD
1910	LIBERTAD	ATLANTIDA
1911	NACIONAL	ATLANTIDA
1912	OLIMPIA	SOL DE AMERICA
1913	CERRO PORTEÑO (INVICTO)	SOL DE AMERICA
1914	OLIMPIA	CERRO PORTEÑO
1915	CERRO PORTEÑO	OLIMPIA
1916	OLIMPIA	GUARANI
1917	LIBERTAD	OLIMPIA
1918	CERRO PORTEÑO	NACIONAL
1919	CERRO PORTEÑO	RIVER PLATE
1920	LIBERTAD	OLIMPIA
1921	GUARANI	NACIONAL
1923	GUARANI	OLIMPIA
1922	NO HUBO	
1924	NACIONAL	LIBERTAD
1925	OLIMPIA	GUARANI
1926	NACIONAL	SOL DE AMERICA Y RIVER PLATE
1927	OLIMPIA	LIBERTAD Y NACIONAL
1928	OLIMPIA	LIBERTAD
1929	OLIMPIA	LIBERTAD
1930	LIBERTAD	RIVER PLATE
1931	OLIMPIA	LIBERTAD
1932	NO HUBO	
1933	NO HUBO	
1934	NO HUBO	





**Cerro Porteño, campeón 1992.**  
**Arriba / Above:** Ricardo Sanabria, Ricardo Pintos, Blas Cristaldo, Justo Jacquet, Francisco Arce. **Abajo / Below:** Marcelino Namandú, Virgilio Ferreyra, Alex Rossi, Luis Carlos, Estanislao Struway, Carlos Antonio Chávez.

gilio Ferreyra. El hecho curioso fue que, pese a conseguir el título, el técnico Valdir Espinoza fue reemplazado. En su lugar entró su compatriota Paulo César Carpegiani.

Ferreyra. But what seemed most unusual was that despite having attained the title, coach Valdir Espinoza was replaced by his fellow countryman Paulo Cesar Carpegiani.

## HISTORICAL RECORD

Año	Campeón	Subcampeón	Año	Campeón	Subcampeón
'935	CERRO PORTEÑO	SOL DE AMERICA	1964	GUARANI	CERRO PORTEÑO Y NACIONAL
'936	OLIMPIA	ATLANTIDA	1965	OLIMPIA	GUARANI
'937	OLIMPIA	CERRO PORTEÑO	1966	CERRO PORTEÑO	GUARANI
'938	OLIMPIA	CERRO PORTEÑO	1967	GUARANI	LIBERTAD
'939	CERRO PORTEÑO	OLIMPIA	1968	OLIMPIA	CERRO PORTEÑO
'940	CERRO PORTEÑO	SOL DE AMERICA	1969	GUARANI	OLIMPIA
'941	CERRO PORTEÑO	OLIMPIA	1970	CERRO PORTEÑO	GUARANI
'942	NACIONAL	CERRO PORTEÑO	1971	OLIMPIA	CERRO PORTEÑO
'943	LIBERTAD	OLIMPIA	1972	CERRO PORTEÑO	OLIMPIA
'944	CERRO PORTEÑO	LIBERTAD	1973	CERRO PORTEÑO	OLIMPIA
'945	LIBERTAD	OLIMPIA	1974	CERRO PORTEÑO	OLIMPIA
'946	NACIONAL	SOL DE AMERICA	1975	OLIMPIA	SPORTIVO LUQUEÑO
'947	OLIMPIA	GUARANI	1976	LIBERTAD	CERRO PORTEÑO
'948	OLIMPIA	CERRO PORTEÑO	1977	CERRO PORTEÑO	LIBERTAD
'949	GUARANI	NACIONAL	1978	OLIMPIA	SOL DE AMERICA
'950	CERRO PORTEÑO	LIBERTAD	1979	OLIMPIA	SOL DE AMERICA
'951	SPORTIVO LUQUEÑO	CERRO PORTEÑO	1980	OLIMPIA	CERRO PORTEÑO
'952	PRESIDENTE HAYES	SOL DE AMERICA Y LIBERTAD	1981	OLIMPIA	SOL DE AMERICA
'953	SPORTIVO LUQUEÑO	CERRO PORTEÑO Y LIBERTAD	1982	OLIMPIA	NACIONAL
'954	CERRO PORTEÑO	LIBERTAD	1983	OLIMPIA	SPORTIVO LUQUEÑO
'955	LIBERTAD	OLIMPIA	1984	GUARANI	CERRO PORTEÑO
'956	OLIMPIA	LIBERTAD	1985	OLIMPIA	NACIONAL
'957	OLIMPIA	CERRO PORTEÑO, SOL DE AMERICA Y GUARANI	1986	SOL DE AMERICA	OLIMPIA
'958	OLIMPIA	CERRO PORTEÑO	1987	CERRO PORTEÑO	OLIMPIA
'959	OLIMPIA (INVICTO)	CERRO PORTEÑO	1988	OLIMPIA	SOL DE AMERICA
'960	OLIMPIA	CERRO PORTEÑO	1989	OLIMPIA	GUARANI
'961	CERRO PORTEÑO	OLIMPIA	1990	CERRO PORTEÑO	LIBERTAD
'962	OLIMPIA	NACIONAL	1991	SOL DE AMERICA	CERRO PORTEÑO
'963	CERRO PORTEÑO	OLIMPIA	1992	CERRO PORTEÑO	LIBERTAD

EN ARGENTINA / IN ARGENTINA

## BOCA JUNIORS

Boca Juniors ganó el Torneo Apertura '92 en el último mes de diciembre, luego de once años sin títulos en el fútbol local. En aquella ocasión (1981), contó con el aporte excepcional de un joven Diego Maradona y de un veterano eximio como Miguel Brindisi, hoy entrenador de Barcelona de Ecuador.

En esta oportunidad, el conjunto dirigido por el uruguayo Oscar Washington Tabárez, tuvo en José Alberto Márcico al símbolo. El experimentado volante ofensivo regresó a su país luego de su paso por el fútbol francés, se convirtió en ídolo de la hinchada y fue el jugador que aportó el talento necesario para la obtención del ansiado campeonato.

Para aclarar: la temporada futbolística en Argentina abarca desde agosto de un año a julio del siguiente. Se disputan dos Torneos (primero el Apertura y luego el Clausura) con la participación de 20 equipos y cada Campeonato consta de 19 partidos. De esta forma se consagran dos campeones por temporada.

El conjunto más popular de la Argentina tuvo un comienzo incierto pero se afianzó a partir de los resultados positivos. La defensa se consolidó y su arquero, Navarro Montoya, quebró el récord histórico de minutos sin goles en contra que poseía Antonio Roma desde 1969. Alcanzó los 825 minutos, o sea que por más de nueve partidos consecutivos no fue vencido. Esta serie incluyó el encuentro fundamental del Campeonato, el que disputó en su Estadio La Bombonera frente a River. Allí, Boca conquistó una clara victoria, que fue decisiva. Ya en la recta final, cuando parecía que se encaminaba cómodamente hacia la obtención del título, una derrota inesperada frente a Independiente en su campo le

sembró grandes dudas (que le permitieron obtener sólo un punto sobre seis posibles) y devolvieron el suspense al Torneo y la angustia a su hinchada. Así se llegó a la última fecha, con River segundo, a sólo dos unidades del puntero. Una derrota de Boca y un triunfo de su adversario de siempre le abriría el paso a una nueva frustración. Finalmente fue empate frente a San Martín de Tucumán, luego de ir perdiendo 1-0. Y se desató la fiesta. La fiesta que aún hoy continúa.

El caso notable es que Newell's Old Boys, campeón del Torneo Clausura en el mes de julio, finalizó en este certamen último y con 12 derrotas en su haber. Boca Juniors consiguió de esta forma su clasificación para la Copa Libertadores 1994.

Last December, Boca Juniors attained the "Apertura '92" Tournament, after an unsuccessful eleven-year period without titles, as far as home soccer is concerned. In 1981, they had young Diego Maradona's exceptional skill and veteran Miguel Brindisi's stellar play at their disposal. At present, the latter is the coach of Ecuador's Barcelona.

On this occasion, the squad under Uruguayan Oscar Washington Tabárez's direction, had José Alberto Márcico as their symbol. The experienced offensive midfielder returned to his country after having played in France, and became the fans' idol. He was the player who put all his talents and technique to the service of the club that

would attain the championship.

To make it clear for our readers, we deem it convenient to go into further details. The soccer season in Argentina runs from August of a given year up to July of the next. Two Tournaments are disputed ("Apertura"/Opening, first and that of "Clausura"/Closing, next), with participation of 20 teams. 19 matches are played in each Championship, with the crowning of two champions per season.

Argentina's most popular side had a somewhat weak beginning, though they managed to gain strength after achieving some positive results. Their defense consolidated and their goalkeeper, Navarro Montoya, broke the historical record of minutes without goals against, held by Antonio Roma since 1969. He reached 825 minutes, i.e. he was unbeaten during nine consecutive matches. The Championship's major encounter, against River, that was disputed in their Stadium "La Bombonera", is included in this series. Boca had an undisputable win, and it was decisive. Already near the cherished final, when it seemed that they were easily on the way to attain the title, an unexpected defeat when confronted by Independiente, in their pitch, led to a doubtful finish (they gained only one point over the six possible ones), bringing suspense back to the Tournament and anguish and distress to their fans. Thus, they came to the final date, with River in the second place, only two points from the first. If Boca were to lose and their permanent contender, River, win, a new frustration would await them. Finally, it was a draw with San Martín, of Tucumán, after many minutes with 1-0 in the scoreboard against, that brought the desired triumph. The celebrations started and are still carried on.

Worthy of special mention is the fact that Newell's Old Boys, Champions of the "Clausura" Tournament in July, ended last in this competition, with 12 defeats. It was thus that Boca Juniors managed to qualify for the 1994 Libertadores Cup.

## POSICIONES / POSITIONS

EQUIPOS	PUNTOS	JUGADOS	TOTAL DE PARTIDOS			GOLES	
			G	E	P	F	C
BOCA JUNIORS	27	19	10	7	2	24	11
RIVER PLATE (*)	24	18	10	4	4	27	12
SAN LORENZO	23	19	9	5	5	28	19
FERRO	22	19	6	10	3	15	9
HURACAN	22	19	9	4	6	26	22
VELEZ SARSFIELD	21	19	8	5	6	23	15
ESTUDIANTES (L.P.)	20	19	7	6	6	21	14
BELGRANO (Córdoba)	20	19	7	6	6	22	22
LANUS	20	19	8	4	7	22	22
TALLERES (Córdoba)	20	19	6	8	5	18	20
ESPANOL	19	19	7	5	7	19	18
SAN MARTIN (T.) (**)	18	19	6	8	5	18	14
MANDIYU (Corrientes)	18	19	5	8	6	21	24
ROSARIO CENTRAL	18	19	7	4	8	19	29
INDEPENDIENTE	17	19	5	7	7	15	22
RACING CLUB	15	19	4	7	8	14	20
GINNASIA (L.P.)	15	19	4	7	8	19	27
PLATENSE	14	19	3	8	8	16	21
ARGENTINOS (*)	13	18	3	7	8	16	24
NEWELL'S (Rosario)	10	19	3	4	12	12	31

(\*) Tienen su partido suspendido cuando ganaba River 1-0.

(\*\*) Se le descontaron 2 puntos por mala inclusión de un jugador ante Huracán.

(\*) Their match was suspended when River was winning 1-0.

(\*\*) They had 2 points discounted for including a player incorrectly in the match against Huracán.





**Vista de la impresionante multitud que acompañó a Boca en la tarde de su consagración. Su popularidad es un caso notable.**

**View of the imposing crowd accompanying Boca in the evening of their triumph. Their popularity is amazing.**



**Arriba/Above: Giunta, Giuntini, Medero, Navarro Montoya, Villarreal, Mac Allister. Abajo: Cabañas, Sergio Martínez, Soñora, Márcico, Tapia.**

EN BOLIVIA / IN BOLIVIA

# BOLIVAR

El Club Bolívar, de La Paz, volvió a coronarse campeón de la temporada en el fútbol boliviano. El gran dominador del fútbol boliviano conquistó así su noveno campeonato en los últimos dieciséis años, un récord impresionante, similar a lo que ha producido América en Colombia.

El conjunto celeste, también el más popular del país del Altiplano, obtuvo los dos certámenes del año. El primero, el Torneo Luis Eduardo Siles en el que superó a San José, de la ciudad de Oruro, ubicada a 4,000 metros de altura, por tres puntos (48 a 45). Ya en la Liguilla Final volvió a imponerse y nuevamente ante el mismo rival, por lo cual ambos ganaron en el derecho de representar a Bolivia en la Copa Libertadores.

Como nota destacada surge nitidamente la figura del excelente volante y capitán

The Bolívar Club, of La Paz, once again was crowned as the Bolivian soccer season's champion. The star of Bolivian soccer attained its ninth championship in the last sixteen years, an impressive record indeed, similar to that attained by América, of Colombia.

The light-blue squad, the most popular in the high plateau, succeeded in winning both tournaments of the year. The first was the Luis Eduardo Siles Tournament, when they routed San José, of the Oruro city, located 4,000 metres above sea-level, by three points (48 to 45). They took the lead again in the Final Liguilla when confronted by the same opponent and they both qualified for the Libertadores Cup as Bolivia's representatives.

Worthy of special notice is the excellent midfielder and

El plantel de Bolívar, campeón de 1992, posando en su estadio del barrio de Tembladerani. Pese a ser de gran capacidad, Bolívar no juega allí sino en el Estadio Hernando Siles.

Line-up of the 1992 champion, Bolívar, at their Stadium, at Tembladerani, in La Paz. Despite its capacity, Bolívar's men do not play in it, but in the, Hernando Siles Stadium.



## HISTORIAL/HISTORICAL RECORD

Epoca amateur. En cada ciudad se realizaba un torneo. No había campeón nacional. / Amateur Period. A tournament was held in each city. There was no national champion

1914 The Strongest  
1915 Colegio Militar  
1916 The Strongest  
1917 The Strongest  
1922 The Strongest  
1923 The Strongest  
1924 The Strongest  
1925 The Strongest  
1927 Nimbles Sport  
1928 Deportivo Militar  
1929 Universitario  
1930 The Strongest  
1931 Nimbles Railway  
1932 Bolívar  
1935 The Strongest

1936 Ayacucho  
1937 Bolívar  
1938 The Strongest  
1939 Bolívar  
1940 Bolívar  
1941 Bolívar  
1942 Bolívar  
1943 The Strongest  
1944 Ferroviario

Epoca profesional en La Paz. No había campeón nacional / Professional Period in La Paz. There was no national champion.

1950 Bolívar  
1951 The Strongest  
1952 The Strongest  
1953 Bolívar  
1954 Litoral  
1955 San José  
1956 Bolívar  
1957 Always Ready  
1958 Jorge Wilstermann

1959 Jorge Wilstermann  
Campeones nacionales. / National Champions.

1960 Jorge Wilstermann  
1961 Municipal  
1962 (No hubo torneo Nacional por estar organizándose la Copa América de 1963./There was no National Tournament, because the 1963 America Cup was in process of organization).  
1963 Aurora  
1964 The Strongest  
1965 Municipal  
1966 Bolívar  
1967 Jorge Wilstermann  
1968 Bolívar  
1969 Universitario  
1970 Chaco

1971 Oriente Petrolero  
1973 Jorge Wilstermann  
1974 The Strongest  
1975 Guabirá  
1976 Bolívar  
Liga profesional./Professional League.

1977 The Strongest  
1978 Bolívar  
1979 Oriente Petrolero  
1980 Jorge Wilstermann  
1981 Jorge Wilstermann  
1982 Bolívar  
1983 Bolívar  
1984 Blooming  
1985 Bolívar  
1986 The Strongest  
1987 Bolívar  
1988 Bolívar  
1989 The Strongest  
1990 Oriente Petrolero  
1991 Bolívar  
1992 Bolívar





Carlos Fernando Borja, quien arribó a Bolívar en 1977 proveniente del modesto equipo de Litoral y desde entonces ha sido partícipe de los últimos ocho certámenes ganados por su equipo. Borja es, además, un ejemplo de profesional, lo que le ha permitido llegar con plena vigencia a los 36 años en Primera División.

El hecho novedoso de la temporada lo marcó la contratación, por parte del mismo Bolívar, del técnico ruso Vitaly Schevchenko, ex adiestrador del Lokomotiv y de una Selección Juvenil soviética. Nunca antes un club del continente había contado con un entrenador de esa nacionalidad. Schevchenko tuvo una rápida adaptación y buena suerte fue campeón.

captain Carlos Fernando Borja who came to Bolívar in 1977, from the humble Litoral team and since then, has been an active participant of the last eight competitions his side has won. Besides, Borja has set an example as a professional, thus being able to reach the age of 36, perfectly fit, to play in the First Division.

The season's novelty was Bolívar's hiring of the Russian coach Vitaly Schevchenko, former trainer of Lokomotiv and of a young Russian National Team. Never before had a club from this continent made a deal with a coach of that nationality. Schevchenko had no problem in adapting to these latitudes and was lucky to attain the championship.

Alvaro Peña, delantero de San José, fue el goleador de 1992 al convertir la excelente marca de 31 goles.

Real Beni, por ser el último de la tabla, descendió directamente y en su lugar subió a Primera Universitario, de El Beni. Vale aclarar que en Bolivia, para que cada ciudad o región no pierda su plaza en Primera División, si un equipo baja lo reemplaza otro de su misma asociación distrital. Otro que descendió, aunque en forma indirecta, fue Real Santa Cruz. Por ser el penúltimo debió dimitir el derecho a permanecer en la máxima categoría con Guabirá, campeón de la Asociación Cruceña. Al imponerse Guabirá, subió a Primera y bajó Real Santa Cruz.

Alvaro Peña, San José's forward, was the 1992 striker with a record of 31 goals.

Real Beni, last in the table, was automatically relegated, and Universitario, of El Beni, advanced in its place, to First Division. It must be remarked that in Bolivia, so that every town or region does not lose its position in the First Division, whenever a team is relegated, it is replaced by another of the same regional association. Real Santa Cruz was also relegated, though indirectly. As it was the last but one in the table, it had to waive its right to remain in the same category with Guabirá, champion of the Cruz Association. As Guabirá advanced to First, Real Santa Cruz went down.

## COPA CONMEBOL/ CONMEBOL CUP



Desde la próxima edición (de este año) habrá una fase preliminar para aquellas asociaciones que cuentan con un sólo equipo. Es decir que dos clubes de las asociaciones de Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, Paraguay, Perú y Venezuela jugarán una fase eliminatoria entre sí, a partido de ida y vuelta, para determinar cuál de ellos representa a cada asociación.

También se propuso en Comité Ejecutivo y fue autorizada, la participación automática del último campeón, en este caso Atlético Mineiro, de Belo Horizonte.

From the next edition (to be held the present year) there shall be a preliminary phase for those associations with only one team. That is to say that two clubs from the associations of Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, Paraguay, Perú and Venezuela shall play a preliminary competition, with home and away matches, to determine which shall hold their association's representation.



A proposal was also presented and approved by the Executive Committee, related to the authorization granted for automatic participation of the latest champion, in this case, Atlético Mineiro, of Belo Horizonte.

A proposal was also presented and approved by the Executive Committee, related to the authorization granted for automatic participation of the latest champion, in this case, Atlético Mineiro, of Belo Horizonte.

A proposal was also presented and approved by the Executive Committee, related to the authorization granted for automatic participation of the latest champion, in this case, Atlético Mineiro, of Belo Horizonte.

## RICARDO ABUMOHOR, NUEVO PRESIDENTE DE LA FEDERACION DE CHILE RICARDO ABUMOHOR, NEW PRESIDENT OF THE CHILEAN FEDERATION



El ingeniero Ricardo Abumohor ha sido elegido nuevo presidente de la Federación de Fútbol de Chile, en reemplazo del renunciante Abel Alonso. Junto a él fue nominado un nuevo directorio, con mandato hasta fin de 1994.

Abumohor, de 50 años, es ingeniero textil egresado en Inglaterra y procede del Club Palestino, del que fue presidente en 1978. También presidió, en 1984, la Asociación Nacional de Fútbol Profesional, organismo dependiente de la Federación. El nuevo directorio asumió el 2 de marzo último y se compone de la siguiente forma:



Engineer Ricardo Abumohor has been elected new president of Chile's Football Federation, in replacement of Abel Alonso, who resigned his office. A new Board of Directors was also appointed to hold office until the end of 1994. Fifty year old Abumohor is a textile engineer, graduated in England, member of the Palestino Club, which he presided in 1978. He was also chairman of the National Association of Professional Football, depending from the Federation. The new Board holding office as from March 2nd. last, is made up as follows



Ricardo Abumohor

Presidente/President	<b>RICARDO ABUMOHOR</b>
Vicepresidente/Vice-President	<b>MIGUEL NASUR</b>
Secretario/Secretary	<b>DARIO CALDERON</b>
Director	<b>PABLO HOFFMAN</b>
Director	<b>AURELIO GONZALEZ</b>
Director	<b>EMILIO NALLAR</b>
Director	<b>ANTONIO MARTINEZ</b>
Director	<b>CESAR VACCARO</b>



## ACREDITACION

Se informa a los medios de prensa de todo el mundo que deseen cubrir las alternativas de la Copa América que hagan llegar su solicitud a: Press media worldwide wishing to cover the America Cup are requested to send their applications to:

Sr. Ernesto Borja Ricaurte.  
Comisión de Acreditación Copa América '93.

Federación Ecuatoriana de Fútbol.

José Mascote 1103 y Luque, 2º Piso.

P.O.Box 7447.

Guayaquil - Ecuador.

Tels. (593-4) 37 16 74 y 36 24 23

Fax 37 33 20 y 37 27 97

## PREOLIMPICO 1995, EN ARGENTINA 1995 PRE-OLYMPICS, IN ARGENTINA

En su reunión del día 30 de enero celebrada en Pereira, Colombia, el Comité Ejecutivo de la Conmebol decidió la adjudicación de las sedes de distintos torneos.

Fue otorgada a la Asociación del Fútbol Argentino la organización del próximo Torneo Preolímpico Sudamericano Sub-23, clasificatorio para los Juegos Olímpicos de Atlanta 1996.

Se decidió también confiar la organización del próximo Campeonato Sudamericano Sub-20 a Bolivia y del entrante Sudamericano Sub-17 a Perú.

At the meeting held on January 30th., in Pereira, Colombia, Conmebol's Executive Committee decided upon the allocation of venues for the different tournaments.

The Argentine Football Association was awarded the organization of the next U-23 South American Pre-Olympic Tournament, for the Olympic Games of Atlanta 1996.

It was also decided to award the organization of the next U-20 South American Championship to Bolivia and the following U-17 South American to Perú.



La foto ilustra un aspecto relacionado con el Centenario de la Asociación del Fútbol Argentino. Vemos un hermoso monolito que conmemora el gran aniversario, ubicado en Plaza Lavalle, pleno centro de Buenos Aires.

Photo reflecting a aspect of the Argentine Football Association's Centennial. We see a beautiful monolith erected in commemoration of the great anniversary, located in Lavalle Square, downtown Buenos Aires.



Los entrenadores yugoslavos Ratomir Dujkovich, de Venezuela, y Vladimir Popovic, de Perú, se encontraron tras el empate 0-0 de ambas selecciones. Entre ellos, el dirigente peruano Francisco Lombardi. Yugoslavian coaches Ratomir Dujkovich, of Venezuela, and Vladimir Podovic, of Perú, met after the scoreless draw of both National Teams. Between them, the Peruvian leader Francisco Lombardi.

Los herederos de Pelé  
volvieron a entrar en  
la Sudamericano  
histórica conquista de  
Australia. En memorable final  
frente a Ghana, la  
Selección de Brasil  
ganó la Copa  
FIFA U-20.



Pelé's heirs once again  
placed South American soccer  
in a preeminent position  
the historic quest that  
achieved in Australia. In a  
dazzling final against Ghana,  
the "green and yellow"  
team won, once more, the  
FIFA U-20 Cup.

# BRASIL

## TRICAMPEON MUNDIAL JUVENIL

## TRIPLE JUVENILE WORLD CUP CHAMPION





Tele's stars once again placed South American soccer in a preeminent position in the history of the sport they achieved in Australia. In a dazzling final against Ghana, the green and yellow team had obtained, once more, the FIFA Coca Cola Cup U-20.

**BRASIL**  
**TRICAMPEON**  
**MUNDIAL JUVENIL**  
**TRIPLE JUVENILE**  
**WORLD CUP CHAMPION**

# BRASIL TRICAMPEON MUNDIAL JUVENIL

## BRAZIL, TRIPLE JUVENILE WORLD CHAMPION

Hay que ser sudamericano para entender la emoción y el orgullo que sentimos el sábado 20 de marzo cuando Brasil, apelando una vez más a su irrenunciable estilo, a su fútbol-arte, se coronó por tercera vez Campeón Mundial en el torneo Sub-20. Que el mundo entero haya visto su fútbol, haya admirado a Adriano, el maravilloso toque de bola brasileño, la búsqueda permanente del gol siempre por el camino más bello, es una íntima satisfacción que experimentamos todos los sudamericanos. Porque Brasil encarna una forma de jugar que es única y que nos ha distinguido con la nitidez de un sello: la del estilo sudamericano.

El título, que dos años antes se le había escapado a Brasil increíblemente en la final a manos de Portugal (por la vía de los tiros penales), esta vez se le dio en forma invicta, con un merecimiento y una brillantez indudables. Cinco victorias y un empate, once goles a favor, dos en contra y el mejor jugador del torneo (Adriano) son un balance más que elocuente de su condición de gran campeón.

Con tres conquistas de Brasil y una de Argentina, ésta es la cuarta victoria sudamericana en nueve certámenes de la categoría que se inició en 1977 como Sub-19. Esto demuestra una vez más la potencialidad de Sudamérica, interminable usina generadora de estrellas futbolísticas.

### UN TRABAJO EXCEPCIONAL

El triunfo final de Brasil es también el broche de oro a una tarea excepcional de preparación y búsqueda comenzada a mediados de 1990, cuando la Confederación Brasileña de Fútbol designó a Julio César Leal Junior como entrenador de su Selección Sub-17. Leal programó un trabajo a largo plazo, para el cual contó con el respaldo necesario a nivel dirigente. Comenzó con una buena elección de jugadores, material que en Brasil siempre existe y en cantidad.

Con esa base inicial ganó el Sudamericano

You have to be a South American to understand the thrill and pride that moved us on Saturday, March 20th., when Brazil, once again, resorting to its unequivocal style, its "football art", succeeded in attaining the U-20 World Cup Tournament for the third time. The whole world witnessed its triumph, admiring Adriano's marvellous Brazilian touch of the ball. This permanent search to score, gracefully and nicely, filled us South Americans with great joy, because Brazil has a unique way of playing the game, that has embraced all South Americans neatly together in what is known as the South American style.

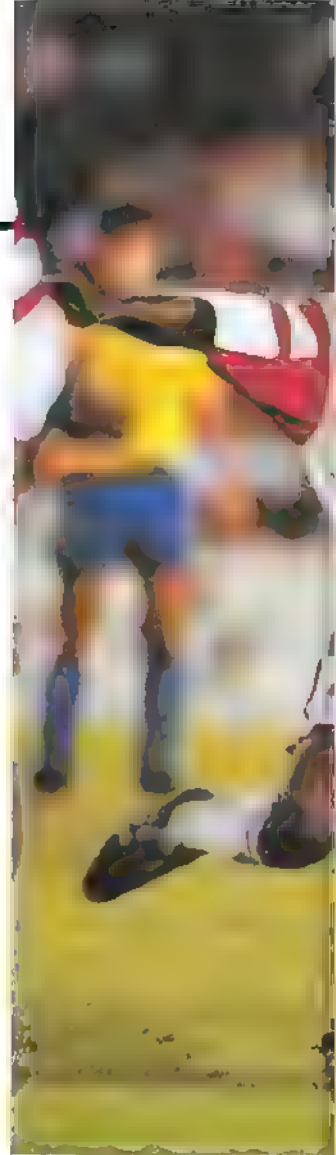
The title had unbelievably slipped from Brazil's hands two years before, in the final against Portugal (by a penalty shootout), but on this occasion, the Brazilian players' dazzling performance led to a well-merited recognition as an unbeaten team. Five victories and one draw, eleven goals scored, two against and the tournament's best player (Adriano) conform the eloquent balance that attests Brazil's qualifications as a great champion.

Three Brazilian triumphs and one of Argentina's, mark four South American victories out of the nine competitions held in this category that began in 1977 as U-19. Once again, South America's tremendous potential is evident as an inexhaustible source wherefrom soccer stars spring forth.

### AN OUTSTANDING WORK

Brazil's final triumph enwraps in a gilded packing the magnificent work carried out with reference to preparation and search that were begun towards the middle of 1990, when the Brazilian Football Confederation appointed Julio César Leal Junior as coach of the U-17 National Team. Leal enforced a long-term plan, counting with the support of the organization's leaders. He started by making a good selection of players, which is not a difficult thing to do in Brazil, where there is always a large number of excellent footballers.

Adriano, de Brasil, y Addo, de Ghana, en la disputa del balón. Detrás, el puntero Yan. Los dos equipos fueron los más goleadores del campeonato. Adriano, of Brazil and Addo, of Ghana, fighting for the ball possession. Wing Yan standing behind. Both teams converted the greater number of goals.



## HISTORIAL / HISTORICAL RECORD

AÑO	SEDE	CAMPEON	SUBCAMPEON
1977	Tunez	UNION SOVIETICA	México
1979	Japón	ARGENTINA	Unión Soviética
1981	Australia	ALEMANIA FEDERAL	Qatar
1983	México	BRASIL	ARGENTINA
1985	Unión Soviética	BRASIL	España
1987	Chile	YUGOSLAVIA	Alemania Federal
1989	Arabia Saudita	PORTUGAL	Nigeria
1991	Portugal	PORTUGAL	BRASIL
1993	Australia	BRASIL	Ghana





Ricardo Terra Teixeira, presidente de la CBF desde 1989. Durante su mandato el fútbol brasileño ha logrado notables triunfos: la Copa América 1989, los Sudamericanos Sub-20 de 1991 y 1993, el Sudamericano Sub-17 de 1991, los dos Campeonatos Mundiales de Fútbol 5 y este Campeonato Mundial de Sub-20. Esto sin contar los reiterados triunfos a nivel de clubes de los últimos años. En apenas cuatro años, un récord fantástico./ Ricardo Terra Teixeira, president of the CBF from 1989. During his office, Brazilian soccer has achieved remarkable triumphs: the 1989 America Cup, the 1991 and 1993 U-20 South Americans, the 1991 U-17 South American, the two Five-A-Side Soccer World Cup Championships and the present U-20 World Championship. And all this without taking into account the many triumphs on a club level, of latter years. A fantastic record indeed, for only four years.

Jardel, atacante suplente, también de Vasco da Gama, encabeza la Vuelta Olímpica de los campeones, muy aplaudida por el público australiano./ Jardel, substitute attacker, also from Vasco da Gama, heads the champions' lap of honour, loudly applauded by the Australian fans.

# BRASIL TRICAMPEON MUNDIAL JUVENIL

## BRAZIL, TRIPLE JUVENILE WORLD CUP CHAMPION

Sub-17 disputado en Asunción a comienzos de 1991. Posteriormente cayó en cuartos de final ante Ghana en el Mundial Sub-17 disputado en Italia ese mismo año. Con la misma base compuesta por Fabio, Argel, Adriano, Yan y Gián, Brasil se adjudicó el Sudamericano Sub-20 realizado en Medellín en agosto del año pasado para llegar a este Campeonato Mundial con un grupo de futbolistas que, en su mayoría, vienen trabajando juntos desde hace dos años y medio.

Esta coronación, pues, es la victoria de la coherencia, el trabajo y la planificación, además, claro está, del talento de los futbolistas.

### GHANA, NOTABLE RIVAL

La lista de merecimientos del conjunto verdeamarillo no estaría completa si no se dijera que fue superior a sus rivales en los seis encuentros. Valga como dato curioso el hecho de que en su camino al título enfrentó a conjuntos de las otras cinco confederaciones continentales: México y Estados Unidos (Concacaf), Noruega (Europa), Arabia Saudita (Asia), Australia (Oceanía) y Ghana (Africa).

De entre todos ellos, el rival más difícil resultó Ghana, que cuenta en sus filas con ocho futbolistas que actúan profesionalmente en Europa. De este equipo había manifestado el entrenador de Inglaterra, David Burnside: "A nivel juvenil es el mejor equipo que he visto en mi carrera. Nunca había observado semejante con-

He succeeded in attaining the U-17 South American disputed in Asunción, at the beginning of 1991. Afterwards, he was defeated in the quarterfinals by Ghana, in the U-17 World Cup disputed in Italy, on the same year. With the same basic group made up by Fabio, Argel, Adriano, Yan and Gián, Brazil attained the U-20 South American held in Medellín, in August, last year, to get to this World Cup Championship with a group of footballers who have, most of them, been playing together, for the last two years and a half.

This crowning is therefore, due to coherence, hard work and planning, in addition to the players' own talent.

### GHANA, REMARKABLE RIVAL

The enumeration of all the merits featuring the green-and-yellow team would not be complete without reference being made to the fact that they overwhelmed their rivals in all six encounters. Special mention must be made of the fact that on their march towards the title, they had to face sides from the other five continental confederations: Mexico, United States (Concacaf), Norway (Europe), Saudi Arabia (Asia), Australia (Oceania) and Ghana (Africa).

Among them all, Ghana was the most difficult to overcome, with eight players acting as pros in Europe. England's coach, David Burnside, expressed his opinion on this side as follows. "As a juvenile team, they are the best I have ever seen



### COLOMBIA

	NOMBRE	EQUIPO	NACIDO
1-	Daniel Vélez	Envigado	08.10.73
2-	Juan Carlos Quintero	Atlético Nacional	19.12.73
3-	John Fredy Tierradentro	Boca Juniors (Cali)	15.08.73
4-	James Angulo	América	20.01.74
5-	Arley Dinas	América	16.05.74
6-	Carlos Montoya	América	28.10.73
7-	Henry Zambrano	Ind. Medellín	07.08.73
8-	Nixon Perea	Atlético Nacional	15.08.73
9-	Nelson Florez	Ind. Santa Fe	01.03.74
10-	Arley Betancourth	Deportivo Cali	04.03.75
11-	Leonardo Moreno	América	02.11.73
12-	Jerson González	Boca Juniors (Cali)	16.02.75
13-	Diego Alvarez	América	31.10.74
14-	Víctor Malla	América	07.01.74
15-	Vilmer Ortega	América	02.03.74
16-	Oscar Restrepo	Arcos Zaragoza	02.01.74
17-	Edinson Chávez	Deportivo Cali	04.02.74
18-	Calixto Chiquillo	Atlético Junior	23.11.73

Entrenador: Reinaldo Rueda.

### URUGUAY

	NOMBRE	EQUIPO	NACIDO
1-	Sergio Martínez	Sud América	13.10.74
2-	Marcos Madrugá	Danubio	23.08.74
3-	Nelson Oliveira	Fénix	19.06.74
4-	Luis López	River Plate (Uruguay)	22.08.74
5-	Tabaré Silva	Defensor Sporting	30.08.74
6-	Edgardo Adinolfi	River Plate (Uruguay)	27.03.74
7-	Sergio Sena	Nacional	15.08.73
8-	Fabían O'Neil	Nacional	14.10.73
9-	Rodrigo Lemos	Nacional	03.10.73
10-	Alejandro Márquez	River Plate (Uruguay)	02.01.74
11-	Fernando Correa	River Plate (Uruguay)	06.01.74
12-	Javier Menéndez	Wanderers	21.07.74
13-	Néstor Correa	Liverpool (Uruguay)	23.08.74
14-	Alejandro Traversa	Defensor Sporting	08.09.74
15-	Jorge Alvez	Defensor Sporting	26.12.74
16-	Javier Delgado	Danubio	08.07.75
17-	Marcelo Dapuelto	Racing (Uruguay)	29.07.74
18-	Fernando Rodríguez	Nacional	20.03.74

Entrenador: Angel Castelnoble





## BRASIL

	NOMBRE	EQUIPO	PUESTO	NACIDO
1-	Nelson Silva Jesus "DIDA"	Vitória	Arquero	07.10.73
2-	BRUNO Carvalho Vianna	Vasco da Gama	Defensor	26.03.74
3-	GELSON Gonçalves Junior	Flamengo	Defensor	11.05.74
4-	JUAREZ Teixeira Souza	Portuguesa	Defensor	25.09.73
5-	Marcelo Souza Jose "MARCELINHO"	Corinthians	Defensor	13.09.73
6-	WAGNER Anjos Alves	Juventus (San Pablo)	Defensor	28.12.73
7-	Marcos Antonio Tozze Lemes "CATE"	Sao Paulo F.C.	Medio	07.11.73
8-	Emerson Pereira "PEREIRA"	Sao Paulo F.C.	Medio	21.08.73
9-	Giancarlo Dantas Dias "GIAN"	Vasco da Gama	Delantero	25.08.74
10-	ADRIANO Silva Gerlin	Neuchâtel (Suiza)	Delantero	20.09.74
11-	YAN Razera Lima	Vasco da Gama	Medio	01.05.75
12-	FABIO Oliveira Noronha	Flamengo	Arquero	12.10.75
13-	ANDRE LUIZ Paula Menezes	Guarani	Defensor	15.02.74
14-	Argelico Fucks "ARGEL"	Internacional	Defensor	04.09.74
15-	HERMES Neves Soares	Corinthians	Defensor	19.09.74
16-	Ailton Santos Graciliano "CAICO"	Internacional	Medio	15.05.74
17-	ROBERTO Fontes	Corinthians	Medio	29.03.74
18-	Mario JARDEL Ribeiro Almeida	Vasco da Gama	Delantero	18.09.73

Entrenador: Julio César Leal

**Brasil Campeón Mundial Sub-20 1993.** Arriba / Above: Gelson, Dida, Marcelinho, Bruno, Juárez, Wagner. Abajo / Below: Gian, Pereira, Caté, Yan, Adriano.

# BRASIL TRICAMPEON MUNDIAL JUVENIL

## BRAZIL, TRIPLE JUVENILE WORLD CUP CHAMPION

*centración de talento, clase, potencia e imaginación"*

A ese equipo debió vencer Brasil. Y lo consiguió gracias a una tarea magistral de su conductor Adriano (también él actúa en Europa), al oportunismo de sus atacantes Yan y Gian, ambos del Vasco da Gama, a la labor de su arquero Dida, de sus defensas Pereira y Juárez, y a la personalidad de su capitán Marcelinho. Tras un comienzo muy bueno de Ghana, que incluso se adelantó en el marcador, Brasil fue torciendo lentamente el rumbo del partido hasta dominar las acciones y empatar el resultado con un gol de Yan a los 14 minutos de la segunda etapa. Ese mejor funcionamiento se fue acentuando hasta culminar gloriosamente en el minuto 88, cuando Gian terminó con un toque certero una buena jugada de Marcelinho para dar el apretado y fantástico triunfo a su equipo y a su país, que lo celebró ruidosamente. No es para menos, como en los mayores, también en esta categoría Brasil es tricampeón. Por eso mismo los jóvenes campeones tuvieron una multitudinaria recepción en el aeropuerto El Galeao de Río de Janeiro

### MUY BIEN URUGUAY Y COLOMBIA

Más que buena fue la participación de Uruguay y Colombia en el torneo, aun cuando este último resultó eliminado en primera fase. Pero lo de Uruguay fue extraordinario teniendo en cuenta que le tocó un grupo eliminatorio casi infranqueable, compuesto por Ghana (venía de ser Campeón Mundial Sub-17), Portugal (bicampeón mundial Sub-20) y Alemania. Sin embargo ganó el Grupo "B" con triunfos sobre Alemania y Portugal y un empate ante Ghana. Luego cayó ante Australia (finalmente cuarto) por el sistema de "muerte súbita" (puesto en marcha en este certamen) cuando habían igualado 1-1 en los 90 minutos reglamentarios.

Uruguay mostró a dos valores excepcionales, como el delantero Fabián O'Neil y el zaguero Tabaré Silva, ambos de inmenso futuro

Colombia por su parte tuvo la satisfacción de que su estrella, el atacante Henry Zambrano, recibió el Botín de Oro al goleador del torneo al convertir tres tantos. Otros jugadores marcaron esa cifra como Adriano, Yan (ambos de Brasil), Ahinful (Ghana), Faklaris (Estados Unidos), Milicic (Australia) y Nieto (México), pero se lo premió a Zambrano porque jugó menos encuentros y por la espectacularidad de sus goles.

I had never found such a level of concentration, class, power and imagination"

That was the squad Brazil had to beat. And they succeeded thanks to the master work of their leader Adriano (he also plays in Europe), their attackers Yan and Gian's perfect timing (both from Vasco da Gama), and their goalkeeper, Dida's excellence, their defenders Pereira and Juárez, and the personality of their captain, Marcelinho. After a very good start on Ghana's part, that even added to the scoreline, the Brazilian team managed to deviate the course slowly until they took the lead, levelling the game with Yan's goal at the 14th minute of the second half. Their performance improved until the glorious 88th minute, when Gian's skilful move completed Marcelinho's good shot to secure their team's and country's triumph, which was cheerfully celebrated. It could not be otherwise, in this category as well as in the others, Brazil is a triple champion. That is why the young champions had a most hearty welcome at Rio de Janeiro's Airport "El Galeao"

### URUGUAY AND COLOMBIA IN VERY GOOD SHAPE

Uruguay and Colombia's participation in the tournament can be considered first-rate, though the latter was eliminated in the first phase. Uruguay's performance was remarkable, taking into account that its team were confronted by an almost unsurmountable group, made up by Ghana (they had just attained the U-17 World Cup), Portugal (twice U-20 World Champion) and Germany. Nevertheless, they were Group "B" winners, beating Germany and Portugal, and drawing with Ghana. They were finally defeated by Australia (finally fourth) by the "sudden death" system (set up as from the present competition), when they were even, 1-1, in the 90-minute regular time.

Uruguay presented two superb figures: forward Fabián O'Neil and back Tabaré Silva, both with a promising future ahead.

Colombia enjoyed the pleasure of having its star, attacker Henry Zambrano, receive the Golden Boot, awarded to the tournament's scorer, after converting three shots. Other players with a similar score were Adriano, Yan (both from Brazil), Ahinful (Ghana), Faklaris (United States), Milicic (Australia) and Nieto (Mexico), but Zambrano was awarded the prize because he played in fewer matches and also on account of his spectacular display.



**Adriano exhibe el Balón de Oro que lo acredita como el mejor jugador del torneo. Juega en el Neuchatel Xamax, de Suiza y su pase a la selección mayor de Brasil es cuestión de tiempo. Adriano showing the Golden Ball accrediting him as the tournament's best player. He plays in the Neuchatel Xamax, of Switzerland, and his transfer to Brazil's major National Team is only a question of time.**

**BRASIL ... 0**  
**ARABIA SAUDITA .. 0**

Partido jugado el domingo 7 de marzo de 1993, por la primera ronda. Estadio: Hindmarsh, Adelaide. Juez: Khusainov, de Rusia. Espectadores: 10 000.

**BRASIL:** Dida; Bruno, Gelson, Juárez, Wagner; Caté (x), Pereira (xx), Adriano, Marcelinho, Yan (xxx) Gian Suplentes: Fabio, André Luiz, Argel, Roberto, Jardel DT: Julio César

(x) Reemplazado por Hermes a los 80'

(xx) Expulsado a los 74'

(xxx) Reemplazado por Caico a los 65'

**ARABIA SAUDITA:** Al Sadis, Al Jahani, Al Takrouni, Al Ghamdi, Hawasawi, Sabyani, Al Dossari, Al Rashid, Al Oromi; Al Ghesheyan, Al Dosari Suplentes: Al Maghrabi, Al Garni, Al Dossary, Saeedan, Al Gahtani, Al Shamrani, Al Halwah. DT: Carlos Cabral





La numerosa colonia uruguaya residente en Australia hizo que los celestes tuvieran un gran apoyo, como se ve aquí. The large Uruguayan colony in Australia made it possible for the "light-blues" to be widely backed up, as it can be seen in this picture.



Un aspecto de la ceremonia de inauguración en el Sydney Football Stadium. Muy bonita e imponente, como es habitual en estos eventos. View of the opening ceremony at the Sydney Football Stadium. Beautiful and imposing, as it is usual for this kind of events.

**MEXICO** ..... 1  
Nieto (80')  
**BRASIL** ..... 2  
Adriano (22' penal); Gián (56' penal)

Partido disputado el Martes 9 de marzo de 1993, por la primera ronda. Estadio: Hindmarsh, Adelaida. Juez: Armando Pérez, de Colombia. Espectadores: 10.000.

**MEXICO:** Osvaldo Sánchez; Amante, Solís, Davino, Carlos González; Joel Sánchez, Rubén González, José García, Nieto; Olalde (x), Salazar. Suplentes: Maldonado, Gabriel García, Guadarrama, Maldonado, Munguía, Cruz, Astivia.  
(x) Reemplazado por Sol a los 64'.

**BRASIL:** Dida; Bruno, Gelson, Juárez, Wagner; Caico, Marcelinho, Yan (x); Caté, Adriano (xx), Gián. Suplentes: Fabio, Pereira, André Luiz, Roberto, Jardel. DT: Julio César.  
(x) Reemplazado por Hermes a los 77'.  
(xx) Reemplazado por Argel a los 82'.

**NORUEGA** ..... 0  
**BRASIL** ..... 2  
Adriano (59'); Pereira (62')

Partido disputado el Jueves 11 de marzo de 1993, por la primera ronda. Estadio: Hindmarsh, Adelaida. Juez: Khusainov, de Rusia. Espectadores: 10.000.

**NORUEGA:** Myhre; Skorve, Oestvold, Tran Hai, Jacobsen; Daland (x), Hafstad, Rubi (xx), Olsson, Loedemel; Norden-gen. Suplentes: Engebraten, Skonhoff, Torjus Hansen, Carsen, Knudsen. DT: Bjørn Hansen.

(x) Reemplazado por Rannestad a los 66'.  
(xx) Reemplazado por Tobiasen a los 72'.

**BRASIL:** Dida; Bruno, Gelson, Juárez, Wagner; Caico (x), Marcelinho, Yan; Caté, Adriano, Gián (xx). Suplentes: Fabio, André Luiz, Argel, Hermes, Roberto. DT: Julio César.  
(x) Reemplazado por Pereira a los 60'.  
(xx) Reemplazado por Jardel a los 78'.

**BRASIL** ..... 3  
Bruno (31' y 90'); Adriano (51')  
**ESTADOS UNIDOS** ..... 0

Partido disputado el Domingo 14 de marzo de 1993, por los cuartos de final. Estadio: Hindmarsh, Adelaida. Juez: Nielson, de Dinamarca.

**BRASIL:** Dida; Bruno, Gelson, Juárez, Wagner (x); Pereira (xx), Marcelinho, Yan; Caté, Adriano, Gián. Suplentes: Fabio, André Luiz, Argel, Roberto, Jardel. DT: Julio César.

(x) Reemplazado por Hermes a los 46'.  
(xx) Reemplazado por Caico a los 84'.

**ESTADOS UNIDOS:** Cassar; Quick, Berhalter, Pollard; Johnson; Smith, Zavagnin, Baba, Kelly (x); Faklaris (xx), Joseph. Suplentes: Koczak, Mckeeon, Gentile, Vargas, Beavers. DT: Bobby Howe.

(x) Reemplazado por Lanza a los 46'.  
(xx) Reemplazado por Labelle a los 68'.

**AUSTRALIA** ..... 0  
**BRASIL** ..... 2  
Marcelinho (77'); Caté (89')

Partido disputado el Miércoles 17 de marzo de 1993, por la semifinal. Estadio: Olympic Park, Melbourne. Juez: Krug, de Alemania. Espectadores: 22.100.

**AUSTRALIA:** Matassa; Juric; Muscat, Moore, Holst, Wingell; Carbone, Peter Tsekenis (x), Moric; Agostino, Milicic (xx). Suplentes: Jurik, Cranney, Macolino, Trpceviski, Radecki. DT: Les Scheinflug.

(x) Reemplazado por locca a los 63'.  
(xx) Reemplazado por Jim Tsekenis a los 46'.

**BRASIL:** Dida; Juárez; Bruno, Gelson, Marcelinho, Hermes; Caté, Pereira, Yan; Adriano, Gián (x). Suplentes: Fabio, Wagner, André Luiz, Argel, Roberto, Jardel. DT: Julio César.  
(x) Reemplazado por Caico a los 82'.

**GHANA** ..... 1  
Duah (15')  
**BRASIL** ..... 2  
Yan (50'); Gián (88')

Partido disputado el Sábado 20 de marzo de 1993, por la final. Estadio: Sydney Football Stadium, Sydney. Juez: Cakar, de Turquía. Espectadores: 40.015.

**GHANA:** Owu; Kuffuor; Nimo, Banini, Gargo, Asare; Addo, Lamptey, Akunnor (x); Ahinful, Duah. Suplentes: Ollenu, Asare, Baido, Mensah, Ali, Adjei. DT: Fred Duodu.

(x) Reemplazado por Boateng a los 86'.

**BRASIL:** Dida; Bruno, Gelson, Juárez, Hermes; Pereira (x), Marcelinho, Yan; Caté, Adriano (xx), Gián. Suplentes: Fabio, Wagner, André Luiz, Roberto, Jardel. DT: Julio César.

(x) Reemplazado por Caico a los 62'.  
(xx) Reemplazado por Argel a los 90'.



# LA CSF DISTINGUIO A LA CANCELLER DE COLOMBIA

## CSF DECORATED COLOMBIA'S LADY CHANCELLOR



En un acto protocolar pero también en un clima de distensión y afabilidad, la Confederación Sudamericana de Fútbol condecoró a la señora canciller de la República de Colombia, doctora Nohemi Sanín de Rubio, con la Orden del Honor al Mérito del Fútbol Sudamericano, la más alta distinción que otorga nuestra entidad.

La ceremonia se realizó el 4 de febrero último en el Palacio San Carlos, de Bogotá donde tiene su sede la cancillería colombiana. Una de las funciones de la Confederación como organismo es la de distinguir a las personalidades que colaboran con el desarrollo de nuestro deporte y este fue, precisamente, uno de los tópicos en los que se basó la resolución con la que se decidió la distinción.

"Con merecimientos plenos por su interés en nuestro deporte y por su comprensión en el papel cultural que juega en la forja íntima de los pueblos, al punto de contribuir al prestigio internacional y deportivo de cada país, se le impone el Gran Collar Extraordinario", reza uno de los párrafos del dictamen con que se ordenó la premiación.

**La Dra. Nohemi Sanín de Rubio flanqueada por el Dr. Nicolás Leoz y su esposa, María Clemencia.**

**Dr. Nohemi Sanín de Rubio standing between Dr. Nicolás Leoz and his wife, María Clemencia.**

At a very formal meeting, yet within a most cordial and amiable atmosphere, the South American Football Confederation decorated the Lady Chancellor of the Republic of Colombia, Dr. Nohemi Sanín de Rubio, with the Order of Honour to South American Football Merit, the highest distinction awarded by our institution.

The ceremony was held on February 4th., last, at the San Carlos Palace, in Bogotá, seat of the Colombian Ministry of Foreign Affairs. One of the Confederation's duties is to bestow honours upon those personalities who collaborate in the development of our sport, and that was precisely one of the topics upon which the resolution for the distinction was based.

"In full merit for her interest in our sport and awareness of its cultural impact upon the innermost recesses of the peoples' souls, contributing to the increase of every country's international and sporting prestige, we impose upon her the Great Extraordinary Collar", reads one of the paragraphs of the resolution establishing the award.



# JAL - PRONTOS PARA SERVI- -LO EM TODO O MUNDO!



Japan Airlines

UM MUNDO DE CONFORTO.





**Di Stéfano**



**Campeón Sudamericano 1957**



**Campeón Copa América 1991**



**Mario Kempes**



**Boca Juniors '43**



**Luis Monti**



**La Máquina de River Plate 1941**



**Raimundo Orsi**